叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 156 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[dʒæn] . - ,
Jan . 15 ,
一月 . - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第156卷，1月15日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['əuin] ['si:mən]
1919 , by Various , Edited by Owen Seamen
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 欧文 海员

1919年，作者不详，欧文·西曼编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Jonathan Ingram , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 乔纳森 英格拉姆 , 威廉 飞 ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、威廉·弗利斯编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 156 .
沃尔 . - .

第156卷。

['dʒænjueri] - , - .
January 15 , 1919 .
一月 - , - .

1919年1月15日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['saɪmən] [diː] [siː'mʊŋdər] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'veɪld] [æt; ət] ['iːvʃəm] , [wer]

A	memorial	to	SIMON	DE	MONTFORT	has	been	unveiled	at	Evesham	,	where
一个	纪念馆	到	西蒙	德语	蒙特福特	有	到过	揭幕	在	伊夫舍姆	,	在哪里

[hiː; hi] [fel] [ɪn] - .

he	fell	in	1265	.
他	跌倒	在	-	.

在伊夫舍姆，一座纪念西蒙·德·蒙福特的纪念碑揭幕，他于 1265 年在此阵亡。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] ['saɪmən] [ɪz] [jet] [diː'moʊbəˌlaɪzd] .

A	pathetic	inquiry	reaches	us	as	to	whether	SIMON	is	yet	demobilised	.
一个	可怜的	询问	到达	我们	作为	到	无论	西蒙	是	然而	已复员	.

我们收到一份令人悲哀的询问，询问西蒙是否已经退役。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] " ['saɪləns] [ruːm] " [tuː; tə]

We	are	informed	that	the	project	of	adding	a	"	Silence	Room	"	to
我们	是	知情的	那	这	项目	的	添加	一个	"	沉默	房间	"	到

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərəl] [klʌb] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] .

the	National	Liberal	Club	is	to	be	resuscitated	.
这	国家的	自由派	俱乐部	是	到	是	复苏	.

据我们了解，在国家自由俱乐部增设"静音室"的项目将重新启动。

" [smɔːl] [wʌn] [piːs] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] , " [sez] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [nuːz] , " [ɑːr; ər] [naʊ] [kwaɪt]

"	Small	one	piece	houses	of	concrete	,	"	says	The	National	News	,	"	are	now	quite
"	小的	一	片	房屋	的	具体的	,	"	说道	这	国家的	消息	,	"	是	现在	相当

['kɑːmən] [ɪn] [ə'merɪkə] .

common	in	America	.
常见的	在	美国	.

《国家新闻》称，"小型一体式混凝土房屋现在在美国很常见。"

" [ðə; ði] ['oʊnli] [kəm'pleɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

"	The	only	complaint	,	it	appears	,
"	这	仅有的	抱怨	,	它	出现	,

唯一的抱怨似乎是.....

[ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [taɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrmz] .

is	that	some	of	them	are	just	a	trifle	tight	under	the	arms	.
是	那	一些	的	他们	是	只是	一个	琐事	紧的	在下面	这	武器	.

有些衣服腋下略微有点紧。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [rɪ'vaɪv(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['θiːətər] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	hope	that	the	proposed	revival	by	a	well	-	known	theatre	manager	of	The
我们	希望	那	这	建议的	复兴	经过	一个	出色地	-	已知	剧院	经理	的	这

[sɪnz] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [soʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Sins	of	David	so	shortly	after	the	General	Election	is	not	the	work	of	a
罪孽	的	大卫	所以	不久	后	这	一般的	选举	是	不是	这	工作	的	一个

[dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdət] .

defeated	Candidate	.
战败	候选人	.

我们希望，一位知名剧院经理在大选后不久提出的《大卫的罪孽》复排计划，并非出自落选候选人之手。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['rædɪk(ə)l] ['ɔrgənz] , " [sez] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] , " [ɑːr; ər] [ɔːl'redi]

"	Some	of	the	discredited	Radical	organs	,	"	says	a	contemporary	,	"	are	already
"	一些	的	这	声名狼藉	激进的	器官	,	"	说道	一个	当代的	,	"	是	已经

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ] ['boʊlʃɪvɪzəm] .

toying	with	Bolshevism	.
玩具	和	布尔什维克主义	.

一位同时代的人说："一些名誉扫地的激进派刊物已经开始玩弄布尔什维克主义了。"

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " ['soʊviet] [ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] .

"	A	case	of	"	Soviet	qui	peut	.
"	一个	案件	的	"	苏联	qui	可以	.

"一个"苏联人可以"的案例。

" [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈjuːniənɪst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrdərd]

"	The	report	that	a	number	of	distinguished	Irish	Unionists	have	been	ordered
"	这	报告	那	一个	数字	的	杰出的	爱尔兰	工会成员	有	到过	订购

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːrd] - [luːˈtɛnənts] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [kəˈmɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	choose	between	the	LORD	-	LIEUTENANT's	Reconstruction	Committee	and	the
到	选择	之间	这	主	-	中尉的	重建	委员会	和	这

[oʊ] . [biː] . [iː] . [ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ɪn] [ˈdʌblɪn] [klʌb] [ˈsɜːrkl] .

O	.	B	.	E	.	is	causing	anxiety	in	Dublin	Club	circles	.
哦	.	B	.	E	.	是	导致	焦虑	在	都柏林	俱乐部	界	.

"有报道称，一些杰出的爱尔兰统一派人士被要求在总督重建委员会和 OBE 之间做出选择，这在都柏林俱乐部圈子里引起了焦虑。

[ˈweɪməθ] [ˈkaʊns(ə)l][hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈhoʊlstaɪnˌˈhoʊlstiːn] [ˈævənuː] .

Weymouth	Council	has	decided	to	change	the	name	of	Holstein	Avenue	.
韦茅斯	理事会	有	决定	到	改变	这	姓名	的	荷斯坦	大街	.

韦茅斯市议会决定更改霍尔斯坦大道的名称。

[wiː; wi] [ˈdeprəkeɪt] [ðiːz] [əˈtempts] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [piːs] [ˈkɑːnfɝənsɪz, ˈkɑːnfrənsɪz][hænd] .

We	deprecate	these	attempts	to	force	the	Peace	Conference's	hand	.
我们	已弃用	这些	尝试	到	力量	这	和平	会议的	手	.

我们谴责这些试图强迫和平会议就范的做法。

[ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈfɔrdz] [nuː] [ˈpeɪpər][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈdɪrbərn] [ˌɪndɪˈpendənt] .

Mr	.	HENRY	FORD's	new	paper	is	called	The	Dearborn	Independent	.
先生	.	亨利	福特的	新的	纸	是	称为	这	迪尔伯恩	独立的	.

亨利·福特先生的新报纸名为《迪尔伯恩独立报》。

[moʊst] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈpepərz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnoʊtɪst] , [ɑːr; ər] [ðæt] .

Most	independent	papers	,	it	is	noticed	,	are	that	.
最多	独立的	文件	,	它	是	注意到	,	是	那	.

值得注意的是，大多数独立论文都是如此。

" [waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [reɪzd] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [nuː] [ʃɑːps] ? " [æsks] " [ˈfɑːrmər] " [ɪn]

"	Why	has	the	Government	raised	the	price	of	new	sharps	?	"	asks	"	FARMER	"	in
"	为什么	有	这	政府	提高	这	价格	的	新的	尖锐	?	"	问	"	农民	"	在

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] .

The	Daily	Mail	.
这	日常的	邮件	.

《每日邮报》的"农民"专栏问道："政府为什么要提高新利器的价格？"

[ðeɪ] [meɪ] [kɔːst] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][laɪk][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ʃɑːps] .

They	may	cost	more	,	but	they	look	to	us	like	the	same	old	sharps	.
他们	可能	成本	更多的	,	但	他们	看	到	我们	喜欢	这	相同的	老的	尖锐	.

它们可能更贵，但在我们看来，它们和以前的锐器没什么区别。

" [senˈseɪʃ(ə)n] - [ˈmʌŋgərɪŋ] " [ɪz][ðə; ði] [ˈpʌblɪks] [ˈvɜːrdɪkt][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rɪˈpɔːrt]

"	Sensation	-	mongering	"	is	the	public's	verdict	on	the	startling	report
"	感觉	-	兜售	"	是	这	公众的	判决	在	这	令人震惊	报告

[ˈsɝːkjəˌleɪtəd, ˈsɝːkjəˌleɪtɪd][læst] [wiːk] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][ˈsɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈrʌnɪŋ] .

circulated	last	week	that	a	Civil	Servant	had	been	seen	running	.
流通	最后的	星期	那	一个	民用	仆人	有	到过	已见	跑步	.

上周流传的一份令人震惊的报道称，有人看到一名公务员在跑步，公众对此的评价是"哗众取宠"。

[ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][pəˈteɪtoʊ][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnaʊnst] , [wɪl] [ɪn][ˈfjuːtʃər][biː; bi][held][æt; ət]

The	National	Potato	Exhibition	,	it	is	announced	,	will	in	future	be	held	at
这	国家的	土豆	展览	,	它	是	宣布	,	将要	在	未来	是	握住	在

[ˈbɜːrmɪŋhæm] .

Birmingham	.
伯明翰	.

据宣布，全国马铃薯展览会今后将在伯明翰举行。

[ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [smɔːl] [pə'tetoz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæz; həz] [muːvd] [ɪts]

The	League	of	Political	Small	Potatoes	,	on	the	other	hand	,	has	moved	its
这	联盟	的	政治的	小的	土豆	,	在	这	其他	手	,	有	已搬	它是

['pɜːrmənənt] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] ['mæntʃestər] .

permanent	headquarters	to	Manchester	.
永恒的	总部	到	曼彻斯特	.

另一方面，“政治小人物联盟”已将其永久总部迁至曼彻斯特。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - , - [fjuːər] ['pɔːpəz] [ɪn] ['lʌndən] [læst] [wiːk] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

There	were	21	,	457	fewer	paupers	in	London	last	week	compared	with	the	same
那里	是	-	,	-	更少	贫民	在	伦敦	最后的	星期	比较的	和	这	相同的

['pɪriəd] [ɪn] - ,

period	in	1915	,
时期	在	-	,

与1915年同期相比，上周伦敦的贫民减少了21457人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] .

it	is	stated	.
它	是	声明	.

上面有说明。

[ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['lʌndənz] [fɔːlt] .

All	we	can	say	is	,	it	isn't	London's	fault	.
全部	我们	能	说	是	,	它	不是	伦敦的	过错	.

我们只能说，这不是伦敦的错。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tempəreri] ,

A	correspondent	,	writing	to	a	contemporary	,
一个	通讯员	,	写作	到	一个	当代的	,

一位通讯员写信给一位同时代的人，

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪ'liːg(ə)l][fɔːr; fər][wʌn]['tæksi] - ['draɪvər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]

thinks	it	should	be	illegal	for	one	taxi	-	driver	to	talk	to	another	in	the
思考	它	应该	是	非法的	为了	一	出租车	-	司机	到	讲话	到	其他	在	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

他认为出租车司机在街上互相交谈应该是违法的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [ɪf] [tuː]

It	would	be	interesting	under	these	circumstances	to	see	what	happened	if	two
它	会	是	有趣的	在下面	这些	情况	到	看	什么	发生	如果	二

['raɪv(ə)l][kæbz][kə'laɪdɪd] .

rival	cabs	collided	.
竞争对手	出租车	碰撞	.

在这种情况下，如果两辆竞争对手的出租车相撞会发生什么，将会很有意思。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['nɔrwʊd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

With	reference	to	the	Upper	Norwood	gentleman	who	is	reported	to	have
和	参考	到	这	上	诺伍德	绅士	WHO	是	据报道	到	有

[ə'raɪvd] [hoʊm] ['ɜːrli] [wʌn] [naɪt] [læst] [wiːk] ,

arrived	home	early	one	night	last	week	,
到达的	家	早期的	一	夜晚	最后的	星期	,

关于上周某晚提前回家的那位上诺伍德的男士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['trævld] [baɪ] [tuːb] .

it	is	not	true	that	he	travelled	by	tube	.
它	是	不是	真的	那	他	旅行	经过	管子	.

他并没有乘坐地铁出行。

[hiː; hi] [wɔːkt] .

He	walked	.
他	步行	.

他走了。

[wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .

One	thing	after	another	.
一	事物	后	其他	.

一件接着一件。

[noʊ] ['suːnər] [ɪz] [ˌɪnflu'enzə] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]

No	sooner	is	influenza	on	the	wane	than	we	read	of	a	serious	outbreak	of
不	很快	是	流感	在	这	衰落	比	我们	读	的	一个	严肃的	暴发	的

[dʒæz]['mjuːzɪk][ɪn] ['lʌndən] .

Jazz	music	in	London	.
爵士乐	音乐	在	伦敦	.

流感疫情刚开始消退，我们就读到伦敦爆发了一场严重的爵士乐热潮。

[wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['intəvjuːz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] ['mɪstər] . ['filip]

We	gather	from	the	interviews	appearing	in	the	papers	that	Mr	.	PHILIP
我们	收集	从	这	访谈	出现	在	这	文件	那	先生	.	菲利普

['snoʊdn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n]

SNOWDEN	is	of	the	opinion	that	his	defeat	was	due	to	the	General	Election
斯诺登	是	的	这	观点	那	他的	击败	曾是	到期的	到	这	一般的	选举

.

:

.

从报纸上刊登的采访中我们了解到，菲利普·斯诺登先生认为他的失败是由于大选造成的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt][ðə; ði] ['kaɪzər] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kəm'piːt]

We	are	asked	to	deny	the	rumour	that	the	KAISER	has	offered	to	compete
我们	是	问	到	否定	这	谣言	那	这	凯撒	有	提供	到	竞争

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][trænz] - [ət'læntɪk] [flaɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði]

for	The	Daily	Mail	trans	-	Atlantic	flight	and	has	offered	to	forgo	the
为了	这	日常的	邮件	翻译	-	大西洋	航班	和	有	提供	到	放弃	这

[praɪz] .

prize	.
奖	.

我们被要求否认有关凯撒大帝提出与《每日邮报》竞争跨大西洋航班并放弃奖金的传言。

['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] [ə'griːd] , [sez] [tɪt] - ['bɪts] ,

Scientists	are	agreed	,	says	Tit	-	Bits	,
科学家	是	同意	,	说道	山雀	-	比特	,

据Tit-Bits报道，科学家们对此达成了一致意见。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn]

that	there	is	nothing	to	prevent	people	living	for	five	hundred	or	even	one
那	那里	是	没有什么	到	防止	人们	活的	为了	五	百	或者	甚至	一

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

thousand	years	.
千	年	.

没有任何因素能阻止人们活到五百年甚至一千年。

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evər] ,

We	feel	,	however	,
我们	感觉	,	然而	,

然而，我们觉得，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɝːsənz] [ɪg'zempʃn] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

that	in	the	case	of	certain	very	objectionable	persons	exemption	might	be	given
那	在	这	案件	的	肯定	非常	令人反感的	人	豁免	可能	是	给定

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

at	the	age	of	about	forty	years	.
在	这	年龄	的	关于	四十	年	.

对于某些非常令人反感的人，可以在他们四十岁左右给予豁免。

" [blwɪdɪn] ['nuːɪð] [diː'diːeɪ][aɪ] - - " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] ['griːtɪŋ] [sent] [baɪ]

"	Blwyddyn	Newydd	Dda	i	bawb	Ohonynt	"	was	the	reported	greeting	sent	by
"	布卢伊丁	纽伊德	dda	我	-	-	"	曾是	这	据报道	问候	发送	经过

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] .

Mr	.	LLOYD	GEORGE	to	his	election	agent	.
先生	.	劳埃德	乔治	到	他的	选举	代理人	.

据报道，劳埃德·乔治先生向他的选举代理人发送的问候语是"Blwyddyn Newydd Dda i bawb Ohonynt"。

['ʌðər] ['deligits] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ['kɑːnfərəns] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['trʌkjələnt] [streɪn] .

Other	delegates	to	the	Peace	Conference	are	talking	in	the	same	truculent	strain	.
其他	代表们	到	这	和平	会议	是	说	在	这	相同的	好斗的	拉紧	.

和平会议的其他代表也用同样的咄咄逼人的语气发言。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][fɔːr; fər] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt][ɪn] ['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] [saʊθ]

One	of	the	men	for	whom	our	heart	goes	out	in	sympathy	is	a	South
一	的	这	男人	为了	谁	我们的	心	去	出去	在	同情	是	一个	南

[ˌkærə'lainə]['fɑːrmər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dɑːktərɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Carolina	farmer	who	has	been	in	the	habit	of	doctoring	himself	with	the
卡罗莱纳	农民	WHO	有	到过	在	这	习惯	的	医生	他自己	和	这

[help][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bʊk] .

help	of	a	medical	book	.
帮助	的	一个	医疗的	书	.

我们深表同情的其中一位是南卡罗来纳州的农民，他一直习惯于借助医学书籍为自己治病。

[wen] ['oʊnli] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsprɪnt] .

When	only	fifty	-	five	years	of	age	he	died	of	a	misprint	.
什么时候	仅有的	五十	-	五	年	的	年龄	他	死亡	的	一个	印刷错误	.

他年仅五十五岁就因印刷错误去世了。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət] ['lʌndən] ['seʃnz] [wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [wʌn]

A	prisoner	charged	at	London	Sessions	with	stealing	was	described	as	"	one
一个	囚犯	带电	在	伦敦	会议	和	偷窃	曾是	描述	作为	"	一

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['klevər] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] .

of	a	most	daring	and	clever	gang	of	thieves	.
的	一个	最多	大胆	和	聪明的	帮派	的	窃贼	.

一名在伦敦地方法院被控盗窃的囚犯被描述为"最胆大妄为、最聪明的盗窃团伙成员之一"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['eksələnt]

"	It	is	said	that	he	has	asked	counsel	for	permission	to	use	this	excellent
"	它	是	说	那	他	有	问	法律顾问	为了	允许	到	使用	这	出色的

[ˌtestɪ'moʊniəl][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊt] - ['hediŋs] .

testimonial	on	his	note	-	headings	.
用户评价	在	他的	笔记	-	标题	.

据说他已向律师申请允许在票据抬头中使用这份优秀的证词。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fɑːrmər][eɪdʒd][wʌn] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ['jɪrz] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt]

An	Irish	farmer	aged	one	hundred	-	and	-	four	years	,	who	took	a	prominent	part
一个	爱尔兰	农民	老年人	一	百	-	和	-	四	年	,	WHO	采取	一个	著名的	部分

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

in	the	General	Election	,
在	这	一般的	选举	,

一位104岁高龄的爱尔兰农民，在普选中发挥了重要作用。

[hæz; həz][dʒʌst][daɪd] .
has **just** **died** **.**
有 只是 死亡 .

刚刚去世。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['med(ə)l][wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] .
This **should** **be** **a** **lesson** **to** **people** **who** **meddle** **with** **politics** **.**
这 应该 是 一个 课 到 人们 WHO 插手 和 政治 .

这应该给那些干预政治的人一个教训。

" [ðə; ði]['kɜːrənt]['oʊpən]['siːkrət][ɪn][sə'saɪəti] , " [sez] [ðə; ði][stɑːr] , " [ɪz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]['leɪdi]
" **The** **current** **open** **secret** **in** **Society** **,** **"** **says** **The** **Star** **,** **"** **is** **the** **engagement** **of** **Lady**
" 这 当前的 打开 秘密 在 社会 , " 说道 这 星星 , " 是 这 订婚 的 女士
[daɪ'ænə] ['mænərz] ,
DIANA **MANNERS** **,**
戴安娜 礼仪 ,

《星报》称，"目前社交界公开的秘密是戴安娜·曼纳斯小姐的订婚。"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'naʊnst] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wɪl] [dɪ'saɪd] .
but **when** **it** **will** **be** **announced** **only** **she** **herself** **will** **decide** **.**
但 什么时候 它 将要 是 宣布 仅有的 她 她自己 将要 决定 .

但何时公布，只有她自己才能决定。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
" **This** **is** **extraordinary** **.**
" 这 是 非凡的 .

这真是非同寻常。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
A **few** **weeks** **ago** **the** **decision** **would** **have** **rested** **with** **the** **newspapers** **.**
一个 很少 周 前 这 决定 会 有 休息 和 这 报纸 .

几周前，这项决定权还在报纸手中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - [fjuːər] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [læst] [jɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .
There **were** **523** **fewer** **books** **published** **last** **year** **than** **in** **the** **year** **before** **.**
那里 是 - 更少 图书 已发布 最后的 年 比 在 这 年 前 .

去年出版的图书数量比前年减少了523本。

[ðɪs] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,
This **,** **we** **understand** **,**
这 , 我们 理解 ,

这一点，我们明白。

[ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [iː] . ['fɪlɪps]
is **explained** **by** **the** **fact** **that** **Mr** **.** **CHARLES** **GARVICE** **and** **Mr** **.** **E** **.** **PHILLIPS**
是 解释 经过 这 事实 那 先生 . 查尔斯 加维斯 和 先生 . E . 菲利普斯
['ɔpənhaim] [iːtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] .
OPPENHEIM **each** **went** **to** **the** **theatre** **one** **night** **in** **the** **early** **autumn** **.**
奥本海姆 每个 去 到 这 剧院 一 夜晚 在 这 早期的 秋天 .

原因在于，查尔斯·加维斯先生和E·菲利普斯·奥本海姆先生在初秋的一个晚上都去了剧院。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ['pɪvəts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" **I** **WISH** **MY** **HUSBAND** **HAD** **JOINED** **THEM** **PIVOTS** **INSTEAD** **OF** **THE** **FOOSILEERS** **.**
" 我 希望 我的 丈夫 有 加入 他们 枢轴 反而 的 这 - .

"我真希望我丈夫当初加入的是PIVOTS队而不是FOOSILEARS队。"

['hiːd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [diː'moʊbəˌlaɪzd] [baɪ] [naʊ] .
HE'D **'** **A** **'** **BEEN** **DEMOBILISED** **BY** **NOW** **.**
他会 - 一个 - 到过 已复员 经过 现在 .

他现在应该已经被"A"部队解散了。

" ['regjələs] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] .
" **Regulus** **Up** **-** **to** **-** **Date** **.**
" 雷古勒斯 向上 - 到 - 日期 .

“Regulus 最新版。

" ['trævələr] . — ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [tu:; tə] [wɜ:rk] [θru:] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
" **Traveller** **.** **—** **Wanted** **a** **pushing** **young** **man** **,** **to** **work** **through** **England** **and**
" 游客 . — 通缉 一个 推动 年轻的 男人 , 到 工作 通过 英格兰 和
['skɑ:tlənd] [ɪn] ['bærəl] [hu:ps] .
Scotland **in** **barrel** **hoops** **.**
苏格兰 在 桶 篮球 .

“旅行者——需要一位精力充沛的年轻人，在桶箍中穿梭于英格兰和苏格兰。”

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .
" **—** **Daily** **Telegraph** **.**
" — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

" [tu:; tə] [ði:z] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" **To** **these** **manifestations** **the** **President** **raised** **his** **hat** **,**
" 到 这些 表现 这 总统 提高 他的 帽子 ,

“总统对这些举动表示赞赏，

[hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ]
his **smiling** **face** **indicating** **the** **measure** **of** **his** **pleasure** **at** **the** **leave** **-** **taking**
他的 微笑 脸 表明 这 措施 的 他的 乐趣 在 这 离开 - 采取
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .
with **the** **British** **public** **.**
和 这 英国 民众 .

他脸上的笑容表明他对与英国公众告别感到非常高兴。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .
One **of** **the** **things** **that** **might** **perhaps** **have** **been** **expressed** **differently** **.**
一 的 这 事物 那 可能 也许 有 到过 表达 不同 .

或许可以用不同的方式表达。

[ˌri:dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
Redistribution **.**
重新分配 .

重新分配。

[ðə; ði] ['bɔlʃivist] [plæn] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] ['leɪbər]
The **Bolshevist** **plan** **to** **conciliate** **Labour**
这 布尔什维克 计划 到 和解 劳动

布尔什维克安抚工党的计划

[ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæksɪm] [ʌv; əv] ['begər] [jʊr; jər] ['neɪbər] ,
Is **based** **on** **the** **maxim** **of** **Beggar** **your** **Neighbour** **,**
是 基于 在 这 格言 的 乞丐 你的 邻居 ,

其依据是“乞讨你的邻居”这句格言。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlt] , [wen] [ðeɪ] [ʃer] [aʊt][ðə; ði] [luːt] ,

With	the	glorious	result	,	when	they	share	out	the	loot	,
和	这	辉煌	结果	,	什么时候	他们	分享	出去	这	抢劫	,

当他们瓜分战利品时，结果令人欣喜。

[ðæt] [ɛvɹi] [wʌnz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [wʌn] [buːt] .

That	ev'ry	one's	sure	of	possessing	one	boot	.
那	每一个	一个人的	当然	的	拥有	一	启动	.

每个人都肯定拥有一只靴子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['riːəu] [grænd] .

THE	RHYME	OF	THE	"	RIO	GRANDE	.
这	韵	的	这	"	里约	格兰德	.

格兰德河的韵律。

" [baɪ] ['sɔːltˌhaʊs] [dɑːk] [æz; əz][aɪ][dɪd] [pæs] [wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	By	Salthouse	Dock	as	I	did	pass	one	day	not	long	ago	,
"	经过	盐屋	码头	作为	我	做过	经过	一	天	不是	长的	前	,

“不久前的一天，我路过盐屋码头时……”

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['seɪlərˌmæn] [ðæt] [wʌns][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ;

I	chanced	to	meet	a	sailorman	that	once	I	used	to	know	;
我	偶然	到	见面	一个	水手	那	一次	我	用过的	到	知道	;

我偶然遇到了一个我以前认识的水手；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [gliːm] , [hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

His	eye	it	had	a	roving	gleam	,	his	step	was	light	and	gay	,
他的	眼睛	它	有	一个	漫游	闪耀	,	他的	步	曾是	光	和	同性恋	,

他眼神闪烁不定，步伐轻快明朗。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn][dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ][naɪn] [mʌnθs] - [peɪ] ;

He	looked	like	one	just	in	from	sea	to	blow	a	nine	months	'	pay	;
他	看起来	喜欢	一	只是	在	从	海	到	吹	一个	九	几个月	-	支付	;

他看起来像个刚从海上回来，准备挥霍掉九个月工资的人；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'θwɔːrt] [maɪ][hɔːz; hɔːs][hiː; hi] [heild] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][laʊd] :

And	as	he	passed	athwart	my	hawse	he	hailed	me	long	and	loud	:
和	作为	他	通过了	横穿	我的	锚索	他	赞誉	我	长的	和	大声	:

他从我的船舱门横穿而过时，大声地向我打招呼：

" [oʊ] , [faɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [sə'luːn] [wer] [aɪ] [meɪ] [stænd][ðə; ði] [kraʊd] ;

"	Oh	,	find	me	now	a	full	saloon	where	I	may	stand	the	crowd	;
"	哦	,	寻找	我	现在	一个	满的	酒吧	在哪里	我	可能	站立	这	人群	;

“哦，现在就给我找一家座无虚席的酒吧，让我站在人群中；

[aɪm][aʊt][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] [naɪt] [æz; əz] ['eni] [mæn] [meɪ] [biː; bi]

I'm	out	to	rouse	the	town	this	night	as	any	man	may	be
我是	出去	到	唤醒	这	镇	这	夜晚	作为	任何	男人	可能	是

今晚我要像任何一个男人一样，出来唤醒全城。

[ðæts] [dʒʌst] [kʌm] [ɔːf][ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [dʒɑːb] , [maɪ] [læd] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] . . . .

That's	just	come	off	a	salvage	job	,	my	lad	,	the	same	as	me	.	.	.	.
那就是	只是	来	离开	一个	打捞	工作	,	我的	小伙子	,	这	相同的	作为	我	.	.	.	.

伙计，那玩意儿也是刚从打捞车上卸下来的，跟我一样……

" ['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] , [hɜːr; hər][æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

"	Bringin	'	home	the	Rio	Grande	,	her	as	used	to	be
"	引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	,	她	作为	用过的	到	是

“把里奥格兰德河带回家，她还是以前那样”

[kræk] [oʊ] - [muə; mɔː] , [məkɛlɚz] [laɪn] , [bæk] [ɪn] ['naɪnti] - [θriː] ;

Crack	o	'	Moore	,	Mackellar's	Line	,	back	in	ninety	-	three	;
裂缝	o	-	摩尔	,	麦凯勒的	线	,	后退	在	九十	-	三	;

《摩尔裂缝》，麦凯勒线，九十三年；

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ['friskəu] [fliːt] , [hoʊm] [ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] ,

First	of	all	the	'	Frisco	fleet	,	home	in	ninety	-	eight	,
第一的	的	全部	这	-	弗里斯科	舰队	,	家	在	九十	-	八	,

首先是"旧金山舰队"，它于 98 年回到家乡。

['naɪnti] [deɪz] [tuː; tə] ['kærik] [roʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ;

Ninety	days	to	Carrick	Roads	from	the	Golden	Gate	;
九十	天	到	卡里克	道路	从	这	金的	门	;

从金门大桥到卡里克水道需要九十天；

['θɜːrti] [ʃɛlbæks] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][duː]

Thirty	shellbacks	used	to	have	all	their	work	to	do
三十	贝壳	用过的	到	有	全部	他们的	工作	到	做

三十个老水手以前有很多工作要做。

['hɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][bɪg][jaːdz][ʌv; əv][hɜːrz] , ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]

Hauling	them	big	yards	of	hers	,	heaving	of	her	to
运输	他们	大的	码	的	她的	,	起伏	的	她	到

她拖着她们一大堆东西，费力地把她们扛起来

[daʊn] [ɔːf]['deɪgoʊ] [rə'mɪrɛz] , [wer] [ðə; ði][bɪg]['waɪndz] [bloʊ] ,

Down	off	Dago	Ramirez	,	where	the	big	winds	blow	,
向下	离开	达戈	拉米雷斯	,	在哪里	这	大的	风	吹	,

在达戈·拉米雷斯岛附近，那里风很大，

['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Bringin	'	home	the	Rio	Grande	twenty	years	ago	.
引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	二十	年	前	.

二十年前，我把里奥格兰德河带回了家。

" [wiː; wi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm]['pɔːrtlənd] , [meɪn] ,

"	We	picked	her	up	one	morning	homeward	bound	from	Portland	,	Maine	,
"	我们	挑选	她	向上	一	早晨	回家	边界	从	波特兰	,	缅因州	,

"一天早上，我们从缅因州波特兰接她回家，

[ɪn][ə; eɪ][naɪn] - [nɑːt] ['grʌntɪŋ] ['kɑːrgoʊ][træmp] , [baɪ] [neɪm] [ðə; ði] [kraʊn] [oʊ] - [speɪn] ;

In	a	nine	-	knot	grunting	cargo	tramp	,	by	name	the	Crown	o	'	Spain	;
在	一个	九	-	结	哼哼	货物	流浪汉	,	经过	姓名	这	王冠	o	-	西班牙	;

一艘名为"西班牙王冠号"的货运货轮，航速九节，发出隆隆的声响；

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd]['dɜːrti][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

The	day	was	breaking	cold	and	dark	and	dirty	as	could	be	,
这	天	曾是	打破	寒冷的	和	黑暗的	和	肮脏的	作为	可以	是	,

黎明时分，天气寒冷、黑暗，而且肮脏不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪn] - [ʌp][fɔːr; fər] ['weðər] [æz; əz][wiː; wi] ['kudnt] [help][bʌt; bət] [siː] .

It	was	blowin	'	up	for	weather	as	we	couldn't	help	but	see	.
它	曾是	吹	-	向上	为了	天气	作为	我们	不能	帮助	但	看	.

我们眼睁睁地看着，天气变得非常恶劣。

[hɜːr; hər] [kruː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wer] — [ænd; ənd] [frɪts] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]

Her	crew	was	gone	the	Lord	knows	where	—	and	Fritz	had	left	her
她	全体人员	曾是	已消失	这	主	知道	在哪里	—	和	弗里茨	有	左边	她

[tuː] ;

too	;
也	;

她的船员不知去了哪里——弗里茨也抛弃了她；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ] [sker] [ænd; ənd][kwɪt] [əˈfɔːr] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz] [θruː] ;

He	must	have	took	a	scare	and	quit	afore	his	job	was	through	;
他	必须	有	采取	一个	吓	和	辞职	之前	他的	工作	曾是	通过	;

他一定是受到了惊吓，所以在工作结束前就辞职了；

[wiː; wi][traɪd][tuː; tə][pæs][ə; eɪ] [ˈhɔːzər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɔrnt] [noʊ][kaɪnd][oʊ] - [gʊd] ,

We	tried	to	pass	a	hawser	,	but	it	warn't	no	kind	o	'	good	,
我们	尝试	到	经过	一个	缆绳	,	但	它	警告	不	种类	o	-	好的	,

我们试图传递缆绳，但效果并不好。

[soʊ][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ]['sælvɪdʒ] [kruː] [əˈbɔːrd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] . . . .

So	we	put	a	salvage	crew	aboard	to	save	her	if	we	could	.	.	.	.
所以	我们	放	一个	打捞	全体人员	船上	到	节省	她	如果	我们	可以	.	.	.	.

所以我们派了一支救援队上船，看看能不能救她.....

" ['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ðɪ] ['riːəu] [grænd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪt] [æz; əz] [wel] ,

"	Bringin	'	home	the	Rio	Grande	and	her	freight	as	well	,
"	引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	和	她	货运	作为	出色地	,

“把里奥格兰德号和它的货物一起带回家。”

[hæf] - [ə; eɪ] - [skɔːr] [ʌv; əv] ['stiːmˌboʊtmən]

Half	-	a	-	score	of	steamboatmen
一半	-	一个	-	分数	的	汽船船夫

二十几个汽船水手

- - [hɜːr; hər][laɪk] [hel] ,

cursin	'	her	like	hell	,
-	-	她	喜欢	地狱	,

恨不得把她骂个狗血淋头，

- - [ɪn][ðə; ðɪ] ['flʌdɪd] [weɪst] , [skræmblɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊld] ,

Flounderin	'	in	the	flooded	waist	,	scramblin	'	for	a	hold	,
-	-	在	这	被淹	腰部	,	争夺	-	为了	一个	抓住	,

在被洪水淹没的河床上挣扎，拼命寻找着落脚点。

['hæŋɪŋ] - [ɑːn][baɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][toʊz] , ['dɪpɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ;

Hangin	'	on	by	teeth	and	toes	,	dippin	'	when	she	rolled	;
悬挂	-	在	经过	牙齿	和	脚趾	,	蘸酱	-	什么时候	她	滚动	;

她翻滚时，她用牙齿和脚趾勉强抓住她；

['dʒɪndʒər][dæn][ðə; ðɪ] ['dɔŋkimən] , [dʒoʊ][ðə; ðɪ] - ['dɑːktɝz] - [meit] ,

Ginger	Dan	the	donkeyman	,	Joe	the	'	doctor's	'	mate	,
姜	担	这	驴人	,	乔	这	-	医生的	-	伴侣	,

驯驴人姜丹，医生的助手乔

['lʌmpər] [ɔːf][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [frʌnt] , ['grizər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪt] ,

Lumpers	off	the	water	-	front	,	greasers	from	the	Plate	,
装卸工	离开	这	水	-	正面	,	油头小子	从	这	盘子	,

码头上的搬运工，餐盘上的油腻工人

[ðæts] [ðə; ðɪ][sɔːrt][oʊ] - [kraʊd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [riːf] [ænd; ənd] [stɪr] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

That's	the	sort	o	'	crowd	we	had	to	reef	and	steer	and	haul	,
那就是	这	种类	o	-	人群	我们	有	到	礁	和	转向	和	运输	,

这就是我们当时需要驾驭、控制和拖拽的那群人。

['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ðɪ] ['riːəu] [grænd] — [ʃɪp] [ænd; ənd] [freɪt] [ænd; ənd][ɔːl] .

Bringin	'	home	the	Rio	Grande	—	ship	and	freight	and	all	.
引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	—	船	和	货运	和	全部	.

把里奥格兰德号带回家——船和货物全部带回来。

" ['aʊər; ɑːr] [meit] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][seɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊli] [bɔɪ] ,

"	Our	mate	had	served	his	time	in	sail	,	he	was	a	bully	boy	,
"	我们的	伴侣	有	服务	他的	时间	在	帆	,	他	曾是	一个	欺负	男生	,

“我们的伙伴曾在帆船上服役，他是个欺负人的家伙。”

['ɪtəd] [weɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][heɪl] - ['fɔ:rˌtɑ:pˌseɪl] [jɑ:rd] [ə'hɔɪ] ! -

It'd	wake	a	corpse	to	hear	him	hail	'	Foretopsail	yard	ahoy	!	'
它会	唤醒	一个	尸体	到	听到	他	冰雹	-	前顶帆	院子	嘿!	!	-

就算死人听到他喊"前桅帆桁准备就绪！"也会惊醒。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [weɪz] [oʊ] -

He	knew	the	ways	o	'	squaresail
他	知道	这	方式	o	-	方帆

他熟知方帆的航行之道

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [swer] ,

and	he	knew	the	way	to	swear	,
和	他	知道	这	方式	到	发誓	,

而且他懂得如何骂人，

['hi:d] [gɑ:t][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] ;

He'd	got	the	habit	of	it	here	and	there	and	everywhere	;
他会	得到	这	习惯	的	它	这里	和	那里	和	到处	;

他已经养成了这种习惯，时不时地、到处都这样做；

['hi:d] [sʌm; səm]['sæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:ltɪk][ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ˌmoʊzæm'bi:k] ;

He'd	some	samples	from	the	Baltic	and	some	more	from	Mozambique	;
他会	一些	样品	从	这	波罗的海	和	一些	更多的	从	莫桑比克	;

他有一些来自波罗的海的样本，还有一些来自莫桑比克的样本；

[tʃɪ'nu:kˌʃɪ'nu:k][ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [dʌtʃ] [ænd; ənd]['meksɪkən][ænd; ənd] [gri:k] ;

Chinook	and	Chink	and	double	-	Dutch	and	Mexican	and	Greek	;
奇努克	和	中国	和	双倍的	-	荷兰语	和	墨西哥	和	希腊语	;

奇努克、奇克、双荷兰语、墨西哥语和希腊语；

['hi:d] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [best] ['hi:d][gɑ:t]

He'd	a	word	or	two	in	Russian	,	but	he	learned	the	best	he'd	got
他会	一个	单词	或者	二	在	俄语	,	但	他	学习	这	最好的	他会	得到

他会说一两句俄语，但他学到的也仅限于此。

[ɔ:f] [ə; eɪ]['paɪəs] ['pri:tʃɪn] - ['skɪpər] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][lɑ:t] . . . .

Off	a	pious	preachin	'	skipper	—	and	he	had	to	use	the	lot	.	.	.	.
离开	一个	虔诚的	布道	-	船长	—	和	他	有	到	使用	这	很多	.	.	.	.

一位虔诚的传教士船长——他不得不把所有东西都用上.....

" ['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] [ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [deɪz] - [geɪl] ,

"	Bringin	'	home	the	Rio	Grande	in	a	seven	-	days	'	gale	,
"	引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	在	一个	七	-	天	-	大风	,

"在七天的狂风中将格兰德河水带回家"，

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['dʒoʊnəz] [weɪl] ,

Seven	days	and	seven	nights	,	the	same	as	JONAH'S	whale	,
七	天	和	七	夜晚	,	这	相同的	作为	约拿的	鲸	,

七天七夜，就像约拿的鲸鱼一样。

['stændərd] ['kʌmpəs] [gɔ:n] [tu:; tə]['bɪts] , ['stɪrɪŋ] [ɔ:l] [ə'drɪft] ,

Standard	compass	gone	to	bits	,	steering	all	adrift	,
标准	罗盘	已消失	到	比特	,	转向	全部	漂流	,

标准罗盘坏了，舵完全失灵了。

['kɔ:rsɪz] [splɪt][ænd; ənd] ['menməst] [sprʌŋ] , ['kɑ:rgoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪft] . . .

Courses	split	and	mainmast	sprung	,	cargo	on	the	shift	.	.	.
课程	分裂	和	主桅杆	弹簧	,	货物	在	这	转移	.	.	.

航线中断，主桅杆断裂，货物转移.....

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪp] [left][tu:; tə] [stɪr] [hɜ:r; hər][baɪ] ,

Not	a	chart	in	all	the	ship	left	to	steer	her	by	,
不是	一个	图表	在	全部	这	船	左边	到	转向	她	经过	,

船上连一张海图都没有了，无法依靠它来导航。

[nɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][stɑːr][ɔːr][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['blumin] - [skaɪ] . . .

Not	a	glimpse	of	star	or	sun	in	the	bloomin	'	sky	.	.	.
不是	一个	一瞥	的	星星	或者	太阳	在	这	盛开	-	天空	.	.	.

天上连一颗星星或太阳的影子都看不到……

[tuː] [men][æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri] [wiːl] , ['kɪkɪn] - [laɪk][ə; eɪ][mjuːl] ,

Two	men	at	the	jury	wheel	,	kickin	'	like	a	mule	,
二	男人	在	这	陪审团	车轮	,	起作用	-	喜欢	一个	骡子	,

两个男人坐在陪审席上，踢得像骡子一样。

['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] [ʌp][tuː; tə] ['livəpuːl] .

Bringin	'	home	the	Rio	Grande	up	to	Liverpool	.
引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	向上	到	利物浦	.

将格兰德河带回利物浦。

" [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɔːf] [saʊθ] [stæk] [laɪt] [ðə; ði][sʌn][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] ;

"	The	seventh	day	off	South	Stack	Light	the	sun	began	to	shine	;
"	这	第七	天	离开	南	堆	光	这	太阳	开始	到	闪耀	;

"南栈灯塔七日后，太阳开始升起；

[ʌp] [kʌm] [æn; ən]['ædmərəlti] [tʌg][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪn] ;

Up	come	an	Admiralty	tug	and	offered	us	a	line	;
向上	来	一个	海军部	拖船	和	提供	我们	一个	线	;

一艘海军拖船驶来，向我们伸出了缆绳；

[ðə; ði] [meit] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['megəfoʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][reɪl] ,

The	mate	he	took	the	megaphone	and	leaned	across	the	rail	,
这	伴侣	他	采取	这	扩音器	和	倾斜	穿过	这	轨	,

他拿起扩音器，探身越过栏杆，说道：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][heɪl] :

And	this	or	something	like	it	was	the	answer	to	her	hail	:
和	这	或者	某物	喜欢	它	曾是	这	回答	到	她	冰雹	:

而这，或者类似的东西，就是她所求的答案：

['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli] [ɪf] [ðeid] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

He'd	take	it	very	kindly	if	they'd	tell	us	where	we	were	,
他会	拿	它	非常	亲切地	如果	他们会	告诉	我们	在哪里	我们	是	,

如果他们能告诉我们我们在哪里，他会非常感激的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] , ['hiːd][gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðer; ðər] ,

And	he	hoped	the	War	was	going	well	,	he'd	got	a	brother	there	,
和	他	希望	这	战争	曾是	去	出色地	,	他会	得到	一个	兄弟	那里	,

他希望战争进展顺利，因为他有个兄弟在那边。

[ænd; ənd]['hiːd] [θɔːt] [ə'baʊt][ðer; ðər]['ɔːfər][ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm]['kaɪndli] [tuː] ,

And	he'd	thought	about	their	offer	and	he	thanked	them	kindly	too	,
和	他会	想法	关于	他们的	提供	和	他	谢谢	他们	亲切地	也	,

他认真考虑了他们的提议，并礼貌地向他们表示了感谢。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiːd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][soʊ][fɑːr] , [baɪ][gɑːd] [wiːd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . . . .

But	since	we'd	brought	her	up	so	far	,	by	God	we'd	see	it	through	.	.	.	.
但	自从	我们会	带来	她	向上	所以	远的	,	经过	上帝	我们会	看	它	通过	.	.	.	.

但既然我们已经把她养育到今天，上帝作证，我们一定会坚持到底……

" ['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] ([ænd; ənd][wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]) ,

"	Bringin	'	home	the	Rio	Grande	(	and	we	done	it	too	)	,
"	引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	(	和	我们	完毕	它	也	)	,

"把里奥格兰德河带回家（我们也做到了），"

['kɔːrsɪz] [splɪt][ænd; ənd] ['menməst] [sprʌŋ] — [hæf][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [kruː] —

Courses	split	and	mainmast	sprung	—	half	a	watch	for	crew	—
课程	分裂	和	主桅杆	弹簧	—	一半	一个	手表	为了	全体人员	—

航线分开，主桅杆断裂——船员值半班——

['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪt] [æz; əz] [wel] ,
Bringin ' home the Rio Grande and her freight as well ,
引入 - 家 这 里约热内卢 格兰德 和 她 货运 作为 出色地 ,

把里奥格兰德号连同它的货物一起带回家，

[hæf] - [ə; eɪ] - [skɔːr] [ʌv; əv] ['stiːmˌboʊtmən] ['kəːsiŋ] [hɜːr; hər][laɪk] [hel] —
Half - a - score of steamboatmen cursing her like hell —
一半 - 一个 - 分数 的 汽船船夫 咒骂 她 喜欢 地狱 —

二十几个汽船水手对着她破口大骂——

[hɜːr; hər][æz; əz][led][ðə; ði][greɪn] [fliːt] [hoʊm] [bæk] [ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] ,
Her as led the grain fleet home back in ninety - eight ,
她 作为 引领 这 粮食 舰队 家 后退 在 九十 - 八 ,

九十八年，她率领运粮船队回国。

['naɪnti] [deɪz] [tuː; tə] ['kærik] [roʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] —
Ninety days to Carrick Roads from the Golden Gate —
九十 天 到 卡里克 道路 从 这 金的 门 —

从金门大桥到卡里克水道需要九十天——

[hæf] - [ə; eɪ] - [skɔːr] [ʌv; əv] ['stiːmˌboʊtmən] [tuː; tə] [stɪr] [ænd; ənd] [riːf] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
Half - a - score of steamboatmen to steer and reef and haul ,
一半 - 一个 - 分数 的 汽船船夫 到 转向 和 礁 和 运输 ,

二十几个水手负责掌舵、收帆和拖缆。

['brɪŋɪn] - [hoʊm][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] — [ʃɪp] [ænd; ənd] [freɪt] [ænd; ənd][ɔːl] .
Bringin ' home the Rio Grande — ship and freight and all .
引入 - 家 这 里约热内卢 格兰德 — 船 和 货运 和 全部 .

把里奥格兰德河号——连同船只、货物等等——都带回家。

" [siː] . [ef] . [es] .
" C . F . S .
" C . F . S .

"CFS

['helpf(ə)l] [hoʊm] [hɪnts]
HELPFUL HOME HINTS
有帮助 家 提示

实用家居小贴士

([wɪð; wɪθ] [ækˈnɑłɪdʒments] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] ['pepərz]) .
(With acknowledgments to the Weekly Papers) .
(和 致谢 到 这 每周 文件) .

（谨此感谢《周报》提供的信息）。

[tuː; tə] [kiːp] [mɔːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hægɪs] , ['sprɪŋk(ə)l] [wel] [wɪð; wɪθ] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ɔːr] [kaɪ'en]
To keep moth from a haggis , sprinkle well with prussic acid or cayenne
到 保持 蛾 从 一个 哈吉斯 , 撒 出色地 和 普鲁士克 酸 或者 辣椒
['pepər] .
pepper .
胡椒 .

为了防止哈吉斯生蛀虫，可以在表面撒上氢氰酸或辣椒粉。

[rɪ'piːt] [θriː] [taɪmz] ['deɪli] .
Repeat three times daily .
重复 三 时代 日常的 .

每天重复三次。

([ðɪs] ['meθəd] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][feɪl] .)
(This method has never been known to fail .)
(这 方法 有 绝不 到过 已知 到 失败 .)

（这种方法从未出现过失败的案例。）

[æn; ən] ['eksələnt] ['dʒɜ:rmɪsaɪd][fɔ:r; fər]['waɪər] - [wɜ:rm][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [pɑ:rts]

An	**excellent**	**germicide**	**for**	**wire**	**-**	**worm**	**can**	**be**	**made**	**with**	**two**	**parts**
一个	出色的	杀菌剂	为了	金属丝	-	蠕虫	能	是	制成	和	二	部分

[kɑ:r'bɑ:lɪk]['æsɪd][ænd; ənd] [θri:] [pɑ:rts]['kæstər] - [ɔɪl] .

carbolic	**acid**	**and**	**three**	**parts**	**castor**	**-**	**oil**	**.**
石炭酸	酸	和	三	部分	蓖麻	-	油	.

用两份石炭酸和三份蓖麻油可以制成一种极好的金针虫杀菌剂。

[rʌb] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] - [wɜ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][ræg][ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['dʌstər]

Rub	**over**	**the**	**wire**	**-**	**worm**	**with**	**a**	**soft**	**rag**	**and**	**polish**	**with**	**a**	**clean**	**duster**
擦	超过	这	金属丝	-	蠕虫	和	一个	柔软的	抹布	和	抛光	和	一个	干净的	除尘器

.

:

.

用软布擦拭线虫，然后用干净的掸子抛光。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [dʌst] [frʌm; frəm] ['wɪskərz] ,

To	**remove**	**dust**	**from**	**whiskers**	**,**
到	消除	灰尘	从	胡须	,

为了去除胡须上的灰尘，

[soʊk] ['wɪskərz] [ɪn] ['pærəfɪn] [ɔ:r] ['petrəl] [fɔ:r; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ænd; ənd] [sɪndʒ] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ]

soak	**whiskers**	**in**	**paraffin**	**or**	**petrol**	**for**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**and**	**singe**	**gently**	**with**
浸泡	胡须	在	石蜡	或者	汽油	为了	一半	-	一个	-	小时	和	一盎司	轻轻地	和

['laɪtɪd] ['teɪpər] .

lighted	**taper**	**.**
照明	锥形	.

将胡须浸泡在石蜡或汽油中半小时，然后用点燃的蜡烛轻轻烧灼。

[tu:; tə] [kli:n] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] , [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wet] [ti:] - [li:f] [ænd; ənd][roʊl][ˌaɪ 'ti:] [wel] ['oʊvər][ðə; ði]

To	**clean**	**a**	**carpet**	**,**	**take**	**a**	**small**	**wet**	**tea**	**-**	**leaf**	**and**	**roll**	**it**	**well**	**over**	**the**
到	干净的	一个	地毯	,	拿	一个	小的	湿的	茶	-	叶子	和	卷	它	出色地	超过	这

['kɑ:rpɪt] .

carpet	**.**
地毯	.

要清洁地毯，取一小块湿茶叶，在地毯上滚动擦拭。

[ðen] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ti:] - [li:f] [ænd; ənd] [stɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] .

Then	**remove**	**the**	**tea**	**-**	**leaf**	**and**	**store**	**in**	**a**	**dry**	**place**	**.**
然后	消除	这	茶	-	叶子	和	店铺	在	一个	干燥	地方	.

然后取出茶叶，放在干燥处保存。

[teɪk] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['klinərz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Take	**the**	**carpet**	**to**	**the**	**cleaners**	**and**	**you**	**will**	**be**	**surprised**	**at**	**the**	**result**	**.**
拿	这	地毯	到	这	清洁工	和	你	将要	是	惊讶	在	这	结果	.

把地毯送到干洗店，你会对结果感到惊讶。

[æn; ən] ['eksələnt] ['traʊzərz] [pres] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] :

An	**excellent**	**trousers**	**press**	**can**	**be**	**made**	**in**	**the**	**following**	**manner**	**:**
一个	出色的	裤子	按	能	是	制成	在	这	下列的	方式	:

制作一台优质的裤子熨烫机可以按以下方法进行：

[get] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌmɑ:nju'ment(ə)l]['meɪs(ə)n][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [tu:] [slæbz][ʌv; əv] ['grænɪt]

Get	**the**	**local**	**monumental**	**mason**	**to**	**supply**	**you**	**with**	**two**	**slabs**	**of**	**granite**
得到	这	当地的	宏伟的	石匠	到	供应	你	和	二	板	的	花岗岩

['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [baɪ] [tu:] [fi:t] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrədweɪt] [i:tʃ] .

measuring	**about**	**six**	**feet**	**by**	**two**	**feet**	**and**	**weighing**	**about**	**seven**	**hundredweight**	**each**	**.**
测量	关于	六	脚	经过	二	脚	和	称重	关于	七	百磅	每个	.

请当地的石匠为您提供两块花岗岩石板，每块尺寸约为 6 英尺 x 2 英尺，每块重量约为 700 磅。

[pleɪs] [ðə; ði] ['traʊzərz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][wʌn] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,
Place the trousers on top of one block of granite ,
地方 这 裤子 在 顶部 的 一 堵塞 的 花岗岩 ,

把裤子放在一块花岗岩上，

[pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [blɑːk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
place the other block on top of the trousers and secure with a couple of
地方 这 其他 堵塞 在 顶部 的 这 裤子 和 安全的 和 一个 夫妻 的
[bʊk] - [stræps] .
book - straps .
书 - 肩带 .

将另一块布料放在裤子上面，用几根书带固定好。

['fɪnɪʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən] . — [ænt] ['seidi] .
Finish off with blue ribbon . — AUNT SADIE .
结束 离开 和 蓝色的 丝带 . — 阿姨 萨迪 .

最后系上蓝色丝带。——萨迪阿姨

" [ə'merɪkə] [ə'piːld] [tuː; tə]['aɪərlənd][fɔːr; fər][help] ,
" America appealed to Ireland for help ,
" 美国 上诉 到 爱尔兰 为了 帮助 ,

美国向爱尔兰寻求帮助，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sent][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [æm'bæsədər] — [ðə; ði] [greɪt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] — [tuː; tə] [ðɪs]
and even sent a special Ambassador — the great Abraham Lincoln — to this
和 甚至 发送 一个 特别的 大使 — 这 伟大的 亚伯拉罕 林肯 — 到 这
['kʌntri] [tuː; tə] [steɪt] [ə'mɛrɪkəz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - . " —
country to state America's case before the Irish Parliament in the year 1771 . " —
国家 到 状态 美国的 案件 前 这 爱尔兰 议会 在 这 年 - . " —
['dʌblɪn] ['iːvnɪŋ] [meɪl] .
Dublin Evening Mail .
都柏林 晚上 邮件 .

甚至还派遣了一位特别大使——伟大的亚伯拉罕·林肯——于 1771 年到爱尔兰议会陈述美国的立场。"——《都柏林晚报》。

[ə'merɪkən] ['pepərz] [pliːz] ['kɑːpi] .
American papers please copy .
美国人 文件 请 复制 .

美国报纸请复制。

" [ðə; ði] — — ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ]['kæptʃər] [ɪn][si'kjuəiŋ][ðə; ði]
" The — — Chamber of Commerce have certainly made a capture in securing the
" 这 — — 商会 的 商业 有 当然 制成 一个 捕获 在 确保 这
['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] - - ['dʒen(ə)rəl] — — ,
services of Bragadier - General — — ,
服务 的 - - 一般的 — — ,

"——商会肯定在聘请——准将方面取得了重大进展，

['dɪstrɪkt] [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
District Director of the Ministry of Labour ,
区 导演 的 这 部 的 劳动 ,

劳动部地区主任

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dres] [ɑːn] - [diːˌmoʊbələ'zeɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔintmənts]
for an address on ' Demobilisation and the Activities of the Appointments
为了 一个 地址 在 - 复员 和 这 活动 的 这 预约
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][left] [aɪ] ,
Department of the left eye ,
部门 的 这 左边 眼睛 ,

关于"复员和左眼任命部门的活动"的演讲，

[ænd; ənd]['æftər] ['triːtmənt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ðə; ði] ['pɔːrt'siː] ['aɪlənd][gæs] ['kʌmpəni] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] . " —

and	after	treatment	was	taken	the	Portsea	Island	Gas	Company	offices	.	"	—
和	后	治疗	曾是	已采取	这	波特西	岛	气体	公司	办公室	.	"	—

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .

Provincial	Paper	.
省级	纸	.

治疗结束后，前往波特西岛煤气公司办公室。"——省报。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][diːˌmoʊbələ'zeɪʃn] ,

We	had	heard	there	was	some	trouble	over	demobilisation	,
我们	有	听到	那里	曾是	一些	麻烦	超过	复员	,

我们听说复员方面出现了一些问题，

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] .

but	had	no	idea	it	was	as	bad	as	this	.
但	有	不	主意	它	曾是	作为	坏的	作为	这	.

但没想到情况竟然这么糟糕。

" [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['steɪʃənz] [θruː'aʊt] ['ɪndiə][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Arrangements	are	being	made	in	all	the	stations	throughout	India	for	the
"	安排	是	存在	制成	在	全部	这	车站	自始至终	印度	为了	这

[ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] .

celebration	of	the	signing	of	the	armistice	.
庆典	的	这	签名	的	这	停战	.

"印度各地所有车站都在筹备庆祝停战协定签署的活动。"

[ɪn] ['simlə][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ]

In	Simla	the	Commander	-	in	-	Chief	will	be	present	at	a	parade	on	the	Ridge
在	西姆拉	这	指挥官	-	在	-	首席	将要	是	展示	在	一个	游行	在	这	岭

[æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] . ,

at	11	.	45	a	.	m	.	,
在	-	.	-	一个	.	米	.	,

在西姆拉，总司令将于上午11点45分出席在山脊举行的阅兵式。

[siˈviljənz] [ɪn] [liːvz] [dres] [əˈsemblɪŋ] [æt; ət] - . - . " — [taɪmz] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

civilians	in	leaves	dress	assembling	at	11	.	30	.	"	—	Times	of	India	.
平民	在	树叶	裙子	组装	在	-	.	-	.	"	—	《时代周刊》	的	印度	.

身着树叶服装的平民于上午 11:30 聚集在一起。——《印度时报》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [brɔːt] [ə'baʊt]

It	is	pleasant	to	note	that	the	establishment	of	the	armistice	brought	about
它	是	令人愉快的	到	笔记	那	这	建立	的	这	停战	带来	关于

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] ,

an	immediate	return	,
一个	即时	返回	,

令人欣慰的是，停战协定的签订立即带来了恢复。

[ɪn] ['simlə][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

in	Simla	at	least	,	to	the	conditions	of	Paradise	.
在	西姆拉	在	至少	,	到	这	状况	的	天堂	.

至少在西姆拉，这里已达到天堂般的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ruːɪnz] [ʌv; əv]['empaɪər] .

RUINS	OF	EMPIRE	.
废墟	的	帝国	.

帝国废墟。

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bɪzmɑːrk] .
SHADE **OF** **BISMARCK** **.**
阴影 的 俾斯麦 .

俾斯麦的阴影。

" [aɪ] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [blʌd] [rɪ'meɪnz] .
" I BUILT WITH BLOOD AND IRON , AND ONLY BLOOD REMAINS .
" 我 建造 和 血 和 铁 , 和 仅有的 血 遗迹 .

“我用鲜血和钢铁建造了它，而如今只剩下鲜血。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] .
THE NECROMANCERS .
这 死灵法师 .

死灵法师。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ,
The other day , while I was out for a ride ,
这 其他 天 , 尽管 我 曾是 出去 为了 一个 骑 ,

前几天，我骑车出去的时候，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][rʌn][ʌp] [ə'genst] [maɪ] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'kweɪntəns] , [ɑː] [sɪn][ænd; ənd][dæm][liː] ,
I happened to run up against my two Chinese acquaintances , Ah Sin and Dam Li ,
我 发生 到 跑步 向上 反对 我的 二 中国人 熟人 , 啊 罪 和 坝 李 ,

我碰巧遇到了我的两位中国熟人，阿信和丹莉。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I stopped to have a chat with them .
和 我 停止 到 有 一个 聊天 和 他们 .

于是我停下来和他们聊了起来。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [g'riːtɪŋz] [dæm][liː] [ri'mɑːkt] : —
After the usual greetings Dam Li remarked : —
后 这 通常 问候 坝 李 评论 : —

寒暄过后，丹李说道：——

" - ['ɑːfɪsər] ['lʊki] [tuː] [sæd] . "
" Hon'lable officer lookee too muchee sad . "
" - 官 瞧瞧 也 穆奇 伤心 . "

“尊敬的警官，您看起来太悲伤了。”

" [æ'lei] [seɪm] [laɪk] - [dɔːg] [wen] - ['nʌðər] [bɪg][dɔːg] - [boʊn] , " ['sʌplɪmentɪd] [ɑː] [sɪn] .
" Allee same like littlee dog when ' nother big dog stealum bone , " supplemented Ah Sin .
" 阿利 相同的 喜欢 - 狗 什么时候 - 另一个 大的 狗 - 骨 , " 补充 啊 罪 .

“就像小狗偷另一只大狗的骨头一样，”阿辛补充道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .
" I wasn't aware of it , " I said shortly , a little hurt at the comparison .
" 我 不是 意识到的 的 它 , " 我 说 不久 , 一个 小的 伤害 在 这 比较 .

“我之前并不知情，”我简短地说道，对这种比较感到有些受伤。

" - - ['ɑːfɪsər] [lə'siː] ['leɪʃənz] [æ'lei] [seɪm] ['lɪt(ə)l][dɔːg] , " [sə'dʒestɪd] [dæm][liː] .
" P'haps hon'lable officer losee lations allee same little dog , " suggested Dam Li .
" - - 官 失败 lations 小巷 相同的 小的 狗 , " 建议 坝 李 .

“或许尊敬的警官也对同一只小狗感兴趣，”Dam Li建议道。

" [wel] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [mes] [hæz; həz] .
" Well , " I admitted , " I have lost something — at least the Mess has .
" 出色地 , " 我 承认 , " 我 有 丢失的 某物 — 在 至少 这 混乱 有 .

“好吧，”我承认，“我失去了一些东西——至少军官学校失去了一些东西。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː]['iznt]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ; [its][ə; eɪ][mɪlk] - [dʒʌg] .

Only	**it**	**isn't**	**rations**	**;**	**it's**	**a**	**milk**	**-**	**jug**	**.**
仅有的	它	不是	口粮	;	它是	一个	牛奶	-	水壶	.

但这并非口粮，而是一个牛奶罐。

" [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [pleɪt] ,

"	**This**	**,**	**our**	**only**	**article**	**of**	**plate**	**,**
"	这	,	我们的	仅有的	文章	的	盘子	,

“这是我们唯一的餐具，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [piːs] [ʌv; əv] ['treʒər] - [troʊv] [sævd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

was	**a**	**battered**	**piece**	**of**	**treasure**	**-**	**trove**	**salved**	**from**	**the**	**ruins**	**of**	**a**
曾是	一个	伤痕累累	片	的	宝藏	-	宝库	已涂抹	从	这	废墟	的	一个

['derəlɪkt] ['vɪlɪdʒ] .

derelict	**village**	**.**
废弃的	村庄	.

这是从废弃村庄的废墟中打捞出来的一件破旧不堪的宝物。

[dæm] [li] [wʌz; wəz][ɔːl] ['sɪmpəθi] .

Dam	**Li**	**was**	**all**	**sympathy**	**.**
坝	李	曾是	全部	同情	.

丹·李充满同情。

" [juː; jʊ] [tɔː'kiː] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] .

"	**You**	**talkee**	**China**	**boy**	**.**
"	你	有声读物	中国	男生	.

你这中国小子，你说话真够呛。

[hɪm; ɪm] - [wʌn][taɪm] ['plenti] [kwɪk] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɑːnfɪdəntli] .

Him	**findum**	**one**	**time**	**plenty**	**quick**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**confidently**	**.**
他	-	一	时间	很多	快的	,	"	他	宣布	自信地	.

“他很快就找到了，”他自信地宣布。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ; " ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][get] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] , [maɪnd] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**only**	**you**	**won't**	**get**	**anything**	**just**	**for**	**trying**	**,**	**mind**	**.**
"	全部	正确的	,	"	我	说	;	"	仅有的	你	惯于	得到	任何事物	只是	为了	尝试	,	头脑	.

“好吧，”我说；“不过你要记住，光靠尝试是得不到任何回报的。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sək'siːd] . "

You'll	**have**	**to**	**succeed**	**.**	**"**
你会	有	到	成功	.	"

你必须成功。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [noʊ] - ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dæm] [li] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	**China**	**boy**	**no**	**wantchee**	**nothing**	**,**	**"**	**replied**	**Dam**	**Li**	**reproachfully**	**.**
"	中国	男生	不	-	没有什么	,	"	回复	坝	李	责备地	.

“中国小子什么都不要，”达姆·李责备地回答道。

" [hɪm; ɪm]['oʊnli] - ['ɑːfɪsər] [smaɪl] [æ'lei] [seɪm] [laɪk][dɔːg] - [teɪl] [wen] ['leɪʃənz] [kʌm]

"	**Him**	**only**	**wantchee**	**officer**	**smile**	**allee**	**same**	**like**	**dog**	**waggee**	**tail**	**when**	**lations**	**come**
"	他	仅有的	-	官	微笑	小巷	相同的	喜欢	狗	-	尾巴	什么时候	lations	来

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

“他只想看到军官们像狗一样摇着尾巴，在他们回来的时候露出笑容。”

" ['ædɪd] [ɑː] [sɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

"	**added**	**Ah**	**Sin**	**by**	**way**	**of**	**embroidery**	**.**
"	额外	啊	罪	经过	方式	的	刺绣	.

“阿信用刺绣的方式添加了”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['greɪvli] .
" **Thank** **you** **,** " **I** **said** **gravely** **.**
" 感谢 你 , " 我 说 严重地 .

“谢谢，”我严肃地说。

" [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][stɑːrt] [ri'pleisin] [maɪ] [smaɪl] ?
" **And** **when** **do** **you** **propose** **to** **start** **replacing** **my** **smile** **?**
" 和 什么时候 做 你 提出 到 开始 替换 我的 微笑 ?

“你们打算什么时候开始替换我的笑容？”

" [ə'pærəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
" **Apparently** **there** **was** **no** **time** **like** **the** **present** **,**
" 显然 那里 曾是 不 时间 喜欢 这 展示 ,

“显然，时不我待。”

[soʊ] [bæk] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
so **back** **we** **went** **to** **the** **Mess** **and** **they** **set** **to** **work** **.**
所以 后退 我们 去 到 这 混乱 和 他们 放 到 工作 .

于是我们回到食堂，他们开始干活。

[ðer; ðər] ['oʊpənɪŋ] [muːv] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huː] [nuː] [ðem; ðəm]
Their **opening** **move** **was** **somewhat** **startling** **,** **even** **to** **me** **who** **knew** **them**
他们的 开幕 移动 曾是 有些 令人震惊 , 甚至 到 我 WHO 知道 他们
[ʌv; əv] [oʊld] .
of **old** **.**
的 老的 .

他们的开场白着实让我这个老朋友都感到惊讶。

" - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [wʌn] - , " [kə'mɑːndid] [dæm] [liː] .
" **Giveum** **China** **boy** **one** **piecee** **blead** **,** " **commanded** **Dam** **Li** **.**
" - 中国 男生 一 - 出血 , " 命令 坝 李 .

“给中国男孩一件血，”大李命令道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [aɪ] [dɪ'mɜːd] .
" **I** **demurred** **.**
" 我 拒绝 .

我表示反对。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [ænd; ənd] [tɔː'kiː] ['plenti] [gʊd] ['pleɪər]
" **China** **Boy** **eatum** **blead** **and** **talkee** **plenty** **good** **player**
" 中国 男生 - 出血 和 有声读物 很多 好的 玩家

“中国男孩吃血，说话也很多，是个好球员

[[prer]] , " [sed] [ɑː] [sɪn] .
[**prayer** **]** **,** " **said** **Ah** **Sin** **.**
[祷告] , " 说 啊 罪 .

“祈祷，”阿辛说道。

" [ðen] [θiːf] - [mæn] [tuː] - [æn; ən] - - [bæk] [dʒʌg] ['plenti] [dæm] [kwɪk] . "
" **Then** **thief** **-** **man** **too** **muchee** **flighten** **'** **an** **'** **giveum** **back** **jug** **plenty** **dam** **quick** **.** **"**
" 然后 贼 - 男人 也 穆奇 飞行 - 一个 - - 后退 水壶 很多 坝 快的 . "

“然后小偷逃跑得太厉害了，很快就把水壶还回来了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'freɪd] ?
" **But** **why** **should** **he** **be** **afraid** **?**
" 但 为什么 应该 他 是 害怕的 ?

但他为什么要害怕呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ɑː] [sɪn][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Ah Sin was very patient with me .
啊 罪 曾是 非常 病人 和 我 .

阿信对我很有耐心。

" ['pleɪɜ-z] ['plenti] - ['læŋgwɪdʒ] [tɔː'kiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Players plenty stlong language talkee , " he said .
" 球员 很多 - 语言 有声读物 , " 他 说 .

"球员们有很多话要说,"他说。

" [spoʊ̯z] [θiːf] - [mæn][nɑːt] - [bæk] [dʒʌg] , ['beli] [get] ['plenti] [tuː] [fæt] . . . "
" S'pose thief - man not giveum back jug , belly get plenty too muchee fat . . . "
" 假设 贼 - 男人 不是 - 后退 水壶 , 腹部 得到 很多 也 穆奇 胖的 . . . "

"假设小偷不还他水壶，他的肚子就会变得非常肥……"

" [æn; ən] - [goʊ] [bæŋ] [æ'lei] [seɪm] [er] - - [bɑːm] , " [broʊk] [ɪn][dæm] [li] ,
" An ' go bang allee same air - dlagon bomb , " broke in Dam Li ,
" 一个 - 去 砰 小巷 相同的 空气 - - 炸弹 , " 打破 在 坝 李 ,

"安去砰砰地响起同样的空投炸弹,"大李插话道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .
rubbing his hands together at the prospect .
擦 他的 双手 一起 在 这 前景 .

想到这前景，他搓着手。

" ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər][loʊf] , " [sed] [aɪ] , [kə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ræʃli] [aɪ]
" Very well , you may have your loaf , " said I , capitulating ; and then rashly I
" 非常 出色地 , 你 可能 有 你的 面包 , " 说 我 , 投降 ; 和 然后 贸然 我
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

"好吧，你可以拿走你的面包了,"我妥协道；然后我鲁莽地补充道：

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juːd] [laɪk] ? "
" Is there anything else you'd like ? "
" 是 那里 任何事物 别的 你会 喜欢 ? "

您还有什么需要吗?

" [bɪr] [mə'kiː] ['pleɪɜ-z] ['plenti] [mʌtʃ] ['wəːsə] [fɔːr; fər] [θiːf] - [mæn] , " [sed] [ɑː] [sɪn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
" Beer makee players plenty much worser for thief - man , " said Ah Sin ingratiatingly .
" 啤酒 制造 玩家 很多 很多 更糟 为了 贼 - 男人 , " 说 啊 罪 谄媚地 .

"啤酒会让盗贼玩家的处境变得更糟,"阿辛谄媚地说。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] [bɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz]
In the end I produced the beer as well as the bread and the incantations
在 这 结尾 我 生产 这 啤酒 作为 出色地 作为 这 面包 和 这 咒语
[kə'menst] .
commenced .
开始 .

最后我酿造出了啤酒，烤好了面包，然后开始念咒。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [bɪr] ,
They consisted in getting outside my bread and beer ,
他们 由……组成 在 获得 外部 我的 面包 和 啤酒 ,

它们包括让我摆脱面包和啤酒的束缚，

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] ['maʊθˌfʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊpiəs] [bə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv]

and	in	filling	the	intervals	between	mouthfuls	with	a	copious	barrage	of
和	在	填充	这	间隔	之间	一口一口	和	一个	丰富	弹幕	的

[ˌtʃaɪ'ni:z] ,

Chinese	,
中国人	,

在每口食物的间隙，她都会滔滔不绝地讲上一大堆中文。

[ə'keɪʒən(ə)l] [prɑ:'streɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['læftər] .

occasional	prostrations	and	a	considerable	amount	of	laughter	.
偶然	俯卧	和	一个	大量	数量	的	笑声	.

偶尔的匍匐前进和大量的笑声。

[ðɪs] [læst] [ə'raʊzd] [maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

This	last	aroused	my	suspicions	and	I	asked	what	it	meant	.
这	最后的	被唤醒	我的	怀疑	和	我	问	什么	它	意思是	.

最后这一点引起了我的怀疑，于是我问它是什么意思。

" [θi:f] - [mæn] - ['plenti] [bɪg][peɪn] [hɪr] , " [ɪk'spleɪnd] [dæm][li] ,

"	Thief	-	man	keepee	plenty	big	pain	here	,	"	explained	Dam	Li	,
"	贼	-	男人	-	很多	大的	疼痛	这里	,	"	解释	坝	李	,

“盗贼在这里可真是个大麻烦，”大李解释道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ri:dʒən][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [bɪr] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ɔ:l] [dɪ'sendɪd]

indicating	the	region	to	which	the	bread	and	beer	had	by	now	all	descended
表明	这	地区	到	哪个	这	面包	和	啤酒	有	经过	现在	全部	下降

.

:
.

表明面包和啤酒如今都已流向了哪个地区。

" [hɪm; ɪm]['tɑ:psaɪd][mæd] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

"	Him	topside	mad	this	minute	.	"
"	他	上部	疯狂的	这	分钟	.	"

“他现在气疯了。”

" - [bæk] [dʒʌg][tu:; tə] - [mɑ:loʊ] , " ['prɔfɪˌsaɪd] [ɑ:] [sɪn] .

"	Giveum	back	jug	to	-	mollow	,	"	prophesied	Ah	Sin	.
"	-	后退	水壶	到	-	莫洛	,	"	预言	啊	罪	.

“把壶还给他，让他松软，”阿辛预言道。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [kʌm] [æn; ən] - [si:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][goʊ] .

"	China	boy	come	an	'	see	,	"	he	added	as	he	got	up	to	go	.
"	中国	男生	来	一个	-	看	,	"	他	额外	作为	他	得到	向上	到	去	.

“中国小子过来看看，”他边说边起身要走。

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['tʃainəmən] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][mɪlk] - [dʒʌg] .

The	morrow	arrived	and	so	did	the	Chinamen	,	but	not	the	milk	-	jug	.
这	明天	到达的	和	所以	做过	这	中国人	,	但	不是	这	牛奶	-	水壶	.

第二天早上，中国人来了，但牛奶罐却没来。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [ɑ:] [sɪn][ænd; ənd][dæm][li][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] .

This	seemed	to	cause	Ah	Sin	and	Dam	Li	the	greatest	surprise	.
这	似乎	到	原因	啊	罪	和	坝	李	这	最	惊喜	.

这似乎让阿信和丹莉感到非常惊讶。

" [θi:f] - [mæn][noʊ] . [wʌn] - [mæn] , " [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .

"	Thief	-	man	No	.	1	stlong	man	,	"	asserted	the	former	.
"	贼	-	男人	不	.	1	-	男人	,	"	断言	这	以前的	.

“头号盗贼，身材魁梧，”前者断言道。

" - - ['dʌb(ə)l] - ['leɪʃən] ['pleɪɚz] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" **Wantchee extla double - lation players , " agreed his companion .**
" - - 双倍的 - 拉特 玩家 , " 同意 他的 伴侣 .

"Wantchee extla 双倍玩家，"他的同伴同意道。

" - ['ɑːfɪsər] - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - ['nʌðər] [piːs] , " [sə'dʒestɪd] [ɑː] [sɪn] .
" **Hon'lable officer giveum China boy ' nother piece blead , " suggested Ah Sin .**
" - 官 - 中国 男生 - 另一个 片 出血 , " 建议 啊 罪 .

"尊敬的警官，再给那个中国小子流点血吧，"阿信建议道。

" [æn; ən] - ['bɛr] , " ['ædɪd] [dæm] [li] ['heɪstɪli] .
" **An ' baer , " added Dam Li hastily .**
" 一个 - 贝尔 , " 额外 坝 李 草草 .

"安贝尔，"丹李连忙补充道。

['noʊzɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [kən'spɪrəsi] [aɪ][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
Nosing an obvious conspiracy I at first refused .
嗅探 一个 明显的 阴谋 我 在 第一的 拒绝 .

我嗅到了明显的阴谋气息，起初拒绝了。

[haʊ'evər] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][noʊ]
However I at length gave way on the understanding that there was on no
然而 我 在 长度 给予 方式 在 这 理解 那 那里 曾是 在 不
[ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][θɜːrd][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
account to be a third imposition .
帐户 到 是 一个 第三 征收 .

然而，在绝对不会有第三次强加的前提下，我最终还是让步了。

[ðə; ði][raɪts][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [ˌðerə'pɑːn] [rɪ'piːtɪd] .
The rites of the day before were thereupon repeated .
这 仪式 的 这 天 前 是 于是 重复 .

随后，重复了前一天的仪式。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][dæm] [li] ['sʌd(ə)nli] [prə'fest] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd] .
When they were over Dam Li suddenly professed himself to be inspired .
什么时候 他们 是 超过 坝 李 突然 声称 他自己 到 是 灵感 .

结束后，大李突然表示自己受到了启发。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [dʒʌg] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **China boy seeum jug , " he announced .**
" 中国 男生 - 水壶 , " 他 宣布 .

"中国男孩西姆壶，"他宣布。

" [wer] ? " [aɪ] [æskt] .
" **Where ? " I asked .**
" 在哪里 ? " 我 问 .

"在哪儿？"我问。

" - [bɑːks] , ['plenti] [tuː] [bɪg] , " [dæm] [li] [went] [ɑːn][ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] ; " [dʒʌg]
" **Seeum box , plenty too muchee big , " Dam Li went on in sepulchral tones ; " jug**
" - 盒子 , 很多 也 穆奇 大的 , " 坝 李 去 在 在 墓穴 音调 ; " 水壶
[ˌɪn'saɪd][bɑːks] .
inside box .
里面 盒子 .

"盒子，太大了，"达姆·李用阴沉的语气继续说道；"盒子里有个罐子。

" [ɑː] [sɪn] [naʊ] [dʒɔɪnd][ɪn] .
" **Ah Sin now joined in .**
" 啊 罪 现在 加入 在 .

"啊，辛也加入了进来。"

" [wer] - [bɑːks] ?
" **Where isum box ?**
" 在哪里 - 盒子 ?

“isum box在哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **he asked excitedly .**
" 他 问 兴奋地 .

他兴奋地问道。

" [noʊ] ['sævi] , " [rɪ'plaɪd] [dæm] [li] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **No savvy , " replied Dam Li , shaking his head .**
" 不 精明 , " 回复 坝 李 , 摇晃 他的 头 .

“没门路，”达姆·李摇着头回答道。

[ɑː] [sɪn] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
Ah Sin gazed wildly around .
啊 罪 凝视 疯狂地 大约 .

阿信茫然地环顾四周。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Seeing a box in the distance he rushed at it .
看到 一个 盒子 在 这 距离 他 匆忙 在 它 .

他看到远处有个箱子，便冲了过去。

[dæm] [li] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Dam Li waved him back .
坝 李 挥手 他 后退 .

丹·李向他挥手示意。

" [ðæt] [bɑːks] [noʊ] [dæm] [juːz] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] .
" **That box no dam use , " he stated .**
" 那 盒子 不 坝 使用 , " 他 声明 .

“那个箱子一点用处都没有，”他说道。

[ɑː] [sɪn] [traɪd] [ə'gen] .
Ah Sin tried again .
啊 罪 尝试 再次 .

阿信又试了一次。

" - [hɪm; ɪm] [ɪn] ['dɜːrti] [bɑːks] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **P'haps him in dirty box , " he suggested .**
" - 他 在 肮脏的 盒子 , " 他 建议 .

“也许他被关在脏兮兮的盒子里，”他猜测道。

[dæm] [li] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪnwərdz] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [kən'sʌltid] [æn; ən] ['ɔrəkl] [wɪ'ðɪn] .
Dam Li rolled his eyes inwards , as one who consulted an oracle within .
坝 李 滚动 他的 眼睛 向内 , 作为 一 WHO 咨询 一个 神谕 之内 .

丹·李翻了个白眼，仿佛在向内心的神谕求助。

" [dʒʌg] [ˌɪn'saɪd] ['dɜːrti] [bɑːks] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['ʌltɪmətli] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **Jug inside dirty box , " he agreed ultimately , pointing in its direction .**
" 水壶 里面 肮脏的 盒子 , " 他 同意 最终 , 指向 在 它是 方向 .

“脏盒子里的壶，”他最终指着盒子的方向说道。

" [oʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh , in the dust - bin , " I said .**
" 哦 , 在 这 灰尘 - 垃圾桶 , " 我 说 .

“哦，在垃圾桶里，”我说。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] .
" **Well , there's no harm in looking .**
" 出色地 , 有 不 伤害 在 寻找 .

“看看又没什么坏处。”

" [soʊ] [lʊk] [wi:; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" So look we did , and there , sure enough , it was .
" 所以 看 我们 做过 , 和 那里 , 当然 足够的 , 它 曾是 .

"所以我们照做了，果然，它就在那里。"

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] .
I picked it out and did some quick thinking .
我 挑选 它 出去 和 做过 一些 快的 思维 .

我把它挑了出来，然后迅速思考了一下。

" [naʊ] , [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [tu:] ['rʌfi:ənz] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ?
" Now , when did you two ruffians put it there ?
" 现在 , 什么时候 做过 你 二 恶棍 放 它 那里 ?

"你们两个恶棍是什么时候把它放在那里的？"

" [aɪ] [æskt] ['stɜ:rnli] .
" I asked sternly .
" 我 问 严厉地 .

我严厉地问道。

" [θi:f] - [mæn][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , " [prəu'testid][dæm][li] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv]
" Thief - man put it there , " protested Dam Li , with a magnificent look of
" 贼 - 男人 放 它 那里 , " 抗议 坝 李 , 和 一个 壮丽 看 的
['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .
injured innocence .
受伤 无辜 .

"是小偷放的，"大李辩解道，脸上带着一副受伤的无辜表情。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [kʌm] [ɑ:n] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:] ,
" I know , " said I . " Come on , now , tell me why you stole it ,
" 我 知道 , " 说 我 . " 来 在 , 现在 , 告诉 我 为什么 你 偷窃 它 ,

"我知道，"我说。"快说，告诉我你为什么要偷它。"

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ju:v] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] , [aɪ] [meɪ] [let][ju:; jʊ][ɔ:f] . "
and , as you've brought it back again , I may let you off . "
和 , 作为 你已经 带来 它 后退 再次 , 我 可能 让 你 离开 . "

既然你已经把它带回来了，我或许会放过你。

" ['tʃaɪnə] ['bɔɪz] ['leɪʃənz] [tu:] [fju:] , [hɪm; ɪm] ['plenti] - , " [sed] [ɑ:] [sɪn] ,
" China boy's lations too muchee few , him plenty hungly , " said Ah Sin ,
" 中国 男孩们 lations 也 穆奇 很少 , 他 很多 - , " 说 啊 罪 ,

"中国男孩的口粮太少了，他饿得厉害，"阿辛说。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .
seeing that the game was up .
看到 那 这 游戏 曾是 向上 .

眼看游戏结束了。

" [spoʊz] [hɪm; ɪm] - [dʒʌg] , [baɪ] ['plenti] [bɪr] , " [kən'faidid][dæm][li] [ʌn'blʌʃɪŋli] .
" S'pose him sellum jug , buy plenty beer , " confided Dam Li unblushingly .
" 假设 他 - 水壶 , 买 很多 啤酒 , " 坦白 坝 李 毫不羞愧地 .

"假设他卖掉水壶，买很多啤酒，"丹李毫不羞愧地透露。

" [bʌt; bət] - ['ɑ:fɪsər] ['lʊki] [tu:] [sæd] , [soʊ]['tʃaɪnə] [bɔɪ] [dæm] ['sɑ:li] .
" But hon'lable officer lookee too muchee sad , so China boy dam solly .
" 但 - 官 瞧瞧 也 穆奇 伤心 , 所以 中国 男生 坝 索利 .

"但是尊敬的警官看起来太悲伤了，所以中国男孩真可怜。"

- [bæk] [dʒʌg] , " [ri'zju:md] [ɑ:] [sɪn] .
Fetchee back jug , " resumed Ah Sin .
- 后退 水壶 , " 恢复 啊 罪 .

"Fetchee back jug，"Ah Sin 继续说道。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [per] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][aɪ]

As	I	had	often	gone	out	of	my	way	to	do	the	pair	a	good	turn	I
作为	我	有	经常	已消失	出去	的	我的	方式	到	做	这	一对	一个	好的	转动	我

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [peɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪn'grætɪtuːd] .

was	naturally	pained	at	their	ingratitude	.
曾是	自然	痛苦	在	他们的	忘恩负义	.

由于我经常主动帮助过他们，他们的忘恩负义让我感到很痛心。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒʌg] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][left][ðem; ðəm] .

Taking	the	jug	,	I	turned	away	in	silence	and	left	them	.
采取	这	水壶	,	我	转向	离开	在	沉默	和	左边	他们	.

我拿起水壶，默默地转身离开了他们。

[ɑː] [sɪn] [pər'suːd] [ˌem 'iː] .

Ah	Sin	pursued	me	.
啊	罪	追击	我	.

阿辛追着我跑。

" - ['ɑːfɪsər][laɪ'kiː][dʒʌg] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Hon'lable	officer	likee	jug	?	"	he	asked	.
"	-	官	像	水壶	?	"	他	问	.

“尊敬的警官，您喜欢这个水壶吗？”他问道。

[dæm][liː] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Dam	Li	,	who	had	followed	,	answered	for	me	.
坝	李	,	WHO	有	随后	,	回答	为了	我	.

随后跟上的丹·李替我回答了这个问题。

" [laɪ'kiː][dʒʌg][æ'leɪ] [seɪm] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [laɪ'kiː]['leɪʃənz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Likee	jug	allee	same	China	boy	likee	lations	,	"	he	explained	.
"	像	水壶	小巷	相同的	中国	男生	像	lations	,	"	他	解释	.

“Likee jug allee same China boy likee lations，”他解释道。

" [æn; ən] - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - ['leɪʃənz] , [æn; ən] - [bɪr] , [æ'leɪ] [seɪm] - ['ɑːfɪsər] - [dʒʌg] ,

"	An	'	China	boy	gottee	lations	,	blead	an	'	beer	,	allee	same	hon'lable	officer	gottee	jug	,
"	一个	-	中国	男生	-	lations	,	出血	一个	-	啤酒	,	小巷	相同的	-	官	-	水壶	,

“An' China boy gottee lations, blee an' beer, allee same honlable officer gottee jug,

" [kən'tɪnjuːd] [ɑː] [sɪn] .

"	continued	Ah	Sin	.
"	持续	啊	罪	.

“阿辛继续说道。”

" [ðen] [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] - ? " [kən'kluːdid] [dæm] [liː] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Then	what	more	can	wantchee	?	"	concluded	Dam	Li	triumphantly	.
"	然后	什么	更多的	能	-	?	"	结束	坝	李	凯旋而归	.

“那还能有什么比这更让人想要的呢？”丹·李得意洋洋地总结道。

[aɪ] [sə'rendərd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

I	surrendered	unconditionally	.
我	投降	无条件地	.

我无条件投降了。

[gʊd] - [baɪ] , [ɔː'streɪljənz] !

GOOD	-	BYE	,	AUSTRALIANS	!
好的	-	再见	,	澳大利亚人	!

再见，澳大利亚人！

[θruː]	[ðə; ði]	['tʃænəlz]	[drɪft]	[ænd; ənd]	[tɔːs]
Through	**the**	**Channel's**	**drift**	**and**	**toss**
通过	这	频道的	漂移	和	折腾

穿过海峡的漂移和颠簸

[swɪft]	[jʊr; jər]	['hoʊmɪŋ]	[træn'spɔrts, 'trænspɔrts]	[tʃɜːrn]	;
Swift	**your**	**homing**	**transports**	**churn**	**;**
迅速	你的	归巢	运输	搅动	;

迅速调整你的归航运输;

[suːn]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['sʌðərən]	[krɔːs]
Soon	**for**	**you**	**the**	**Southron**	**Cross**
很快	为了	你	这	南方	叉

不久之后，南十字星就会出现在你面前。

[haɪ]	[ə'bʌv]	[jʊr; jər]	['baʊz, 'boʊz]	[ʃæl; ʃəl]	[bɜːrn]	;
High	**above**	**your**	**bows**	**shall**	**burn**	**;**
高的	多于	你的	弓	将	烧伤	;

你的弓箭将在高处燃烧;

[suːn]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['roʊlɪŋ]	[baɪt]
Soon	**beyond**	**the**	**rolling**	**Bight**
很快	超过	这	滚动	海湾

很快，越过波涛汹涌的海湾。

[gliːm]	[ðə; ði]	-	[læns]	[ʌv; əv]	[laɪt]	.
Gleam	**the**	**Leeuwin's**	**lance**	**of**	**light**	**.**
闪耀	这	-	槊	的	光	.

闪耀李文之光的长矛。

[rɪtʃ]	[rɪ'wɔːrd]	[jʊr; jər]	['hɑːrts]	[ʃæl; ʃəl]	[hoʊld]	,
Rich	**reward**	**your**	**hearts**	**shall**	**hold**	**,**
富有的	报酬	你的	心	将	抓住	,

你们的心必将获得丰厚的奖赏，

[nʌn]	[les]	[dɪr]	[ɪf]	[lɔːŋ]	[dɪ'leɪd]	,
None	**less**	**dear**	**if**	**long**	**delayed**	**,**
没有任何较少的		亲爱的	如果	长的	延迟	,

即使迟到，也丝毫不减其珍贵。

[fɔːr; fər]	[wɪð; wɪθ]	[gɪfts]	[ʌv; əv]	['wɑːtl]	-	[goʊld]
For	**with**	**gifts**	**of**	**wattle**	**-**	**gold**
为了	和	礼物	的	金合欢	-	金子

因为有金合欢金的馈赠

[ʃæl; ʃəl]	[jʊr; jər]	['kʌntriːz]	[det]	[biː; bi]	[peɪd]	;
Shall	**your**	**country's**	**debt**	**be**	**paid**	**;**
将	你的	该国的	债务	是	有薪酬的	;

贵国的债务是否已偿还?

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['sʌnˌlaɪts]	['goʊldən]	[stɔːr]
From	**her**	**sunlight's**	**golden**	**store**
从	她	阳光	金的	店铺

从她阳光的金色仓库

[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[hiːl]	[jʊr; jər]	[hɜːrts]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	.
She	**shall**	**heal**	**your**	**hurts**	**of**	**war**	**.**
她	将	愈合	你的	疼痛	的	战争	.

她将治愈你战争带来的创伤。

[er]	[ðə; ði]	['mæntl]	['tʃæn(ə)l]	[mɪst]
Ere	**the**	**mantling**	**Channel**	**mist**
埃雷	这	披风	渠道	薄雾

在海峡迷雾笼罩之前

[dɪm] [jʊr; jər] ['dɪstənt] [deks] [ænd; ənd] [s'pɑ:z] ,
Dim your distant decks and spars ,
暗淡 你的 遥远 甲板 和 桅杆 ,

调暗远处甲板和桅杆的灯光，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [flæg] [ðæt] ['vɪktəri] [kɪst]
And your flag that victory kissed
和 你的 旗帜 那 胜利 亲吻

还有你那面被胜利亲吻过的旗帜。

[ænd; ənd] [væl'hælə] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [stɑ:rz] —
And Valhalla hung with stars —
和 瓦尔哈拉 悬挂 和 明星 —

瓦尔哈拉星光璀璨——

[kraʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪgnəl] [flaɪ] :
Crowd and watch our signal fly :
人群 和 手表 我们的 信号 飞 :

大家聚集在一起，观看我们的信号飞过：

" ['gælənt] ['hɑ:rts] , [gʊd] - [baɪ] !
" Gallant hearts , good - bye !
" 英勇 心 , 好的 - 再见 !

“英勇的心灵，再见！”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [oʊ] .
" W . H . O .
" W . H . 哦 .

“WHO

[ðə; ði] ['eɪliənz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] .
The Aliens in our Midst .
这 外星人 在 我们的 中间 .

我们身边的外星人。

" [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'bɔ:rd] [ðæt] [kɑ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tru:θfəli]
" But most of the people aboard that car , if they had been truthfully
" 但 最多 的 这 人们 船上 那 车 , 如果 他们 有 到过 说实话
[aʊt'spoʊkən] ,
outspoken ,
直言不讳 ,

“但是，如果车上的大多数人当时都实话实说的话，

[wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [sed] , - [dɛmz] [maɪ] ['sentɪmənts] .
would probably have said , ' Dem's my sentiments .
会 大概 有 说 , - 民主党 我的 情感 .

可能会说：“这就是我的想法。”

- " — ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .
' " — Evening Paper .
- " — 晚上 纸 .

“-晚报。

" [mɑ:rk] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'neriən] .
" MARK OF CENTENARIAN .
" 标记 的 百岁老人 .

百岁老人的标志。

" ['mɪsɪz] . ['reɪtʃəl] — — , [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

"	Mrs	.	Rachel	—	—	,	a	former	resident	of	this	city	,
"	太太	.	瑞秋	—	—	,	一个	以前的	居民	的	这	城市	,

“瑞秋夫人——，曾是本市居民，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [sɜːrvd] ['jestərdeɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [hoʊm]

was	the	guest	of	honor	at	a	dinner	served	yesterday	at	her	son's	home
曾是	这	客人	的	荣誉	在	一个	晚餐	服务	昨天	在	她	儿子的	家

[ɪn] ['wɪlkɪnzˌbɜːrg] ,

in	Wilkinsburg	,
在	威尔金斯堡	,

昨天，她作为贵宾出席了在她儿子位于威尔金斯堡的家中举行的晚宴。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] 92nd [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

the	occasion	being	the	92nd	anniversary	of	her	birth	.
这	场合	存在	这	92nd	周年纪念日	的	她	出生	.

此次活动是为了纪念她诞辰92周年。

['mɪsɪz] . — — [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['sʌməsit, -set] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [ri'zaidid] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Mrs	.	—	—	was	born	in	Somerset	County	and	resided	in	this	city	before	the
太太	.	—	—	曾是	出生	在	萨默塞特郡	县	和	居住地	在	这	城市	前	这

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

——夫人出生于萨默塞特县，洪水之前居住在这个城市。

" — [ə'merɪkən] ['peɪpər] .

"	—	American	Paper	.
"	—	美国人	纸	.

“——美国纸张。”

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hedlaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːviəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['sentəns]

At	first	we	thought	the	headline	a	little	previous	,	but	the	last	sentence
在	第一的	我们	想法	这	标题	一个	小的	以前的	,	但	这	最后的	句子

[ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

shows	that	it	is	,
演出	那	它	是	,

起初我们觉得标题有点过时了，但最后一句话表明确实如此。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'leɪtɪd] .

on	the	contrary	,	decidedly	belated	.
在	这	相反	,	绝对地	迟到的	.

恰恰相反，明显是迟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɪn'dɪgnənt] ['peɪtriət] ([tuː; tə]['loʊk(ə)l] [fuːd] [kə'mɪti]) .

Indignant	Patriot	(	to	Local	Food	Committee	)	.
愤怒	爱国者	(	到	当地的	食物	委员会	)	.

愤慨的爱国者（致当地食品委员会）。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['groʊsər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huː] [ɪz] ['selɪŋ] ['bʌtər] ,

"	I	WISH	TO	REPORT	THAT	THERE'S	A	GROCER	IN	THIS	TOWN	WHO	IS	SELLING	BUTTER	,
"	我	希望	到	报告	那	有	一个	杂货商	在	这	镇	WHO	是	销售	黄油	,

“我想报告说，本镇有一家杂货店在卖黄油，

['ʃʊgər] [ænd; ənd][dʒæm] [wɪ'ðaʊt] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] .

SUGAR	AND	JAM	WITHOUT	COUPONS	.
糖	和	果酱	没有	优惠券	.

无需优惠券即可购买糖和果酱。

[hiː; hi] —
HE **—**
他 —

他-

" [fuːd] [kə'mɪti] ([æz; əz][wʌn][mæn] , [ɪk'stætɪkli]) .
" Food Committee (as one man , ecstatically) .
" 食物 委员会 (作为 一 男人 , 欣喜若狂) .

"食品委员会（由一人欣喜若狂地)"。

" [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ?
" WHICH IS HIS SHOP ?
" 哪个 是 他的 店铺 ?

"哪家是他的店？"

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " ['lɪtəreri] ['gɑːsɪp] " !
" SOMETHING LIKE " LITERARY GOSSIP " !
" 某物 喜欢 " 文学 闲话 " !

"有点像'文学八卦'！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [dɪr] ['riːdər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['lɪtəreri] ['gɑːsɪp] " ?
Are you not , dear reader , a little tired of what is called " Literary Gossip " ?
是 你 不是 , 亲爱的 读者 , 一个 小的 疲劳的 的 什么 是 称为 " 文学 闲话 " ?

亲爱的读者，您难道不觉得所谓的"文学八卦"有点令人厌倦吗?

[biː; bi][fræŋk] .
Be frank .
是 坦率 .

坦诚点。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [lɔŋd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]
And have you not sometimes longed even more to know what the industrious
和 有 你 不是 有时 渴望 甚至 更多的 到 知道 什么 这 勤劳

['fɛloʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
fellows were not writing than what they were ?
伙伴们 是 不是 写作 比 什么 他们 是 ?

难道你有时不更渴望知道那些勤奋的作家们没有写些什么，而不是他们写了些什么吗?

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['kɑːləm] [laɪk] [ðɪs] ?
But suppose we could come across an authentic column like this ?
但 认为 我们 可以 来 穿过 一个 真正的 柱子 喜欢 这 ?

但假设我们碰巧遇到了一篇像这样的真实专栏文章呢?

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] .
Mr . KIPLING is putting the finishing touches to a new Jungle book .
先生 . 吉卜林 是 推杆 这 精加工 触摸 到 一个 新的 丛林 书 .

吉卜林先生正在为他的新版《丛林之书》做最后的润色。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd]['dʒʌŋg(ə)l] [bʊks] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː]
The first and second Jungle books have waited too long for this new
这 第一的 和 第二 丛林 图书 有 等待 也 长的 为了 这 新的

[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

《丛林之书》第一部和第二部等这本新书等了太久了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɑːn][ɪts] [wei] .

but	it	is	now	on	its	way	.
但	它	是	现在	在	它是	方式	.

但它现在已经在路上了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɜːrli] ['kɑːpi] ,

A	friend	of	the	author	,	who	has	been	privileged	to	see	an	early	copy	,
一个	朋友	的	这	作者	,	WHO	有	到过	特权	到	看	一个	早期的	复制	,

作者的一位朋友有幸提前看过样书，

[sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ɪn'tʃæntmənt] .

says	that	it	is	full	of	all	the	old	enchantment	.
说道	那	它	是	满的	的	全部	这	老的	魅力	.

据说这里充满了古老的魔力。

['aʊər; ɑːr] ['bɜːrwɑːʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] -
[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['maʊgli] ,

Our	Burwash	correspondent	informs	us	that	,	not	content	with	the	re	-
我们的	伯瓦什	通讯员	通知	我们	那	,	不是	内容	和	这	关于	-

incarnation	of	Mowgli	,
化身	的	毛克利	,

我们的伯瓦什通讯员告诉我们，他们并不满足于莫格利的转世，

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf][ɪn]['ɪndiə] , [nɑːt]
[ˌʌn'laɪk] [kɪm] [ɪn] ['triːtmənt] ,

Mr	.	KIPLING	has	completed	a	new	romance	of	wandering	life	in	India	,	not
先生	.	吉卜林	有	完全的	一个	新的	浪漫	的	漫游	生活	在	印度	,	不是

unlike	Kim	in	treatment	,
与此不同	金	在	治疗	,

吉卜林先生在印度结束了一段新的漂泊生活，这与金接受治疗的情况颇为相似。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋk] [roʊd] .

to	be	entitled	The	Great	Trunk	Road	.
到	是	标题	这	伟大的	树干	路	.

将被命名为“大干线公路”。

[æn; ən]['ælbəm][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd]

An	album	has	just	come	to	light	,	the	value	of	which	is	beyond
一个	专辑	有	只是	来	到	光	,	这	价值	的	哪个	是	超过

[ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n] .

computation	.
计算	.

一张专辑横空出世，其价值无法估量。

[ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] [liːvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['fæni] [brɔːn] ,

On	the	faded	leaves	of	this	book	,	which	once	belonged	to	Fanny	Brawne	,
在	这	褪色	树叶	的	这	书	,	哪个	一次	属于	到	舢	布朗	,

在这本书褪色的书页上，这本书曾属于范妮·布朗，

[ɑːr; ər][ɪn'skraɪbd] [θriː] [nuː] ['poʊəmz][ɪn] [kiːtsɪz] [oʊn] [hænd] .

are	inscribed	three	new	poems	in	KEATS'S	own	hand	.
是	铭文	三	新的	诗歌	在	济慈的	自己的	手	.

上面题写了济慈亲笔所作的三首新诗。

[nɑːt] [mɪr] ['ælbəm] [vəːsiz] , [bʌt; bət]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Not	mere	album	verses	,	but	poems	of	the	highest	importance	,
不是	仅仅	专辑	诗句	,	但	诗歌	的	这	最高	重要性	,

不仅仅是专辑里的歌词，而是意义非凡的诗篇。

['iːkwəl][tuː; tə][ræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [oʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] [ɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

equal	to	rank	to	the	Odes	to	the	Grecian	Urn	and	the	Nightingale	.
平等的	到	秩	到	这	颂歌	到	这	希腊	瓮	和	这	夜莺	.

与《希腊古瓮颂》和《夜莺颂》地位相当。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] [nekst] [wiːk] ,
The book itself will be sold by auction next week ,
这 书 本身 将要 是 卖 经过 拍卖 下一个 星期 ,

这本书将于下周拍卖。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːrm][baɪ][sɜːr] ['saidni]
but meanwhile the poems are to be issued in pamphlet form by Sir SIDNEY
但 同时 这 诗歌 是 到 是 发布 在 小册子 形式 经过 先生 西德尼
['kɔlvin] .
COLVIN .
科尔文 .

但与此同时，这些诗歌将由西德尼·科尔文爵士以小册子的形式出版。

[æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [fɜːrm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [ə'naunsiz] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ]
An enterprising firm of publishers announces for immediate publication a
一个 进取 公司 的 出版商 宣布 为了 即时 发布 一个
['vɑːljəm] [baɪ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,
volume by President WILSON ,
体积 经过 总统 威尔逊 ,

一家颇具进取心的出版社宣布，威尔逊总统的著作即将出版。

[ɪn'taɪtld] [frʌm; frəm] [waɪt] [haʊs] [tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
entitled From White House to Buckingham Palace .
标题 从 白色的 房子 到 白金汉 宫殿 .

标题为《从白宫到白金汉宫》。

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['fræŋknəs] ,
This work is in the form of a diary of singular frankness ,
这 工作 是 在 这 形式 的 一个 日记 的 单数 坦率 ,

这部作品以日记的形式呈现，内容坦率得令人惊叹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['vɪvɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
and it contains some vivid accounts of conversations as well as the
和 它 包含 一些 生动 账户 的 对话 作为 出色地 作为 这
['raɪtɚz] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]
writer's honest opinion of some of the most prominent personages of the
作家的 诚实的 观点 的 一些 的 这 最多 著名的 人物 的 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

书中包含一些生动的对话描述，以及作者对当时一些最杰出人物的真实看法。

[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][oʊ] . ['henri] [wɪl] [biː; bi][ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌem 'es] .
Admirers of O . HENRY will be excited to hear that a bundle of MS .
仰慕者 的 哦 . 亨利 将要 是 兴奋的 到 听到 那 一个 捆 的 多发性硬化症 .
['stɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [veɪn] ,
stories in his best vein ,
故事 在 他的 最好的 静脉 ,

欧·亨利的仰慕者们会很高兴地听到，一本收录了他最优秀风格的短篇小说集即将面世。

[sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɔːl][toʊld] ([ænd; ənd] [haʊ] [toʊld] !) ,
some seventy - five all told (and how told !) ,
一些 七十 - 五 全部 讲述 (和 如何 讲述 !) ,

总共约有七十五个（而且数量相当多！），

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] :
has been discovered in a cupboard in one of his old lodgings :
有 到过 发现 在 一个 橱柜 在 一 的 他的 老的 住宿 :

在他在以前的住所之一的橱柜里发现了它：

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] [ɪn] [mə'mɔriəm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

much	as	the	manuscript	of	TENNYSON'S	In	Memoriam	was	found	in	his
很多	作为	这	手稿	的	丁尼生的	在	纪念碑	曾是	成立	在	他的

[ruːmz; rʊmz][ɪn] ['mɔːrnɪŋˌtʌn] ['kres(ə)nt] .

rooms	in	Mornington	Crescent	.
房间	在	莫宁顿	新月	.

就像丁尼生的《悼念集》手稿在他位于莫宁顿新月街的房间里被发现一样。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ðə; ði]['kɑːmədiːz]

How	it	happened	that	the	historian	of	the	joys	and	sorrows	,	the	comedies
如何	它	发生	那	这	历史学家	的	这	喜悦	和	悲伤	,	这	喜剧

[ænd; ənd] ['trædʒədi] ,

and	tragedies	,
和	悲剧	,

事情的经过是怎样的呢？那位研究喜怒哀乐、喜剧和悲剧的历史学家，

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l][oʊld]['bægdæd] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['sʌbweɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][send] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə]

of	little	old	Baghdad	-	on	-	the	-	Subway	neglected	to	send	these	tales	to
的	小的	老的	巴格达	-	在	-	这	-	地铁	被忽视的	到	发送	这些	故事	到

['editəz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ,

editors	we	shall	never	know	,
编辑	我们	将	绝不	知道	,

地铁上的小巴格达竟然忘记把这些故事寄给那些我们永远不会知道是谁的编辑了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪ'rætɪk] .

but	he	was	always	erratic	.
但	他	曾是	总是	不稳定的	.

但他一直都很反复无常。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][wʌns] , [bəuθ][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

The	book	will	be	published	at	once	,	both	in	America	and	England	.
这	书	将要	是	已发布	在	一次	,	两个都	在	美国	和	英格兰	.

这本书将同时在美国和英国出版。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] — [fɑːr] [tuː] ['meni] — [sɜːr][dʒeɪmz]['bæri; 'beri][hæz; həz]

After	an	interval	of	several	years	—	far	too	many	—	Sir	JAMES	BARRIE	has
后	一个	间隔	的	一些	年	—	远的	也	许多	—	先生	詹姆斯	巴里	有

['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] .

finished	a	new	novel	.
完成的	一个	新的	小说	.

时隔数年——实在是太久了——詹姆斯·巴里爵士终于完成了一部新小说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['retɪsns] [hiː; hi] ['wiðhəudz] [bəuθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

With	his	customary	reticence	he	withholds	both	the	title	and	the	subject	;
和	他的	习惯	沉默寡言	他	扣留	两个都	这	标题	和	这	主题	;

他一如既往地沉默寡言，既没有透露标题，也没有透露主题；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['baɪndəz] .

but	the	important	thing	is	that	the	book	is	at	the	binders	.
但	这	重要的	事物	是	那	这	书	是	在	这	活页夹	.

但重要的是，书已经送到装订厂了。

['hævɪŋ] [riːd] [ðoʊz] [ə'naʊnsmɛnts] [aɪ] [sə'kʌmd] [tuː; tə] ['presɪdənt] [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] .

Having	read	those	announcements	I	succumbed	to	precedent	and	woke	up	.
拥有	读	那些	公告	我	屈服了	到	先例	和	觉醒	向上	.

读了那些公告后，我顺应惯例，醒了过来。

[æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] [ə'piːl] .

An	Artful	Appeal	.
一个	巧	上诉	.

巧妙的诉求。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['bɪznəs] ['sɜːrkjələr] : —

From	a	Japanese	business	circular	:	—
从	一个	日本人	商业	圆	:	—

摘自一份日本商业公告：——

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , — [kən'grætjuleitɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['vɪktəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Ladies	and	Gentlemen	,	—	Congratulating	upon	the	great	victory	of	our
"	女士们	和	先生们	,	—	祝贺	之上	这	伟大的	胜利	的	我们的

['ælaɪz] ,

Allies	,
盟国	,

女士们、先生们：——祝贺我们的盟军取得伟大胜利，

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ]['wɔːtər] ['kʌlər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [prɪnts] [freʃ] [ænd; ənd]

we	want	to	supply	you	Water	Colour	Pictures	and	Antique	Prints	fresh	and
我们	想	到	供应	你	水	颜色	图片	和	古董	印刷	新鲜的	和

[mʌtʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['sʌbdʒekts] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['ɑːrtɪsts][ɪn][dʒə'pæn] ;

much	selected	subjects	painted	by	the	most	famous	artists	in	Japan	;
很多	已选	主题	绘	经过	这	最多	著名的	艺术家	在	日本	;

我们想为您提供由日本最著名的艺术家创作的、题材新颖且经过精心挑选的水彩画和古董版画；

[soʊ][wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['feɪvərəbl] [ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd]

so	we	long	to	have	the	honour	to	receive	your	favourable	inspection	and
所以	我们	长的	到	有	这	荣誉	到	收到	你的	有利	检查	和

[ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['traiəmfɪŋ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['blesɪŋ] [ɪn]['ɛks'mæs][taɪm] .

enjoy	yourselves	with	triumphing	victory	for	Our	Lord's	blessing	in	X'mas	time	.
享受	你们自己	和	胜利	胜利	为了	我们的	主场	祝福	在	圣诞节	时间	.

"

"

"

因此，我们渴望荣幸地接受您的莅临视察，并在圣诞节期间享受主的祝福和凯旋的喜悦。

" ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['wɔrz][ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv]['wɔrz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Surely	with	all	the	wars	and	rumours	of	wars	all	over	the	world	,
"	一定	和	全部	这	战争	和	谣言	的	战争	全部	超过	这	世界	,

"鉴于世界各地战乱不断，战争谣言四起，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mer] [tækt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp]

a	little	mare	tact	could	have	been	displayed	by	the	powers	that	be	to	keep
一个	小的	母马	策略	可以	有	到过	显示	经过	这	权力	那	是	到	保持

[ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [prə'tektərət] . " — ['liːdər] ([iːst] ['æfrɪkə]) .

the	peace	in	the	very	centre	of	a	British	Protectorate	.	"	—	Leader	(	East	Africa	)	.
这	和平	在	这	非常	中心	的	一个	英国	保护国	.	"	—	领导者	(	东方	非洲	)	.

"当权者本可以稍微讲究一些策略，以维护英国保护国中心地带的和平。"——《东非领袖报》

[ðə; ði]['kwɑːləti] [dɪ'zaɪrd] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [iːst] ['æfrɪkən] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [hɔːrs]

The	quality	desired	would	appear	to	be	the	East	African	equivalent	of	horse
这	质量	想要的	会	出现	到	是	这	东方	非洲	相等的	的	马

[sens] .

sense	.
感觉	.

所追求的品质似乎相当于东非版的"马的常识"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mɔːr] [ri'praizəlz] .

MORE	REPRISALS	.
更多的	报复	.

更多报复。

[ðæt] [æs] ['elɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [pʊr] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

That	ass	Ellis	is	a	poor	creature	,	and	,	like	the	poor	,	he	is	always	with	me
那	屁股	埃利斯	是	一个	贫穷的	生物	,	和	,	喜欢	这	贫穷的	,	他	是	总是	和	我

.

:

.

那个叫埃利斯的家伙是个可怜的家伙，而且，像所有穷人一样，他总是跟我在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [inˈfliktid] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][pæst] ['erər] .

I	think	he	is	a	punishment	inflicted	upon	me	for	some	past	error	.
我	思考	他	是	一个	惩罚	造成的	之上	我	为了	一些	过去的	错误	.

我认为他是对我过去犯下的错误所施加的惩罚。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][əˈgoʊ][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] " [fluː] .

A	short	time	ago	I	caught	the	"	flu	.
一个	短的	时间	前	我	捕捉	这	"	流感	.

不久前我得了流感。

" ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [səˈspektɪd] [wʌz; wəz] ['elɪs] ,

"	Naturally	the	first	person	I	suspected	was	Ellis	,
"	自然	这	第一的	人	我	怀疑	曾是	埃利斯	,

“我自然而然地第一个怀疑的人就是埃利斯。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	bound	to	confess	that	I	have	not	been	able	to	prove	it	.
但	我	是	边界	到	承认	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	证明	它	.

但我必须承认，我尚未能证明这一点。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt][ɪn]

Indeed	,	when	he	followed	me	to	hospital	two	days	later	and	was	put	in
的确	,	什么时候	他	随后	我	到	医院	二	天	之后	和	曾是	放	在

[ðə; ði][nekst][bed] ,

the	next	bed	,
这	下一个	床	,

事实上，两天后他跟着我去了医院，并被安排在隔壁的病床上。

[aɪ] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪgˈzɔnəˌreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] .

I	felt	justified	in	exonerating	him	altogether	.
我	毛毡	合理的	在	免责	他	共	.

我觉得我有充分的理由完全无罪释放他。

[ðə; ði][fɜːrst][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ,

The	first	remark	that	he	made	,
这	第一的	评论	那	他	制成	,

他说的第一句话是：

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [wer] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [riˈmaːks] ,

when	he	reached	that	stage	of	the	complaint	where	you	feel	like	making	remarks	,
什么时候	他	达到	那	阶段	的	这	抱怨	在哪里	你	感觉	喜欢	制作	评论	,

当他抱怨到你想发表意见的地步时，

['ɪləstreɪts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .

illustrates	just	the	kind	of	man	he	is	.
图示	只是	这	种类	的	男人	他	是	.

这正体现了他的为人。

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

He	accused	me	of	giving	the	thing	to	him	!
他	被告	我	的	给予	这	事物	到	他	!

他竟然指责我把东西给了他！

[aɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['aʊtbɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

I	answered	his	outburst	with	the	scorn	it	deserved	.
我	回答	他的	爆发	和	这	轻蔑	它	应得的	.

我以应有的蔑视回应了他的爆发。

" [prɪ'pɑːstərəs] , " [aɪ] [sed] .

"	Preposterous	,	"	I	said	.
"	荒谬	,	"	我	说	.

“荒谬至极，”我说。

[aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['æpəzɪt] [ri'maːks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

I	added	a	few	apposite	remarks	,	to	which	he	responded	as	best	he	could	.
我	额外	一个	很少	适当	评论	,	到	哪个	他	回应	作为	最好的	他	可以	.

我补充了一些恰当的评论，他也尽力作出了回应。

[bʌt; bət] , ['medɪkli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['siːniər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	,	medically	speaking	,	I	was	two	days	senior	to	him	,
但	,	医学上	请讲	,	我	曾是	二	天	高级的	到	他	,

但从医学角度来说，我比他早出生两天。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['sɪstər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['bʌsld] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː]

so	that	when	the	Sister	heard	the	uproar	and	bustled	up	it	was	he	who
所以	那	什么时候	这	姐姐	听到	这	骚动	和	熙熙攘攘	向上	它	曾是	他	WHO

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [spiːk] .

was	forbidden	to	speak	.
曾是	禁止	到	说话	.

所以，当姐姐听到骚动匆匆赶来时，被禁止说话的却是他。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

She	then	proceeded	to	clinch	the	matter	by	inserting	a	thermometer	in	his	mouth
她	然后	继续	到	成交	这	事情	经过	插入	一个	温度计	在	他的	嘴

.

:

.

然后，她将体温计插入他的口中，以此来确认此事。

[aɪ][dɪ'faɪ]['eni][mæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændikæp] .

I	defy	any	man	to	argue	under	such	a	handicap	.
我	违抗	任何	男人	到	争论	在下面	这样的	一个	让分	.

我倒要看看，谁能在这种不利条件下还能辩得着。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][æn; ən][ɪk'spektənt] ['saɪləns] .

I	finished	all	I	had	to	say	and	relapsed	into	an	expectant	silence	.
我	完成的	全部	我	有	到	说	和	复发	进入	一个	怀孕	沉默	.

我说完所有想说的话，又陷入了期待的沉默中。

[ðə; ði]['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [riːd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	Sister	returned	after	a	time	,	read	the	instrument	and	retired	without	a
这	姐姐	返回	后	一个	时间	,	读	这	乐器	和	退休	没有	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

过了一会儿，修女回来了，读了读乐谱，然后一言不发地离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [maɪ][bed][aɪ] [sɔː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ðæt] ['elɪs][wʌz; wəz]

As	she	passed	my	bed	I	saw	out	of	the	corner	of	my	eye	that	Ellis	was
作为	她	通过了	我的	床	我	锯	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	那	埃利斯	曾是

['wɑtʃɪŋ] ['fiːvərɪʃli] .

watching	feverishly	.
观看	狂热地	.

当她经过我的床边时，我眼角瞥见埃利斯正焦急地看着我。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [ˌem 'iː] .
An **inspiration** **seized** **me** **.**
一个 灵感 查获 我 .

我突然有了灵感。

[aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [hɜːr; hər]['ræbəts] .
I **stopped** **her** **,** **and** **in** **a** **low** **voice** **asked** **if** **she** **had** **fed** **her** **rabbits** **.**
我 停止 她 , 和 在 一个 低的 嗓音 问 如果 她 有 美联储 她 兔子 .

我拦住她，低声问她有没有喂兔子。

['sɪstər] ['iznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] ['ræbəts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
Sister **isn't** **allowed** **to** **keep** **rabbits** **,** **but** **she** **does** **.**
姐姐 不是 允许 到 保持 兔子 , 但 她 做 .

姐姐不被允许养兔子，但她还是养了。

[æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ]
As **I** **hoped** **,** **she** **put** **a** **finger** **to** **her** **lips** **,** **nodded** **and** **walked** **away**
作为 我 希望 , 她 放 一个 手指 到 她 嘴唇 , 点头 和 步行 离开
.
:
.

正如我所料，她把一根手指放在嘴唇上，点了点头，然后走开了。

" [pʊr] [oʊld][mæn] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
" **Poor** **old** **man** **,** **"** **I** **murmured** **vaguely** **to** **the** **ward** **in** **general** **.**
" 贫穷的 老的 男人 , " 我 低声说道 依稀 到 这 病房 在 一般的 .

"可怜的老人，"我含糊地对病房里的其他人低声说道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] !
" **A** **hundred** **-** **and** **-** **seven** **and** **still** **rising** **!**
" 一个 百 - 和 - 七 和 仍然 上升 !

"一百零七个，而且还在上升！"

[pʊr] [oʊld] ['elɪs] !
Poor **old** **Ellis** **!**
贫穷的 老的 埃利斯 !

可怜的老埃利斯!

" ['elɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
" **Ellis** **gave** **a** **little** **moan** **and** **collapsed** **under** **the** **bedclothes** **.**
" 埃利斯 给予 一个 小的 呻吟 和 倒塌 在下面 这 床上用品 .

埃利斯轻哼一声，倒在了被子底下。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][bə(ː)'net, 'bəːnit] [went] [hɪz; ɪz] [raʊnd] .
An **hour** **later** **Burnett** **went** **his** **round** **.**
一个 小时 之后 伯内特 去 他的 圆形的 .

一小时后，伯内特进行了巡视。

[bə(ː)'net, 'bəːnit] ['iznt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] .
Burnett **isn't** **the** **doctor** **,** **at** **least** **not** **the** **official** **one** **.**
伯内特 不是 这 医生 , 在 至少 不是 这 官方的 一 .

伯内特不是医生，至少不是官方认定的医生。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][bə(ː)'net, 'bəːnit] .
I **must** **tell** **you** **something** **about** **Burnett** **.**
我 必须 告诉 你 某物 关于 伯内特 .

我必须告诉你一些关于伯内特的事。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .
He **is** **the** **grandfather** **of** **the** **ward** **.**
他 是 这 祖父 的 这 病房 .

他是这位病患的祖父。

[ðoʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [fæt] [θru:] [lɔ:ŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] .

Though	quite	a	young	man	he	has	grown	fat	through	long	lying	in	bed	.
尽管	相当	一个	年轻的	男人	他	有	生长	胖的	通过	长的	说谎	在	床	.

虽然年纪轻轻，但他因为长期卧床不起而变得肥胖。

[hi:; hi] ['entərd] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

He	entered	hospital	,	I	understand	,	towards	the	end	of	1914	,	suffering	from
他	进入	医院	,	我	理解	,	向	这	结尾	的	-	,	痛苦	从

[ˌɪnflu'enzə] .

influenza	.
流感	.

据我了解，他于 1914 年末因流感入院。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['nɪb(ə)l][æt; ət] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [dɪ'zi:z] ,

Since	then	he	has	had	a	nibble	at	every	imaginable	disease	,
自从	然后	他	有	有	一个	蚕食	在	每一个	可以想象的	疾病	,

从那以后，他几乎尝试过所有能想象到的疾病。

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri][wʌnz][æz; əz] [wel] .

not	to	mention	a	number	of	imaginary	ones	as	well	.
不是	到	提到	一个	数字	的	假想	一个	作为	出色地	.

更不用说还有一些虚构的了。

['regjələrli] [fɔ:r] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['wɑ:d(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][wɔ:rd][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪndʒi][oʊld]

Regularly	four	times	a	day	he	would	waddle	round	the	ward	in	his	dingy	old
经常	四	时代	一个	天	他	会	摇摇摆摆	圆形的	这	病房	在	他的	昏暗的	老的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

他每天四次穿着那件脏兮兮的旧睡袍，在病房里蹒跚而行。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['sɪmptəmz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kɑ:t] .

discussing	symptoms	with	every	cot	.
讨论	症状	和	每一个	婴儿床	.

与每位婴儿讨论症状。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

In	exchange	for	your	helping	of	pudding	he	would	take	your	temperature
在	交换	为了	你的	帮助	的	布丁	他	会	拿	你的	温度

[ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] ,

and	let	you	know	the	answer	,
和	让	你	知道	这	回答	,

作为交换，他会给你一份布丁，然后给你量体温并告诉你结果。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

and	for	a	bunch	of	grapes	he	would	tell	you	the	probable	course	of
和	为了	一个	束	的	葡萄	他	会	告诉	你	这	可能	课程	的

[jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:dz] [ə'genst] [kəm'pli:t] [rɪ'kʌvəri] .

your	complaint	and	the	odds	against	complete	recovery	.
你的	抱怨	和	这	赔率	反对	完全的	恢复	.

只要你给他一串葡萄，他就能告诉你你的病情可能的发展过程以及完全康复的几率。

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

No	one	seemed	to	interfere	with	him	.
不	一	似乎	到	干扰	和	他	.

似乎没有人干涉他。

[ju:; jʊ] [si:] , [bə(:)'net, 'bə:nit][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [keɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

You	see	,	Burnett	was	no	longer	a	case	;	he	was	an	institution	.
你	看	,	伯内特	曾是	不	更长	一个	案件	;	他	曾是	一个	机构	.

你看，伯内特已经不再是一个案例；他已经成为一个标志性人物。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ] ['ɛlɪsɪz] ['bedsaɪd] .

He	spent	a	long	time	by	Ellis's	bedside	.
他	花费	一个	长的	时间	经过	埃利斯的	床头	.

他在埃利斯的床边待了很长时间。

[aɪ] [sə'spekt] ['elɪs] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

I	suspect	Ellis	wasn't	feeling	much	like	pudding	at	the	moment	.
我	怀疑	埃利斯	不是	感觉	很多	喜欢	布丁	在	这	片刻	.

我猜想埃利斯当时可能不太想吃布丁。

[aɪ] ['kudnt] [hɪr] ['veri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['elɪs] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz]

I	couldn't	hear	very	well	what	was	going	on	,	but	Ellis	was	chattering	as
我	不能	听到	非常	出色地	什么	曾是	去	在	,	但	埃利斯	曾是	喋喋不休	作为

['oʊnli] ['elɪs] [kæn; kən] ,

only	Ellis	can	,
仅有的	埃利斯	能	,

我听不太清他们在说什么，但埃利斯像他那样喋喋不休。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bə(ː)'net, 'bəːnit] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

and	the	comfortable	Burnett	was	apparently	soothing	him	with
和	这	舒服的	伯内特	曾是	显然	舒缓	他	和

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] " [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [mæn] .

an	occasional	"	All	right	,	old	man	.
一个	偶然	"	全部	正确的	,	老的	男人	.

而性格温和的伯内特显然时不时地安慰他说："好吧，老头子。"

[aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I'll	see	what	I	can	do	for	you	.
患病的	看	什么	我	能	做	为了	你	.

我会尽力帮你。

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kən'sʊmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [fɔːrm] [ʌv; əv]

"	At	length	the	grapes	were	all	consumed	and	the	huge	form	of
"	在	长度	这	葡萄	是	全部	消耗	和	这	巨大的	形式	的

[bə(ː)'net, 'bəːnit] [luːmd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

Burnett	loomed	above	me	.
伯内特	迫近	多于	我	.

"最后，葡萄都被吃光了，伯内特高大的身影在我面前晃来晃去。

" [waɪ] , ['mɪstər] . [el] — — , " [sed] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [juː; jʊ] ,

"	Why	,	Mr	.	L	—	—	,	"	said	the	soothing	voice	,	"	I	don't	want	to	alarm	you	,
"	为什么	,	先生	.	L	—	—	,	"	说	这	舒缓	嗓音	,	"	我	不	想	到	警报	你	,

[bʌt; bət] ['riːəli] — "

but	really	—	"
但	真的	—	"

"L先生——"那温柔的声音说道，"我不想吓唬您，但是真的——"

" ['riːəli] [wʌt] ?

"	Really	what	?
"	真的	什么	?

真的吗?

" [aɪ] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	I	cried	,	starting	up	in	bed	at	the	gravity	of	his	tone	.
"	我	哭	,	开始	向上	在	床	在	这	重力	的	他的	语气	.

"我被他沉重的语气吓了一跳，从床上猛地坐了起来，哭了起来。"

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] — [jʊr; jər] ['kʌlər] ; [aɪ] [pər'hæps] —

"	Well	,	you	know	—	your	colour	;	I	perhaps	—
"	出色地	,	你	知道	—	你的	颜色	;	我	也许	—

"嗯，你知道——你的肤色；我或许——"

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] [gaʊn] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl]
" He fumbled in the folds of his voluminous gown and produced a small
" 他 笨手笨脚 在 这 折叠 的 他的 大量的 袍 和 生产 一个 小的
['met(ə)l] ['mɪrər] .
metal mirror .
金属 镜子 .

他摸索着从宽大长袍的褶皱里掏出一面小金属镜。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
Then he seemed to change his mind and put it back again .
然后 他 似乎 到 改变 他的 头脑 和 放 它 后退 再次 .

然后他似乎改变了主意，又把它放了回去。

" [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['laʊdər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I'd better not , " he said softly to himself , and then louder to me ,
" ID 更好的 不是 , " 他 说 轻轻 到 他自己 , 和 然后 更大声 到 我 ,

“我最好还是别去，”他低声自语，然后提高音量对我说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][waɪf] — [ɔːr]['pərˈhæps][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
" Have you got a wife — or perhaps a mother ?
" 有 你 得到 一个 妻子 — 或者 也许 一个 母亲 ?

你有妻子吗？或者有母亲吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I am no coward , but I confess I was trembling by this time .
" 我 是 不 懦夫 , 但 我 承认 我 曾是 发抖 经过 这 时间 .

“我不是懦夫，但我承认，那时我已经浑身颤抖了。”

" [waɪ] ? " [aɪ][kraɪd] .
" Why ? " I cried .
" 为什么 ? " 我 哭 .

“为什么？”我哭着问。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "
" Do you think I ought to send for them ? "
" 做 你 思考 我 应该 到 发送 为了 他们 ? "

“你觉得我应该派人去把他们接过来吗？”

" [send][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
" Send for them ?
" 发送 为了 他们 ?

“派人去接他们？”

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [send][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
" Send for them ?
" 发送 为了 他们 ?

“派人去接他们？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][siː] . [es] . [em] . !
And you in the grip of C . S . M . !
和 你 在 这 紧握 的 C . S . M . !

而你却深陷 CSM 的泥潭！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['mædnəs] — ['mɜːrdər] !
It would be sheer madness — murder !
它 会 是 透明 疯狂 — 谋杀 !

这简直是疯了——谋杀！

" [ðə; ði][koʊld] [swet] [stʊd] [aʊt][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ]
" **The** **cold** **sweat** **stood** **out** **upon** **my** **brow**
" 这 寒冷的 汗 站立 出去 之上 我的 眉头

额头上渗出了冷汗。

[bʌt; bət][aɪ][kept][maɪ] [hed] .
but **I** **kept** **my** **head** **.**
但 我 保留 我的 头 .

但我保持了冷静。

" [hæv; həv][æn; ən]['æp(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] ?
" **Have** **an** **apple** **,** **won't** **you** **,** **Mr** **.** **Burnett** **?**
" 有 一个 苹果 , 惯于 你 , 先生 . 伯内特 ?

"伯内特先生，吃个苹果好吗？"

" [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] — ['saɪləns] ,
" **He** **selected** **the** **largest** **and** **began** **to** **munch** **it** **in** **silence** **—** **silence** **,**
" 他 已选 这 最大 和 开始 到 咀嚼 它 在 沉默 — 沉默 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

他挑了一块最大的，然后默默地开始咀嚼——这里指的是默默无闻。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
as **far** **as** **talking** **was** **concerned** **.**
作为 远的 作为 说 曾是 担心的 .

就谈话而言。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['stæməd] ; " [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] [ɪz][siː] . [es] . [em] . ?
" **Tell** **me** **,** " **I** **stammered** **;** " **wh** **—** **what** **is** **C** **.** **S** **.** **M** **.** **?**
" 告诉 我 , " 我 结结巴巴 ; " 什么 — 什么 是 C . S . M . ?

"告诉我，"我结结巴巴地说，"CSM是什么？"

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self] ?
And **may** **I** **have** **a** **look** **at** **myself** **?**
和 可能 我 有 一个 看 在 我 ?

我可以看看自己吗?

" [hiː; hi]['kɔdʒɪˌteɪtid] .
" **He** **cogitated** **.**
" 他 深思熟虑 .

他沉思了一会儿。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" **Shall** **I** **?**
" 将 我 ?

"我该怎么做？"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
" **Yes** **,** **I** **think** **he** **ought** **to** **know** **.**
" 是的 , 我 思考 他 应该 到 知道 .

"是的，我认为他应该知道。"

" [ðen] [kwaɪt]['kwaɪətli] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ,
" **Then** **quite** **quietly** **,** **accompanied** **by** **the** **core** **of** **the** **apple** **,**
" 然后 相当 悄悄 , 伴随 经过 这 核 的 这 苹果 ,

然后，悄无声息地，伴随着苹果核的声音，

[ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['feɪt(ə)l][wɜːrdz] " ['serɪbrəʊ] - ['spaɪn(ə)l][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .

there	fell	from	his	lips	the	fatal	words	"	Cerebro	-	spinal	meningitis	.
那里	跌倒	从	他的	嘴唇	这	致命的	字	"	大脑	-	脊	脑膜炎	.

他口中吐出了那句致命的话语："脑脊髓膜炎。"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][nekst] [best]['æp(ə)l] .

"	At	the	same	time	he	handed	me	the	glass	and	selected	the	next	best	apple	.
"	在	这	相同的	时间	他	递交	我	这	玻璃	和	已选	这	下一个	最好的	苹果	.

"与此同时，他把杯子递给我，然后挑选了下一个最好的苹果。"

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] .

I	looked	at	myself	.
我	看起来	在	我	.

我审视着自己。

[maɪ] [her] [stʊd] [streɪt] [ɑːn][end] ; [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['waɪtɪʃ] - ['jeloʊ] , [maɪ] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['fiːvər] .

My	hair	stood	straight	on	end	;	my	face	was	whitish	-	yellow	,	my	eyes	blazed	with	unmistakable	fever	.
我的	头发	站立	直的	在	结尾	;	我的	脸	曾是	白色	-	黄色的	,	我的	眼睛	燃烧的	和	毋庸置疑	发烧	.

我的头发直直地竖了起来；我的脸色苍白发黄，我的眼睛因高烧而闪闪发光。

[ə; eɪ] [θriː] - [deɪz] - [bɪrd] [ɪn'hænst] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'fekt] .

A	three	-	days	'	beard	enhanced	the	horrible	effect	.
一个	三	-	天	-	胡须	增强型	这	可怕	影响	.

三天没刮的胡子更增添了这种可怕的效果。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [peɪn] — [ðer; ðər] ?

"	Have	you	any	pain	—	there	?
"	有	你	任何	疼痛	—	那里	?

你那里疼吗?

" [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][sɔːft][hændz] [gript] [maɪ][saɪd][ænd; ənd] [pɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ,

"	One	of	his	large	soft	hands	gripped	my	side	and	pinched	it	hard	,
"	一	的	他的	大的	柔软的	双手	紧握	我的	边	和	捏	它	难的	,

"他一只大而柔软的手抓住我的腰侧，用力捏了一下，

[ðə; ði] ['ʌðər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][θɜːrd] [best]['æp(ə)l] .

the	other	selected	the	third	best	apple	.
这	其他	已选	这	第三	最好的	苹果	.

另一个人选了第三好的苹果。

" [jes] , " [aɪ] [groʊn] , " [aɪ][hæd; həd][peɪn][ðer; ðər] . "

"	Yes	,	"	I	groaned	,	"	I	had	pain	there	.	"
"	是的	,	"	我	呻吟	,	"	我	有	疼痛	那里	.	"

"是的，"我呻吟道，"那里很疼。"

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ? " [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [raɪt] ['æŋk(ə)l] .

"	And	there	?	"	He	sat	down	heavily	on	my	right	ankle	.
"	和	那里	?	"	他	卫星	向下	重度	在	我的	正确的	踝	.

"然后呢？"他重重地坐在我的右脚踝上。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [mæn] .

He	is	a	ponderous	man	.
他	是	一个	沉重的	男人	.

他是个沉稳的人。

" ['ægəni] , " [aɪ] [moʊn] .

"	Agony	,	"	I	moaned	.
"	痛苦	,	"	我	呻吟	.

"痛苦，"我呻吟道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [θrɑːbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ?

And	something	throbbing	like	a	gong	in	the	brain	?
和	某物	悸动	喜欢	一个	锣	在	这	脑	?

脑子里是不是有什么东西像锣一样砰砰地响?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] , ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] ['mɪrər] .

"	he	inquired	,	tapping	me	on	the	head	with	the	metal	mirror	.
"	他	询问	,	窃听	我	在	这	头	和	这	金属	镜子	.

他一边用金属镜子敲我的头，一边问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌmli] .

I	nodded	dumbly	.
我	点头	默默地	.

我呆呆地点了点头。

[hiː; hi][roʊz] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	rose	,	shrugging	his	shoulders	.
他	玫瑰	,	耸肩	他的	肩膀	.

他站起身，耸了耸肩。

" [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [aɪm][ə'freɪd] .

"	All	the	symptoms	,	I'm	afraid	.
"	全部	这	症状	,	我是	害怕的	.

恐怕所有症状都出现了。

[ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pʊr] [oʊld] ['simpsn] .

That's	just	how	it	took	poor	old	Simpson	.
那就是	只是	如何	它	采取	贫穷的	老的	辛普森	.

可怜的老辛普森就是这样被害的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['veri] [kɑːt] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [bæk] [ɪn] - - , [aɪ] [sə'poʊz] .

He	had	this	very	cot	—	let	me	see	,	back	in	'	16	,	I	suppose	.
他	有	这	非常	婴儿床	—	让	我	看	,	后退	在	-	-	,	我	认为	.

他用过这张婴儿床——让我想想，应该是 2016 年的时候吧。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['slaɪtli] ['æftərwərdz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ;

I	had	it	very	slightly	afterwards	—	it	was	touch	and	go	;
我	有	它	非常	轻微地	然后	—	它	曾是	触碰	和	去	;

我之后也出现了轻微的症状——情况一度非常危急；

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] [pʊld] [θruː] — [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['slaɪtli] ,

I	was	the	only	one	they	pulled	through	—	but	I	only	had	it	very	slightly	,
我	曾是	这	仅有的	一	他们	拉	通过	—	但	我	仅有的	有	它	非常	轻微地	,

我是唯一一个被救回来的人——但我的病情也很轻微。

[juː; jʊ][ˌʌndə'stænd] — [nɑːt][laɪk] [ðæt] .
you understand — not like that .
你 理解 — 不是 喜欢 那 .

你明白——不是那样的。

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld][mæn] .
But cheer up , old man .
但 欢呼 向上 , 老的 男人 .

振作起来，老头。

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst][wɔːrd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz]
I've been told that a fellow got through it in the next ward — of course he's
我已经 到过 讲述 那 一个 同伴 得到 通过 它 在 这 下一个 病房 — 的 课程 他是
[æn; ən]['ɪdiət] [naʊ] ,
an idiot now ,
一个 笨蛋 现在 ,

我听说隔壁病房有个家伙侥幸活了下来——当然，他现在肯定是个白痴了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] .
but he didn't die .
但 他 没有 死 .

但他并没有死。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æplz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
I don't suppose you'll be wanting the rest of these apples , will you ?
我 不 认为 你会 是 想要 这 休息 的 这些 苹果 , 将要 你 ?

我想你大概不会想要剩下的这些苹果了吧?

[ɔːl] [raɪt] , [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][kɑːt] .
All right , don't mention it ; " and he passed on to the next cot .
全部 正确的 , 不 提到 它 ; " 和 他 通过了 在 到 这 下一个 婴儿床 .

好吧，不用客气了；"说完，他就躺到隔壁的床铺上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [ðə; ði]['prɑːpər]['dɑːktər] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ([bə(ː)'net, 'bəːnit] [sez]) [hiː; hi]
When the proper doctor came round a few minutes later (Burnett says) he
什么时候 这 恰当的 医生 来了 圆形的 一个 很少 分钟 之后 (伯内特 说道) 他
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θər'mɑːmɪtər] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][wʌn]
found his own thermometer quite inadequate and had to borrow the one
成立 他的 自己的 温度计 相当 不足 和 有 到 借 这 一
[ðæt] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .
that registers the heat of the ward .
那 登记簿 这 热 的 这 病房 .

几分钟后，当正式医生赶来时（伯内特说），他发现自己的体温计完全不够用，不得不借用病房里用来测量温度的体温计。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] ,
When he took it out of my mouth it wasn't far short of boiling - point ,
什么时候 他 采取 它 出去 的 我的 嘴 它 不是 远的 短的 的 沸腾 - 观点 ,

他把它从我嘴里拿出来的时候，温度几乎已经接近沸点了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['lænsɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
and he wrote straight off to The Lancet about it ;
和 他 写道 直的 离开 到 这 《柳叶刀》 关于 它 ;

他立即就此事给《柳叶刀》杂志写信报道；

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtər] [tʃæps] [daʊn] [tuː; tə] [kaʊnt]

also	they	had	to	get	one	of	those	lightning	calculator	chaps	down	to	count
还	他们	有	到	得到	一	的	那些	闪电	计算器	小伙子们	向下	到	数数

[maɪ] [pʌls] .

my	pulse	.
我的	脉冲	.

他们还得找个会测脉搏的人来给我数脉搏。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , ['elɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] ,

Long	before	I	came	to	,	Ellis	had	been	discharged	,
长的	前	我	来了	到	,	埃利斯	有	到过	出院	,

在我醒来之前很久，埃利斯就已经出院了。

[ðə; ði][wɔːrd][hæd; həd] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['keɪsɪz] ([ɪk'sept] [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) ,

the	ward	had	filled	up	with	fresh	cases	(	except	Burnett	,	of	course	)	,
这	病房	有	已填	向上	和	新鲜的	案例	(	除了	伯内特	,	的	课程	)	,

病房里挤满了新来的病人（当然，伯内特除外）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] .

and	the	armistice	had	been	signed	.
和	这	停战	有	到过	签名	.

停战协定已经签署。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['elɪs] [hæd; həd][left][fɔːr; fər]

When	I	was	well	enough	they	handed	me	a	letter	which	Ellis	had	left	for
什么时候	我	曾是	出色地	足够的	他们	递交	我	一个	信	哪个	埃利斯	有	左边	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

等我身体好些了，他们把埃利斯留给我的一封信交给了我。

" [dɪr] [el] — — " ([ˌaɪ 'tiː][ræn]) , — " [jes] , [ðə; ði] ['ræbəts] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [fuːd] .

"	DEAR	L	—	—	"	(	it	ran	)	,	—	"	Yes	,	the	rabbits	have	had	their	food	.
"	亲爱的	L	—	—	"	(	它	跑	)	,	—	"	是的	,	这	兔子	有	有	他们的	食物	.

"亲爱的L——"(它跑了过来)，"是的，兔子们已经吃饱了。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][moʊst][ˌsætɪs'fæktərəli] .

The	biggest	of	them	swallowed	it	all	most	satisfactorily	.
这	最大	的	他们	吞咽	它	全部	最多	令人满意地	.

其中个头最大的那只非常满意地把所有东西都吞了下去。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['elɪs] . "

"	Your	loving	ELLIS	.	"
"	你的	爱	埃利斯	.	"

"你挚爱的埃利斯。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [diː'moʊbəˌlaɪzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

"	AND	I	SUPPOSE	YOU	WILL	BE	DEMOBILISED	AS	SOON	AS	YOU	GET	OUT	OF
"	和	我	认为	你	将要	是	已复员	作为	很快	作为	你	得到	出去	的

['hɑːspɪt(ə)l] ? "

HOSPITAL	?	"
医院	?	"

"那么，我猜你一出院就会被解除武装吧？"

" [oʊ] , [noʊ] , [mʌm] .

"	OH	,	NO	,	MUM	.
"	哦	,	不	,	妈妈	.

"哦，不，妈妈。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪn] ['sɪvi] [laɪf] .

YOU	SEE	,	I	WAS	A	SOLDIER	IN	CIVVY	LIFE	.
你	看	,	我	曾是	一个	士兵	在	平民	生活	.

你看，我以前是名军人。

" ['hoʊstəs] .
" **Hostess** .
" 女主人 .

“女主人。

" [wʌt] !
" **WHAT** **!**
" 什么 !

“什么!

['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] , [dɪrz] ?
GOING **ALREADY** **,** **DEARS** **?**
去 已经 , 亲爱的们 ?

亲爱的们，这就走了吗?

[its] ['veri] ['ɜːrli] .
IT'S **VERY** **EARLY** **.**
它是 非常 早期的 .

现在还很早。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
" **Little** **Girl** **.**
" 小的 女孩 .

“小女孩。”

" [jes] — [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] .
" **YES** **—** **WE** **HAVE** **TO** **GO** **ON** **TO** **ANOTHER** **PARTY** **.**
" 是的 — 我们 有 到 去 在 到 其他 派对 .

“是的——我们得去参加另一个派对。”

[wɪə(r)] ['sɑːri] ,
WE'RE **SORRY** **,**
是 对不起 ,

我们很抱歉，

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
BUT **—** **YOU** **KNOW** **WHAT** **IT** **IS** **AT** **THIS** **TIME** **OF** **THE** **YEAR** **.**
但 — 你 知道 什么 它 是 在 这 时间 的 这 年 .

但是——你知道每年的这个时候是什么感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ɑ:n][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
" SHAKSPEARE on not the least surprising of Mr . LLOYD GEORGE'S
" 莎士比亚 在 不是 这 至少 奇怪 的 先生 . 劳埃德 乔治的
[ə'pɔintmənts] : —
appointments : —
预约 : —

莎士比亚评论劳合·乔治先生的任命，其中最令人惊讶的一点是：——

" [haʊ] [naʊ] , ['wʊlˌsæk] ?
" How now , Woolsack ?
" 如何 现在 , 羊毛袋 ?

“现在怎么样了，伍尔萨克？”

[wʌt] ['mʌtər] [ju:; jʊ] ?
what mutter you ?
什么 低声 你 ?

你在嘟囔什么？

" [aɪ] . ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . , [i:] . [fɔ:r] , - .
" I . Henry IV . , ii . 4 , 148 .
" 我 . 亨利 第四 . , 二、 . 4 , - .

“1.亨利四世，第二卷，第四章，148。

[ə'nʌðər] ['hi:ðn] [tʃai'ni:] .
ANOTHER HEATHEN CHINEE .
其他 异教徒 chinee .

又一个异教徒中国人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] " [slɪm] " ['præktɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪk][dɪ'zaɪər]
We were discussing " slim " practices and the prevalence of the basic desire
我们 是 讨论 " 苗条的 " 实践 和 这 患病率 的 这 基本的 欲望
[tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
to get something for nothing .
到 得到 某物 为了 没有什么 .

我们当时在讨论“减肥”方法以及不劳而获的普遍心态。

" [ɪf] ['ɑ:nəsti] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [ɪz]['tru:li][ðə; ði][best]['pɑ:ləsi] ,
" If honesty , " said one of the company , " is truly the best policy ,
" 如果 诚实 , " 说 一 的 这 公司 , " 是 真的 这 最好的 政策 ,

“如果诚实，”该公司一名员工说，“真的是最好的策略，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] . "
then there is a surfeit of the worst politician . "
然后 那里 是 一个 过量 的 这 最差 政治家 . "

然后就是充斥着太多糟糕的政客。

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [west] .
" Yes , " said another , " and not only in the West .
" 是的 , " 说 其他 , " 和 不是 仅有的 在 这 西方 .

“是的，”另一个人说，“而且不仅仅是在西方。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [kən'sɜ:rn][ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] ,
I assure you , speaking as the director of an insurance concern in Shanghai ,
我 保证 你 , 请讲 作为 这 导演 的 一个 保险 忧虑 在 上海 ,

我以上海一家保险公司负责人的身份向您保证，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [məˈnɑːpəli] [ɪn] [ɪnˈventɪv] [ʃɪˈkeɪnəri] .

that	you	have	no	monopoly	in	inventive	chicanery	.
那	你	有	不	垄断	在	富有创造力的	强辩	.

你并非独占诡计之王。

[ɪnˈʃʊrəns] [ˈpiːp(ə)l][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] , [bʌt; bət][ˈnevər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]

Insurance	people	must	always	be	on	their	guard	,	but	never	more	so	than
保险	人们	必须	总是	是	在	他们的	警卫	,	但	绝不	更多的	所以	比

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgaɪlləs] [səˈlestʃəlz] .

among	the	guileless	Celestials	.
之中	这	朴实	天体	.

保险从业人员必须时刻保持警惕，尤其是在面对天真无邪的天神时更要如此。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

I	can	give	you	a	case	in	point	.
我	能	给	你	一个	案件	在	观点	.

我可以举个例子。

[nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi] -

Not	long	ago	we	received	a	visit	from	the	wife	of	one	of	our	policy	-
不是	长的	前	我们	已收到	一个	访问	从	这	妻子	的	一	的	我们的	政策	-

['hoʊldɚz] ,

holders	,
持有者	,

不久前，我们的一位保单持有人的妻子来访。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

saying	that	her	husband	was	dead	and	claiming	the	money	.
说	那	她	丈夫	曾是	死的	和	声称	这	钱	.

她说她丈夫已经去世了，并要求获得这笔钱。

" - ['sɜːrt(ə)nli] , - [wiː; wi] [sed] , - [ðə; ði] ['peɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl]

"	'	Certainly	,	'	we	said	,	'	the	payment	will	be	made	,	but	only	after	the	usual
"	-	当然	,	-	我们	说	,	-	这	支付	将要	是	制成	,	但	仅有的	后	这	通常

[ɪnvestɪˈgeɪʃnz] ,

investigations	,
调查	,

"当然，我们会支付款项，但前提是要经过正常的调查程序。"我们说道。

- [ænd; ənd][sent][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] .

'	and	sent	her	back	to	her	village	.
-	和	发送	她	后退	到	她	村庄	.

然后把她送回了村子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] ,

It	is	not	that	we	were	more	suspicious	of	her	than	of	anyone	else	,
它	是	不是	那	我们	是	更多的	可疑的	的	她	比	的	任何人	别的	,

并不是说我们对她的怀疑比对其他人更多，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [fɔːrˈmælətiz] [ɑːr; ər] [ɪˈsenʃ(ə)l] .

but	such	formalities	are	essential	.
但	这样的	手续	是	基本的	.

但这些形式上的程序是必不可少的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [pɪˈkjuːliərli] ['nesəseri] ,

In	this	case	they	turned	out	to	be	peculiarly	necessary	,
在	这	案件	他们	转向	出去	到	是	奇特地	必要的	,

在这种情况下，它们就显得尤为必要了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

for	her	husband	was	no	more	dead	than	you	are	.
为了	她	丈夫	曾是	不	更多的	死的	比	你	是	.

因为她的丈夫并没有像你一样死去。

" [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] - [ə; eɪ] [kætʃ]
" When she got back to him and explained that there is always ' a catch
" 什么时候 她 得到 后退 到 他 和 解释 那 那里 是 总是 - 一个 抓住
['sʌmwer] - [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] ,
somewhere ' in the insurance business ,
某处 - 在 这 保险 商业 ,

"当她回到他身边，解释说保险业总是'有猫腻'的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ə'lɑːrm] .
he took alarm .
他 采取 警报 .

他感到警觉。

[ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][æt; ət]['eni][kɔːst][mʌst; məst][biː; bi] [i'veidid] .
A prosecution might be awkward , and at any cost must be evaded .
一个 起诉 可能 是 尴尬的 , 和 在 任何 成本 必须 是 躲避 .

起诉可能会很尴尬，必须不惜一切代价避免。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [pleɪd] [ə; eɪ] ['mæstərli] [kɑːrd][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['letər]
He therefore played a masterly card by writing the company a personal letter
他 所以 玩 一个 精湛 卡片 经过 写作 这 公司 一个 个人的 信
[ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
of explanation ,
的 解释 ,

因此，他妙手回春，给公司写了一封亲自解释的信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɜːrn] .
which he pretended was despatched before his wife's return .
哪个 他 假装 曾是 已派送 前 他的 妻子的 返回 .

他假装是在妻子回来之前寄出的。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] -
The original is in Chinese , but I have an English translation in my pocket -
这 原来的 是 在 中国人 , 但 我 有 一个 英语 翻译 在 我的 口袋 -
[bʊk] .
book .
书 .

原文是中文的，但我口袋里有英文译本。

" [ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] [ɑːd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] [ɑːrt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
" The pursuit of odd examples of the epistolary art being one of the principal
" 这 追逐 的 奇怪的 示例 的 这 书信体 艺术 存在 一 的 这 主要的
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
occupations of my life ,
职业 的 我的 生活 ,

"探寻书信艺术的奇特范例是我毕生的主要活动之一。"

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [rʌnz] [ðʌs] : —
I secured a copy of the document , which in English runs thus : —
我 安全 一个 复制 的 这 文档 , 哪个 在 英语 跑步 因此 : —

我拿到了一份文件副本，其英文内容如下：——

" [tuː; tə][ðə; ði] — — [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] , [ˌʃæŋ'haɪ] .
" To the — — Insurance Company , Shanghai .
" 到 这 — — 保险 公司 , 上海 .

致上海——保险公司。

" [dɪr] [sɜːr] ,
" DEAR SIR ,
" 亲爱的 先生 ,

"尊敬的先生，

— [wen] [aɪ][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['dɑːktər][wʌz; wəz]

—	When	I	died	of	a	disease	that	came	on	suddenly	an	intelligent	doctor	was
—	什么时候	我	死亡	的	一个	疾病	那	来了	在	突然	一个	聪明的	医生	曾是

[æt; ət][wʌns] [æskt] [fɔːr; fər] .

at	once	asked	for	.
在	一次	问	为了	.

—当我因突发疾病去世时，人们立即请来了一位医术精湛的医生。

[hiː; hi] [fɔːrst] [sʌm; səm]['fluːɪd]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][maɪ]['bɑːdi] .

He	forced	some	fluid	into	my	mouth	and	made	some	injection	on	my	body	.
他	强制	一些	体液	进入	我的	嘴	和	制成	一些	注射	在	我的	身体	.

他强行往我嘴里灌了一些液体，并在我身上注射了一些药物。

[hiː; hi] [ðʌs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

He	thus	succeeded	in	bringing	me	to	life	again	.
他	因此	成功了	在	带来	我	到	生活	再次	.

他就这样成功地让我重获新生。

" [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] ['jestərdeɪ] .

"	The	beneficiary	came	to	your	place	yesterday	.
"	这	受益人	来了	到	你的	地方	昨天	.

"受益人昨天来过你那里。"

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	did	she	say	?
什么	做过	她	说	?

她说了什么?

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

Everything	will	be	discussed	after	her	return	.
一切	将要	是	讨论	后	她	返回	.

等她回来后一切都会讨论。

" ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][baɪ][poʊst] .

"	Kindly	give	me	your	valuable	assistance	and	reply	by	post	.
"	亲切地	给	我	你的	有价值的	协助	和	回复	经过	邮政	.

请您提供宝贵帮助，并通过邮寄方式回复。

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] , [tsɪn] [ko] .

"	Yours	faithfully	,	TSIN	KOH	.
"	此致	忠实	,	tsin	科	.

此致敬礼，TSIN KOH。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

['dʒɔʃwə] .

JOSHUA	.
约书亚	.

约书亚。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] 1st , - , [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['redʒɪmənts][ænd; ənd]

On	July	1st	,	1916	,	the	regiment	,	in	company	with	several	other	regiments	and
在	七月	1st	,	-	,	这	团	,	在	公司	和	一些	其他	军团	和

['sʌndri] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] ,

sundry	pieces	of	ordnance	,
杂项	件	的	军械	,

1916年7月1日，该团与其他几个团以及各种军械一起，

[ə'tækt] [ðə; ði] [hʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][sɔm; sʌm] .

attacked	the	Hun	in	the	neighbourhood	of	the	river	Somme	.
遭到攻击	这	匈奴	在	这	邻里	的	这	河	索姆河	.

在索姆河附近向匈奴人发起进攻。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt][ɪn]

A	fortnight	later	the	officers	of	B	Company	found	themselves	in	a	dug	-	out	in
一个	两星期	之后	这	警官	的	B	公司	成立	他们自己	在	一个	挖	-	出去	在

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wʊd] .

a	certain	wood	.
一个	肯定	木头	.

两周后，B连的军官们发现自己身处某片树林中的一个掩体里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['dʒɔʃwə] .

It	is	now	time	to	introduce	Joshua	.
它	是	现在	时间	到	介绍	约书亚	.

现在是时候介绍约书亚了。

['dʒɔʃwə][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]['aʊər; ɑ:r]['dʒu:niər][sə'bɔ:ltərn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

Joshua	was	at	that	time	our	junior	subaltern	,	and	we	called	him
约书亚	曾是	在	那	时间	我们的	初级	下级军官	,	和	我们	称为	他

['dʒɔʃwə]['æftər][sɜ:r]['dʒɔʃwə] ['renldz] ,

Joshua	after	Sir	JOSHUA	REYNOLDS	,
约书亚	后	先生	约书亚	雷诺兹	,

当时约书亚是我们的小副官，我们叫他约书亚，是为了纪念约书亚·雷诺兹爵士。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] [ə'teɪnmənts] ,

on	account	of	his	artistic	attainments	,
在	帐户	的	他的	艺术	成就	,

由于他的艺术成就，

[ðoʊ] ['pɔ:trɪts] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒɔʃwə] [tendid] ['ræðər] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]

though	portraits	by	the	hand	of	our	Joshua	tended	rather	more	in	the
尽管	肖像	经过	这	手	的	我们的	约书亚	倾向于	相当	更多的	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['neɪmseɪk]

direction	of	caricature	than	those	I	have	seen	by	his	illustrious	namesake
方向	的	漫画	比	那些	我	有	已见	经过	他的	杰出	同名者

.

:

.

虽然我们这位约书亚的肖像画与其同名的杰出人物的作品相比，更倾向于漫画风格。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [dʌg] - [aʊt][ɪn] [ðæt] [wʊd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Upon	the	wall	of	that	dug	-	out	in	that	wood	,	for	instance	,
之上	这	墙	的	那	挖	-	出去	在	那	木头	,	为了	实例	,

例如，在那片树林中挖出的那个洞穴的墙上，

[wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [kru:d] [ðoʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vɪəd] [ˌbrɪgə'dɪr] ,

was	displayed	a	crude	though	unmistakable	portrait	of	our	revered	Brigadier	,
曾是	显示	一个	原油	尽管	毋庸置疑	肖像	的	我们的	受人尊敬的	准将	,

展出了一幅虽然粗糙但辨识度极高的我们尊敬的准将的肖像。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] ['kɑ:nʃəs] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vɪəd] [ˌbrɪgə'dɪr]

a	fact	of	which	we	were	but	too	conscious	when	our	revered	Brigadier
一个	事实	的	哪个	我们	是	但	也	有意识的	什么时候	我们的	受人尊敬的	准将

[peɪd] [ˌju: 'es][wʌn] [naɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] .

paid	us	one	night	an	unexpected	visit	.
有薪酬的	我们	一	夜晚	一个	意外	访问	.

正是这一点，让我们深感震惊，因为我们敬爱的准将在一个晚上突然来访。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [inˈsjuːd] ,
A **short** **conversation** **ensued** **,**
一个 短的 对话 随后 ,

随后进行了一段简短的交谈。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] [geɪv] [reɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˌreprɪˈhensəb(ə)l]['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]
during **which** **the** **Brigadier** **gave** **rein** **to** **a** **reprehensible** **passion** **he** **had** **for**
期间 哪个 这 准将 给予 缰绳 到 一个 应受谴责的 热情 他 有 为了
[ɪnˈkwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][vaɪ] [ɪnˈtiːm] [ʌv; əv]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz] .
inquiring **into** **the** **vie** **intime** **of** **junior** **officers** **.**
查询 进入 这 争夺 及时 的 初级 警官 .

在此期间，准将放纵了他那令人发指的嗜好——探究下级军官的私生活。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɔʃwə] .
Just **as** **he** **was** **leaving** **he** **turned** **to** **Joshua** **.**
只是 作为 他 曾是 离开 他 转向 到 约书亚 .

他正要离开时，转身看向约书亚。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] - ['dʒɔʃwə] - ?
" **Why** **do** **they** **call** **you** **'** **Joshua** **'** **?**
" 为什么 做 他们 称呼 你 - 约书亚 - ?

他们为什么叫你'约书亚'?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

['dʒɔʃwə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Joshua **hesitated** **.**
约书亚 犹豫了一下 .

约书亚犹豫了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
His **eyes** **rested** **for** **an** **infinitesimal** **moment** **on** **the** **portrait** **on** **the** **wall** **,**
他的 眼睛 休息 为了 一个 无穷小 片刻 在 这 肖像 在 这 墙 ,

他的目光在墙上的画像上停留了极短的时间。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] .
then **on** **the** **face** **of** **the** **Brigadier** **.**
然后 在 这 脸 的 这 准将 .

然后，在准将的脸上。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː] ['ɪnwərdli] ([æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz]) [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
He **cursed** **me** **inwardly** **(** **as** **he** **told** **me** **afterwards** **)** **for** **having**
他 被诅咒的 我 内心 (作为 他 讲述 我 然后) 为了 拥有
[əˈdrest] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['straɪd(ə)nt][toʊnz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] [wʌz; wəz]
addressed **him** **by** **this** **name** **in** **such** **strident** **tones** **just** **as** **the** **Brigadier** **was**
已解决 他 经过 这 姓名 在 这样的 刺耳的 音调 只是 作为 这 准将 曾是
['entərɪŋ] [ðə; ði][dʌg] - [aʊt] ;
entering **the** **dug** **-** **out** **;**
进入 这 挖 - 出去 ;

（后来他告诉我）他内心咒骂我，因为我当时用如此刺耳的语气称呼他，而准将当时正要进入掩体；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['dʒɔʃwə]

but	for	the	credit	of	the	British	Officer	I	am	happy	to	say	that	Joshua
但	为了	这	信用	的	这	英国	官	我	是	快乐的	到	说	那	约书亚

[kept][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] ['redi] [wɪt][ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['soʊldʒɚz]

kept	his	head	and	showed	that	ready	wit	in	an	emergency	which	is	the	soldier's
保留	他的	头	和	显示	那	准备好	有	在	一个	紧急情况	哪个	是	这	士兵的

['gretɪst] ['vɜːrtʃuː] .

greatest	virtue	.
最	美德	.

但值得称赞的是，英国军官约书亚在紧急情况下保持了冷静，展现了士兵最伟大的美德——机智。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɔʃwə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər]

"	Well	,	Sir	,	"	he	said	,	"	I	—	I	think	it's	because	JOSHUA	was	a	great	warrior
"	出色地	,	先生	,	"	他	说	,	"	我	—	我	思考	它是	因为	约书亚	曾是	一个	伟大的	战士

. "

: "

. "

"嗯，先生，"他说，"我——我想是因为约书亚是一位伟大的战士。"

" [ɑː] , [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] , " [sed][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

"	Ah	,	I	hadn't	thought	of	that	,	"	said	the	Brigadier	as	he	took	his	departure	,
"	啊	,	我	之前没有	想法	的	那	,	"	说	这	准将	作为	他	采取	他的	离开	,

"啊，我没想到这一点，"准将临走时说道。

[waɪl] [aɪ][səb'saidid][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌg] - [aʊt]

while	I	subsided	in	a	fainting	condition	on	to	the	floor	of	the	dug	-	out
尽管	我	平静下来	在	一个	昏厥	状况	在	到	这	地面	的	这	挖	-	出去

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['brændi] .

and	asked	for	brandy	.
和	问	为了	白兰地	.

我晕倒在球员休息区的地板上，要了一杯白兰地。

[ðæt] [naɪt] ['dʒɔʃwə] [stɑːpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

That	night	Joshua	stopped	a	piece	of	shell	with	his	head	.
那	夜晚	约书亚	停止	一个	片	的	壳	和	他的	头	.

那天晚上，约书亚用头挡住了一块贝壳碎片。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] ,

We	managed	to	get	him	back	,
我们	管理	到	得到	他	后退	,

我们设法把他找回来了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər]

but	I	did	not	like	the	look	of	him	and	I	quite	thought	that	his	number
但	我	做过	不是	喜欢	这	看	的	他	和	我	相当	想法	那	他的	数字

[wʌz; wəz][ʌp] .

was	up	.
曾是	向上	.

但我并不喜欢他的长相，而且我觉得他时日无多了。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn][nekst][deɪ][aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ænd; ənd]

Before	we	pushed	on	next	day	I	took	down	the	portrait	of	the	Brigadier	and
前	我们	推动	在	下一个	天	我	采取	向下	这	肖像	的	这	准将	和

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

slipped	it	into	my	pocket	-	book	.
滑倒了	它	进入	我的	口袋	-	书	.

第二天我们继续前进之前，我取下了准将的画像，把它放进了我的钱包里。

[aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [oʊld]['dʒɔʃwə] [wel] ,

I	had	liked	old	Joshua	well	,
我	有	喜欢	老的	约书亚	出色地	,

我一直很喜欢老约书亚。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][bʌt; bət]

and	I	thought	I	would	keep	this	as	a	memento	not	only	of	his	art	but
和	我	想法	我	会	保持	这	作为	一个	纪念	不是	仅有的	的	他的	艺术	但

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][ɪn] [spɑːn'teɪniəs] [ˌʌn'truːθ] .

of	his	ability	in	spontaneous	untruth	.
的	他的	能力	在	自发的	谎言	.

我想把这个留作纪念，不仅是为了纪念他的艺术，也是为了纪念他即兴说谎的能力。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn] - .

That	was	,	as	I	have	said	,	in	1916	.
那	曾是	,	作为	我	有	说	,	在	-	.

正如我所说，那是在1916年。

[mʌtʃ] ['wɔːtər][hæd; həd] [floʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər][sɔm; sʌm] [bɪ'fɔːr] , [ɪn]

Much	water	had	flowed	between	the	banks	of	the	river	Somme	before	,	in
很多	水	有	流动	之间	这	银行	的	这	河	索姆河	前	,	在

['ɔːgəst] ,

August	,
八月	,

此前，在八月份，索姆河两岸曾有大量河水流过。

- , ['dʒɔʃwə][ænd; ənd][aɪ][faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wʌns] [mɔːr] .

1918	,	Joshua	and	I	found	ourselves	in	that	neighbourhood	once	more	.
-	,	约书亚	和	我	成立	我们自己	在	那	邻里	一次	更多的	.

1918年，我和约书亚再次来到了那个街区。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['dʒɔʃuːəz] [hed] [hæd; həd] [pruːvd] ['tʌfər]

But	we	did	find	ourselves	there	,	for	Joshua's	head	had	proved	tougher
但	我们	做过	寻找	我们自己	那里	,	为了	约书亚的	头	有	已证实	更难

[ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] ,

than	we	thought	,
比	我们	想法	,

但我们最终还是到了那里，因为约书亚的意志比我们想象的要坚定得多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'jɑːnd] [preɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['wæŋgəld][hɪz; ɪz]

and	with	an	enthusiasm	beyond	praise	he	had	recently	wangled	his
和	和	一个	热情	超过	称赞	他	有	最近	设法	他的

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['redʒɪmənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʊʃi] [beɪs] [dʒɑːb] ,

return	to	the	old	regiment	from	a	cushy	Base	job	,
返回	到	这	老的	团	从	一个	舒适的	根据	工作	,

他最近以无比的热情，从一份轻松的基地工作中设法回到了老部队。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [wʌt] [wiː; wi] [hoʊpt] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [wʌz; wəz]

and	was	helping	to	hasten	what	we	hoped	and	firmly	believed	was
和	曾是	帮助	到	趋	什么	我们	希望	和	牢牢	相信	曾是

['frɪtsɪz]['faɪn(ə)l] " [strə'tiːʒikəl][rɪ'taɪərmənt] .

Fritz's	final	"	strategical	retirement	.
弗里茨的	最终的	"	战略	退休	.

并且正在帮助加速我们希望和坚信的弗里茨的最终"战略性退休"。

" [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] ['strenjuəs] [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] ['ʌðər] ['kærid] [ɑːn]

"	We	had	had	three	strenuous	days	,	and	now	,	while	others	carried	on
"	我们	有	有	三	费力的	天	,	和	现在	,	尽管	其他的	携带	在

[ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜːrk] ,

the	good	work	,
这	好的	工作	,

"我们已经辛苦工作了三天，现在，当其他人继续努力工作时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [ɪn] [ðæt] ['veri] [wʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] .

we	were	resting	by	chance	in	that	very	wood	of	which	I	have	already	spoken	.
我们	是	休息	经过	机会	在	那	非常	木头	的	哪个	我	有	已经	说	.

我们碰巧在那片我刚才提到的树林里休息。

[aɪ] ['wɔndəd] [fɔːrθ] [æt; ət] ['iːvntaɪd] ['oʊvər][ðə; ði][fə'mɪliər] [graʊnd] ,

I	wandered	forth	at	eventide	over	the	familiar	ground	,
我	漫步	前进	在	黄昏	超过	这	熟悉的	地面	,

黄昏时分，我漫步在熟悉的土地上。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪnz] ,

which	had	lain	for	some	time	well	within	the	German	lines	,
哪个	有	莱恩	为了	一些	时间	出色地	之内	这	德语	线条	,

它曾长期位于德军防线之内，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld][dʌg] - [aʊt] !

and	came	suddenly	upon	the	entrance	to	our	old	dug	-	out	!
和	来了	突然	之上	这	入口	到	我们的	老的	挖	-	出去	!

突然间，我们来到了旧地堡的入口！

[aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['empti] ['ræʃ(ə)n]

I	went	down	into	it	and	found	that	,	apart	from	a	litter	of	empty	ration
我	去	向下	进入	它	和	成立	那	,	除	从	一个	垃圾	的	空的	配给

- [tɪnz] ,

-	tins	,
-	罐头	,

我下去一看，发现除了散落一地的空口粮罐之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ɔːltərd] .

it	was	unaltered	.
它	曾是	未改变的	.

它未被改动。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

Then	suddenly	I	bethought	me	of	the	caricature	which	still	lay	in	my	pocket	-	book	.
然后	突然	我	思考	我	的	这	漫画	哪个	仍然	躺	在	我的	口袋	-	书	.

突然，我想起了我的钱包里还放着那幅漫画。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][toʊld]['dʒɔʃwə][ðæt][aɪ][hæd; həd][kept][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	never	told	Joshua	that	I	had	kept	it	.
我	有	绝不	讲述	约书亚	那	我	有	保留	它	.

我从未告诉过约书亚我把它留了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

It	seemed	a	maudlin	thing	to	have	done	and	moreover	might	have	given
它	似乎	一个	感伤	事物	到	有	完毕	和	而且	可能	有	给定

[hɪm; ɪm][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

him	an	exaggerated	idea	of	my	opinion	of	his	art	.
他	一个	夸张的	主意	的	我的	观点	的	他的	艺术	.

这样做似乎有点伤感，而且可能会让他误以为我对他的艺术作品的看法过于乐观。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	out	the	picture	and	looked	at	it	.
我	采取	出去	这	图片	和	看起来	在	它	.

我拿出照片看了看。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weðərd] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ['ferli] [wel] .

It	had	weathered	two	years	of	warfare	fairly	well	.
它	有	风化的	二	年	的	战争	相当	出色地	.

它经受住了两年的战争考验，保存得相当完好。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l]['pens(ə)l][aɪ] [skrɔːld] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] —

Then	with	an	indelible	pencil	I	scrawled	below	it	—
然后	和	一个	不可磨灭	铅笔	我	潦草的	以下	它	—

然后我用一支不褪色的铅笔在下面潦草地写道——

" ['sɛr] [guːtə] [bɪld] .
" Sehr gute Bilde .
" 非常 好 图片 .

"Sehr gute Bilde.

[ef] . - , [θriː] ['pruːs] .
F . Biermeister , 3 Preuss .
F . - , 3 普鲁士 .

F. Biermeister，3 Preuss。

['gɑːrd] ,
Gard ,
加德 ,

加德，

" [ə; eɪ]['heɪzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skuːl] - ['dʒɜːrmən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] " ['sɛr]
" a hazy recollection of school - German leading me to believe that " Sehr
" 一个 朦胧 回忆 的 学校 - 德语 领导 我 到 相信 那 " 非常
[guːtə] [bɪld] " [ment] " ['veri] [gʊd] ['pɪktʃər] .
gute Bilde " meant " Very good picture .
好 图片 " 意思是 " 非常 好的 图片 .

“我对学校德语的模糊记忆让我相信‘Sehr gute Bilde’的意思是‘非常好的图片’。

" [ðen] [aɪ] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][went][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] .
" Then I pinned it up on the wall and went in search of Joshua .
" 然后 我 已置顶 它 向上 在 这 墙 和 去 在 搜索 的 约书亚 .

然后我把它钉在墙上，去找约书亚。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [dʌg] - [aʊt][wiː; wi][juːst] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
" Do you remember that dug - out we used two years ago ?
" 做 你 记住 那 挖 - 出去 我们 用过的 二 年 前 ?

你还记得我们两年前用的那个休息区吗?

" [aɪ] [æskt] [wen] [aɪ][hæd; həd][faʊnd][hɪm; ɪm] .
" I asked when I had found him .
" 我 问 什么时候 我 有 成立 他 .

我找到他的时候问过他。

" [aɪ][duː] , " [sed] ['dʒɔʃwə] .
" I do , " said Joshua .
" 我 做 , " 说 约书亚 .

“我愿意，”约书亚说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt][aɪ][toʊld][oʊld] ['tɜːnɪps] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʒɔʃwə]['æftər][ðə; ði][oʊ] . [siː]
" It was there that I told old Turnips I was called Joshua after the O . C
" 它 曾是 那里 那 我 讲述 老的 萝卜 我 曾是 称为 约书亚 后 这 哦 . C
. ['izriəlaits] [æt; ət]['dʒerɪˌkoʊ] . "
. Israelites at Jericho . "
. 以色列人 在 耶利哥 . "

“正是在那里，我告诉老特尼普斯，我的名字叫约书亚，取自耶利哥的以色列人。”

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [aɪ] . " [its] ['sʌmwer] [raʊnd] [hɪr] .
" That's the place , " said I . " It's somewhere round here .
" 那就是 这 地方 , " 说 我 . " 它是 某处 圆形的 这里 .

“就是那儿，”我说。“就在这附近。”

" [ænd; ənd][aɪ][led][hɪm; ɪm] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" And I led him unostentatiously in the right direction .
" 和 我 引领 他 低调地 在 这 正确的 方向 .

“我低调地引导他走向正确的方向。”

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **There it is ,** " **he cried .**
" 那里 它 是 , " 他 哭 .

“找到了！”他喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **It all comes back to me .**
" 它 全部 来 后退 到 我 .

“一切都回到了我身上。”

[gɑːt][ə; eɪ] [flæʃ] - [læmp] ?
Got a flash - lamp ?
得到 一个 闪光 - 灯 ?

有手电筒吗?

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [saʊndz]
" **He disappeared below and I sat down and waited — waited for sounds**
" 他 消失 以下 和 我 卫星 向下 和 等待 — 等待 为了 声音
[ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
of astonishment and joy from the bowels of the earth .
的 惊讶 和 喜悦 从 这 肠道 的 这 地球 .

“他消失在地下，我坐下来等待——等待着从地底深处传来惊奇和喜悦的声音。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] .
But I waited in vain .
但 我 等待 在 徒劳 .

但我徒劳地等待着。

['saɪləns] ['reɪnd] .
Silence reigned .
沉默 统治 .

一片寂静。

[ðen] ['dʒɔˌʃuːəz] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ʌpwərdz] .
Then Joshua's head was thrust upwards .
然后 约书亚的 头 曾是 推力 向上 .

然后约书亚的头被猛地向上抬起。

" - !
" **Biermeister !**
" - !

“啤酒大师！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he called .**
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [juː; jʊ] , - [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd ['prʌʃən] [gɑːrd] , [kʌm] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [hɪr] !
" **You , Biermeister of the 3rd Prussian Guard , come away below here !**
" 你 , - 的 这 3rd 普鲁士 警卫 , 来 离开 以下 这里 !

“你，普鲁士第三近卫军的啤酒大师，从下面下来！”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [sɜːr][ˈdʒɔʃwə] ['renldz] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
There is one , Sir Joshua Reynolds , an artist , would have a word with you .
那里 是 一 , 先生 约书亚 雷诺兹 , 一个 艺术家 , 会 有 一个 单词 和 你 .

有一位名叫约书亚·雷诺兹的艺术家，他想和你谈谈。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sædli] .
" **I shook my head sadly .**
" 我 摇晃 我的 头 令人遗憾的是 .

我悲伤地摇了摇头。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊks][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][dʌd] .

Another	of	my	little	jokes	had	proved	a	dud	.
其他	的	我的	小的	笑话	有	已证实	一个	失败	.

我讲的另一个小笑话也没逗笑人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [bɪ'loʊ] .

But	I	did	not	go	below	.
但	我	做过	不是	去	以下	.

但我没有下去。

['dʒɔʃwə][ɪz][soʊ] [rʌf] ['sʌmtaɪmz] .

Joshua	is	so	rough	sometimes	.
约书亚	是	所以	粗糙的	有时	.

约书亚有时候太粗鲁了。

- ['ɔkjulai] .

Siccis	Oculis	.
-	眼	.

Siccis Oculis.

[tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːlən] [huː] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɪz] [miːt] ,

To	weep	for	the	fallen	who	saved	us	is	meet	,
到	哭泣	为了	这	倒下	WHO	已保存	我们	是	见面	,

为那些拯救过我们的倒下者哭泣是理所应当的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [sər'praɪz]

But	it	causes	no	kind	of	surprise
但	它	原因	不	种类	的	惊喜

但这并没有引起任何意外。

[ðæt] ['ræmzi] [mək'dɑːnəldz] [ænd; ənd] ['snoʊdənz] [dɪ'fiːt]

That	RAMSAY	MacDONALD'S	and	SNOWDEN'S	defeat
那	拉姆齐	麦当劳	和	斯诺登的	击败

拉姆齐·麦克唐纳和斯诺登的失败

[hæz; həz][draɪd] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [aɪz] .

Has	dried	many	millions	of	eyes	.
有	干燥	许多	百万	的	眼睛	.

它让无数人的眼睛干涸了。

['pɪvət(ə)l] ['ɪndəstriz] .

PIVOTAL	INDUSTRIES	.
关键的	行业	.

关键行业。

['sɑːrdʒənt] .

Sergeant	.
军士	.

军士。

" [let] [jʊr; jər] - [er] [groʊ] [ɑːn] [sɪk] [liːv] , - ['ɑːveɪ] [jər] , ['lɪt(ə)l] ['goʊldɪlɑːks] ?

"	LET	YOUR	'	AIR	GROW	ON	SICK	LEAVE	,	'	AVE	YER	,	LITTLE	GOLDILOCKS	?
"	让	你的	-	空气	生长	在	生病的	离开	,	-	大道	你的	,	小的	金发姑娘	?

“让你们的'空气'在病假里生长吧，小金发姑娘们？”

[ðæt] [eint] [noʊ] [gʊd] ; [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][diː'moʊbəˌlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæntəmaɪm]

THAT	AIN'T	NO	GOOD	;	YOU'RE	TOO	LATE	TO	BE	DEMOBILISED	FOR	THE	PANTOMIMES
那	不是	不	好的	;	你是	也	晚的	到	是	已复员	为了	这	哑剧

.

:

.

那可不行；你已经来不及被解散参加哑剧表演了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ðæt] " [diːˈmoʊbəˌlaɪzd] " [ˈfiːlɪŋ] .
THAT " DEMOBILISED " FEELING .
那 " 已复员 " 感觉 .

那种"被剥夺权利"的感觉。

[ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈtaɪtn] .
THE WEARY TITAN .
这 厌倦 泰坦 .

疲惫的泰坦。

[ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][wɔːr] - [ˈwɪnɪŋ] —
Weary of the labours of war - winning —
厌倦 的 这 劳动 的 战争 - 获胜 —

厌倦了赢得战争的艰辛——

[ˈdaʊnɪŋ] [ˈmændɜˌənz][ɪn] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] ,
Downing mandarins in Downing Street ,
唐宁 柑橘 在 唐宁 街道 ,

唐宁街的唐宁柑橘，

[ˈfɪksɪŋ] [brændz][ʌv; əv] [keɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪnɪŋ] ,
Fixing brands of CAIN upon the sinning ,
定影 品牌 的 该隐 之上 这 犯罪 ,

在罪人身上烙上该隐的印记，

[bɪndʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] ;
Bingeing up the Army and the Fleet ;
狂看 向上 这 军队 和 这 舰队 ;

疯狂追看陆军和舰队；

[ˈwɪri] [ʌv; əv] [dɪsˈlɒdʒɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkaɪzər] ,
Weary of dislodging Kings and Kaisers ,
厌倦 的 移位 国王 和 凯撒 ,

厌倦了推翻国王和皇帝，

[ˈwɪəriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] ,
Wearier of his friends than of his foes ,
疲惫 的 他的 朋友们 比 的 他的 敌人 ,

他厌倦朋友胜过厌倦敌人。

[ˈprɑːmptɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪzəz]
Prompted by his medical advisers
提示 经过 他的 医疗的 顾问

在他的医疗顾问的建议下

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈwɔndəd] [saʊθ] [tuː; tə] [siːk] [rɪˈpoʊz] .
He has wandered South to seek repose .
他 有 漫步 南 到 寻找 休息 .

他一路向南，寻求安宁。

[ðer; ðər][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][ˈkreɪniəl] [dɪˈstenʃn]
There to ease his cranial distension
那里 到 舒适 他的 颅骨 膨胀

目的是缓解他的颅骨膨胀

[hiː; hi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][laɪf] , [inˈkɔ^] . ,
He will lead the simple life , incog . ,
他 将要 带领 这 简单的 生活 , 隐秘 . ,

他将过着简朴的生活，隐姓埋名。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [dɪ'senʃn]
Far **from** **international** **dissension**
远的 从 国际的 纠纷

远非国际纷争

[ɔːr] [ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər] - [dɔːg] ;
Or **upheavals** **of** **the** **under** **-** **dog** **;**
或者 动荡 的 这 在下面 - 狗 ;

或者说是弱者的崛起;

['liːvɪŋ] [ɔːl] [ˌʌn'red] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['hænsərd] ,
Leaving **all** **unread** **his** **weekly** **Hansard** **,**
离开 全部 未读 他的 每周 汉萨德 ,

他每周的议会记录都未曾阅读。

['stʌdiɪŋ] ['oʊnli]['nɑːvəlz][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] ,
Studying **only** **novels** **at** **his** **meals** **,**
学习 仅有的 小说 在 他的 餐 ,

他吃饭时只看小说。

['liːvɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɔːl] [ʌn'ænsərd] ,
Leaving **correspondence** **all** **unanswered** **,**
离开 一致 全部 未解答 ,

所有信件均未回复。

[def] [tuː; tə] - ['pæʃənət] [ə'piːlz] .
Deaf **to** **FOCH'S** **passionate** **appeals** **.**
聋 到 - 热情的 上诉 .

对福煦的热情呼吁充耳不闻。

[ðer; ðər] , [noʊ][lɔːŋgər] ['ræʃli] [ˌoʊvər'tæsk]
There **,** **no** **longer** **rashly** **overtasking**
那里 , 不 更长 贸然 任务过载

在那里，不再鲁莽地过度安排任务

['paʊɚz] [ɪm'perd] [baɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] [streɪn] ,
Powers **impaired** **by** **superhuman** **strain** **,**
权力 受损 经过 超人类 拉紧 ,

超人般的压力导致能力受损

[bʌt; bət][ə'mɪd][ɪg'zɑːtɪk]['foʊliɪdʒ] [bæskɪŋ] ,
But **amid** **exotic** **foliage** **basking** **,**
但 之中 异域风情 叶子 晒太阳 ,

但在异国情调的植物丛中,

[hiː; hi] [wɪl] [rest] [hɪz; ɪz][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [breɪn] ,
He **will** **rest** **his** **monumental** **brain** **,**
他 将要 休息 他的 宏伟的 脑 ,

他将让他的大脑得到休息。

[tɪl] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ,
Till **refreshed** **,** **dæmonic** **and** **defiant** **,**
直到 焕然一新 , 恶魔般的 和 桀骜不驯 ,

直到精神焕发，充满魔性且桀骜不驯,

[klæd][ɪn] ['dæzlɪŋ] [ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] [ʃiːn] ,
Clad **in** **dazzling** **amaranthine** **sheen** **,**
覆膜 在 耀眼的 苋菜 光泽 ,

披上耀眼的紫红色光泽,

[hiː; hi] [i'mɜːdʒz] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːdlaɪk]['dʒaɪənt]
He **emerges** **like** **a** **godlike** **giant**
他 出现 喜欢 一个 神一般的 巨大的

他像神一般的巨人般出现。

[wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [siːn] .

Once	again	to	dominate	the	scene	.
一次	再次	到	支配	这	场景	.

再次主宰赛场。

[ðer; ðər] , [rɪ'kʌmbənt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['rɑːkɝz] ,

There	,	recumbent	in	a	chair	with	rockers	,
那里	,	卧式	在	一个	椅子	和	摇滚乐手	,

他斜倚在一把摇椅上，

[ɔːft] [wɪl] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['fɔːrti] [wɪŋks] ,

Oft	will	he	indulge	in	forty	winks	,
经常	将要	他	放纵	在	四十	眨眼	,

他常常会打盹儿，

[ɔːr] , [ə'taɪərd][ɪn] [wel] - [kʌt] ['nɪkərbɑːkərz] ,

Or	,	attired	in	well	-	cut	knickerbockers	,
或者	,	穿着	在	出色地	-	切	尼克博克	,

或者，穿着剪裁合身的灯笼裤，

['dekəreɪt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] ;

Decorate	the	landscape	on	the	links	;
装饰	这	景观	在	这	链接	;

装饰球场景观；

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]['foʊldɪd] ,

Or	,	with	arms	upon	his	bosom	folded	,
或者	,	和	武器	之上	他的	怀	折叠	,

或者，双臂交叉抱于胸前，

[hiː; hi] [wɪl] [stænd][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [brɑːnz] ,

He	will	stand	as	motionless	as	bronze	,
他	将要	站立	作为	静止不动	作为	青铜	,

他将像青铜一样纹丝不动。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , ['klæsɪkli] ['məʊldɪd] ,

While	his	features	,	classically	moulded	,
尽管	他的	特征	,	传统上	模制	,

虽然他的五官轮廓分明，

['aʊərli] [groʊ] [mɔːr] [laɪk] [nə'poʊliːənz] .

Hourly	grow	more	like	NAPOLEON'S	.
每小时	生长	更多的	喜欢	拿破仑的	.

每小时都在变得更像拿破仑的军队。

[wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm]

What	the	Conference	will	do	without	him
什么	这	会议	将要	做	没有	他

没有他，大会将如何运作?

['hɑːrdli][kæn; kən][wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [sər'maɪz] ;

Hardly	can	we	venture	to	surmise	;
几乎	能	我们	风险投资	到	推测	;

我们很难妄加猜测；

['deligits] [huː] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [flaʊt] [hɪm; ɪm]

Delegates	who	would	not	dare	to	flout	him
代表们	WHO	会	不是	敢	到	蔑视	他

那些不敢违抗他的代表们

['mænɪfest][ðer; ðər][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

Manifest	their	joy	without	disguise	.
显现	他们的	喜悦	没有	伪装	.

毫不掩饰地表达他们的喜悦。

[friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['kætikaizɪŋ]

Freed	from	his	relentless	catechizing
弗里德	从	他的	狠	教理问答

摆脱了他无休止的教义问答

['wɪlsn] [goʊz] [aʊt] ['gɑːlfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ;

WILSON	goes	out	golfing	all	the	day	;
威尔逊	去	出去	高尔夫球	全部	这	天	;

威尔逊整天都在打高尔夫球;

['printərz] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

Printers	,	save	for	common	advertising	,
打印机	,	节省	为了	常见的	广告	,

除了常见的广告用途外，打印机

['sædli] [pʊt][ðer; ðər]['paɪkə] [taɪp] [ə'weɪ] .

Sadly	put	their	pica	type	away	.
令人遗憾的是	放	他们的	异食癖	类型	离开	.

可惜，他们的异食癖被掩盖了。

[stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][self] - [sɪ'kluːʒ(ə)n]

Still	,	although	this	act	of	self	-	seclusion
仍然	,	虽然	这	行为	的	自己	-	隔离

然而，尽管这种自我隔离的行为

[meɪ] [kri'eɪt] [ɪ'repərəb(ə)l] ['skɪzəm] ,

May	create	irreparable	schism	,
可能	创造	无法弥补的	分裂	,

可能造成无法弥合的分裂，

[hwelm; welm][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɪn]['daɪər][kən'fjuːʒ(ə)n]

Whelm	the	Conference	in	dire	confusion
淹没	这	会议	在	可怕的	困惑

会议陷入一片混乱

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ]['kɑːzmɪk]['kætəklɪzəm] ;

And	produce	a	cosmic	cataclysm	;
和	生产	一个	宇宙	灾难	;

并引发一场宇宙大灾难;

[let] [ˌjuː 'es] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæst] [ə'tʃiːvmənt] ,

Let	us	,	musing	on	his	past	achievement	,
让	我们	,	沉思	在	他的	过去的	成就	,

让我们回顾一下他过去的成就，

[ber] [wɪð; wɪθ][kɑːm]['aʊər; ɑːr][soʊl] - [kən'suːmɪŋ] [griːf]

Bear	with	calm	our	soul	-	consuming	grief
熊	和	冷静的	我们的	灵魂	-	消费	悲伤

平静地承受我们撕心裂肺的悲痛

[ænd; ənd] [kən'doʊl] [ɪn] [ðer; ðər] [su'priːm] [bɪ'riːvmənt]

And	condole	in	their	supreme	bereavement
和	吊丧	在	他们的	最高	丧亲之痛

并对他们遭受的巨大悲痛表示慰问。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [tʃiːf] .

With	his	Staff	,	deserted	by	their	Chief	.
和	他的	职员	,	荒凉的	经过	他们的	首席	.

他的部下被他们的首领抛弃了。

" [kaʊz] , [pɪgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	COWS	,	PIGS	,	ETC	.
"	牛	,	猪	,	ETC	.

牛、猪等等。

" [gɜːrl] (-) , ['liːvɪŋ] [skuːl] , [dɪ'zaɪɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [naɪs] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [bæŋk] . " — ['loʊk(ə)l] ['peɪpər] .
" GIRL (15) , leaving school , desires position in nice office or bank . " — Local Paper .
" 女孩 (-) , 离开 学校 , 欲望 位置 在 好的 办公室 或者 银行 . " — 当地的 纸 .

“15岁女孩辍学，渴望在一家不错的公司或银行找到一份工作。”——当地报纸。

[mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
Much virtue in " etc . "
很多 美德 在 " ETC . "

“等等”中蕴含着许多美德。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [weɪvd] [hɜːr; hər] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] [ɪn] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
" Mrs . Wilson waved her bouquet of orchards in salutation .
" 太太 . 威尔逊 挥手 她 花束 的 果园 在 问候 .

威尔逊夫人挥舞着手中的果园花束致意。

" — ['loʊk(ə)l] ['peɪpər] .
" — Local Paper .
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fruːtləs] .
So there is every reason to believe that the PRESIDENT'S visit was not fruitless .
所以 那里 是 每一个 原因 到 相信 那 这 总统的 访问 曾是 不是 徒劳无功 .

因此，我们完全有理由相信总统的访问并非徒劳无功。

" [noʊ] [wʌn] ['ʌndər] 4ft . 9in . [hæz; həz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən]
" No one under 4ft . 9in . has any chance of securing admission to the London
" 不 一 在下面 4ft . 9in . 有 任何 机会 的 确保 入学 到 这 伦敦
[pə'liːs] . " — [kɔːrk]
police . " — Cork
警察 . " — 软木

“身高低于4英尺9英寸的人根本不可能被伦敦警察局录取。”——科克

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
Constitution .
宪法 .

宪法。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] " ['bæntəm] . "
This will be a blow to some of our " bantams . "
这 将要 是 一个 吹 到 一些 的 我们的 " 矮脚鸡 . "

这将对我们的一些“小个子球员”造成打击。

" ['weðər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ,
" Whether the rest of the journey be long or short ,
" 无论 这 休息 的 这 旅行 是 长的 或者 短的 ,

“无论接下来的旅程是长是短，

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] [pæðz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs]
he would follow the same paths and continue to stand up for righteousness
他 会 跟随 这 相同的 路径 和 继续 到 站立 向上 为了 义
[ænd; ənd] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
and liberty for the memocracy of this country .
和 自由 为了 这 - 的 这 国家 .

他将沿着同样的道路继续前进，为这个国家的民主正义和自由挺身而出。

" — ['skɑːtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

[ɪz] [ðɪs] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [voʊt] ?
Is this another name for the woman's vote ?
是 这 其他 姓名 为了 这 女性的 投票 ?

这是女性投票权的另一种说法吗?

" [ðə; ði] ['telɪgræf] [dɪ'pɑːrtmənt] ['noʊtɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['træfɪk] [tuː; tə][mə'dræs][ɪz]
" The Telegraph Department notify that the delay in ordinary traffic to Madras is
" 这 电报 部门 通知 那 这 延迟 在 普通的 交通 到 马德拉斯 是
[naʊ] ['nɔːrm(ə)l] .
now normal .
现在 普通的 .

"电报部门通知，前往马德拉斯的普通交通延误现已恢复正常。"

" — ['ɪndiən]['peɪpər] .
" — Indian Paper .
" — 印度 纸 .

——印度报纸。

[ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [æn; ən]['ɪndiən]
In confirmation of the accuracy of the above statement an Indian
在 确认 的 这 准确性 的 这 多于 陈述 一个 印度
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] [ðæt] ['telɪgræm] [naʊ] [riːtʃ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
correspondent writes that telegrams now reach their destination nearly as soon as
通讯员 写 那 电报 现在 抵达 他们的 目的地 几乎 作为 很快 作为
['letərz] .
letters .
信件 .

为了证实上述说法的准确性，一位印度通讯员写道，现在电报到达目的地的速度几乎和信件一样快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɔːr] - [taɪm] ['kɑːmrædʃɪp] .
WAR - TIME COMRADESHIP .
战争 - 时间 同志情谊 .

战时战友情谊。

['tʃɑːrleɪdi] (" [ə'blaɪdʒɪŋ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [də'mestɪk] [help]
Charlady (" obliging " for the afternoon in the absence of all other domestic help
清洁女工 (" 乐于助人 " 为了 这 下午 在 这 缺席 的 全部 其他 国内的 帮助
) .
) .
) .

清洁女工（在其他所有家政人员都不在的情况下，下午"乐于帮忙"）。

" [wel] , [aɪm] [ɔːf] [naʊ] .
" WELL , I'M OFF NOW .
" 出色地 , 我是 离开 现在 .

"好了，我走了。"

[gʊd] [naɪt] , [ɔːl] .
GOOD NIGHT , ALL .
好的 夜晚 , 全部 .

各位晚安。

" [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
" A CONFESSION .
" 一个 忏悔 .

"忏悔。"

[tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['tʃɪzwɪk] [mɔːl] .
TO THE RESIDENTS OF CHISWICK MALL .
到 这 居民 的 奇斯威克 购物中心 .

致奇斯威克购物中心居民。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][foʊk]
There is a race of gentle folk
那里 是 一个 种族 的 温和的 民间

有一个性情温和的民族

[huː] [dwel] [ɪn] ['tʃɪzwɪk] , [wel] ['kɑːntent]
Who dwell in Chiswick , well content
WHO 住 在 奇斯威克 , 出色地 内容

住在奇斯威克的人，都很满足

[ɪn] ['haʊzɪz] - [æz; əz][ðə; ði][oʊk] ,
In houses agéd as the oak ,
在 房屋 - 作为 这 橡木 ,

在像橡树一样古老的房子里，

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rent] ;
But not unpleasing at the rent ;
但 不是 令人不快 在 这 租 ;

但租金还算令人满意；

[ðeɪ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] [striːm]
They look across the sunny stream
他们 看 穿过 这 阳光明媚 溪流

他们眺望着阳光明媚的小溪。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ,
As Dr . JOHNSON used to look ,
作为 博士 . 约翰逊 用过的 到 看 ,

就像约翰逊博士过去的样子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][wʌn] [lɔːŋ] [driːm] ,
And all their lives are one long dream ,
和 全部 他们的 生活 是 一 长的 梦 ,

他们的一生都是一场漫长的梦。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [kʊk] ,
Though none of them has got a cook ,
尽管 没有任何 的 他们 有 得到 一个 厨师 ,

虽然他们都没有厨师，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
And there are whispers in the camp ,
和 那里 是 低语 在 这 营 ,

营地里也开始流传着窃窃私语。

" [its] ['dʒɑːli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dæmp] .
" It's jolly , but it is so damp .
" 它是 快乐的 , 但 它 是 所以 潮湿 .

"这里很热闹，但是太潮湿了。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" But they are not exciting .
" 但 他们 是 不是 激动人心 .

但它们并不令人兴奋。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['tʃɪzwɪk] [mɔːl]

And	you	would	find	that	Chiswick	Mall
和	你	会	寻找	那	奇斯威克	购物中心

你会发现奇斯威克购物中心

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][æt; ət] [naɪt] [ɔːr][soʊ]

At	half	-	past	nine	at	night	or	so
在	一半	-	过去的	九	在	夜晚	或者	所以

晚上九点半左右

[ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['bækənl] ;

Is	far	from	being	Bacchanal	;
是	远的	从	存在	酒神节	;

远非酒神狂欢;

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tʃɪzwɪk] ['aɪət]

For	,	though	there	come	from	Chiswick	Eyot
为了	,	尽管	那里	来	从	奇斯威克	陼

因为，尽管它们来自奇斯威克岛

[sɔːft] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn]

Soft	sounds	of	something	going	on
柔软的	声音	的	某物	去	在

隐隐约约传来什么动静

[wer] [ðə; ði][waɪld] ['herən] ['kɑːŋgrɪgeɪt]

Where	the	wild	herons	congregate
在哪里	这	荒野	苍鹭	聚集

野鹭聚集的地方

[ænd; ənd] ['revl] ['mædli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɑːn] ,

And	revel	madly	with	the	swan	,
和	陶醉	疯狂地	和	这	天鹅	,

与天鹅疯狂狂欢吧!

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ded] .

You	might	suppose	the	people	dead	.
你	可能	认为	这	人们	死的	.

你可能会认为这些人已经死了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

You	mustn't	;	they	have	gone	to	bed	.
你	不得	;	他们	有	已消失	到	床	.

你不能去，他们已经睡了。

[noʊ]['ekstrə]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [pə'liːs]

No	extra	forces	of	police
不	额外的	力量	的	警察

无需增派警力

[wɜːr; wər] ['niːdɪd] [hɪr] [æt; ət] ['ɑːrmɪstɪs] ;

Were	needed	here	at	Armistice	;
是	需要	这里	在	停战	;

我们需要在停战协定签署地;

[noʊ]['lɪt(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] [piːs]

No	little	European	Peace
不	小的	欧洲的	和平

欧洲和平并非微不足道

[kʊd; kəd]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [laɪk] [ðɪs] .

Could	tamper	with	a	peace	like	this	.
可以	篡改	和	一个	和平	喜欢	这	.

可能会破坏这样的和平。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [jɪr]
Yet on the Eve of this New Year
然而 在 这 前夕 的 这 新的 年

然而，就在今年新年之际

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] ;
A strange degrading thing occurred ;
一个 奇怪的 降级 事物 发生 ;

发生了一件怪异且令人羞辱的事情;

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['tʃɪzwɪk] [woʊk] [tuː; tə] [hɪr]
A startled Chiswick woke to hear
一个 惊慌 奇斯威克 觉醒 到 听到

奇斯威克惊醒过来，听到

[sʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [hɜːrd] ,
Such noise as she has never heard ,
这样的 噪音 作为 她 有 绝不 听到 ,

她从未听过如此巨大的噪音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dæns] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət]
The sound of dance and singing at
这 声音 的 舞蹈 和 歌唱 在

舞蹈和歌声

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .
About eleven .
关于 十一 .

大约十一点。

[oʊ][maɪ][hæt] !
O my hat !
哦 我的 帽子 !

我的帽子!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] .
Yes , it was bad .
是的 , 它 曾是 坏的 .

是的，情况很糟糕。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs]
But what is worse
但 什么 是 更糟

但更糟糕的是.....

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [jet] [huː] [broʊk] [ðə; ði][koʊd] ,
They know not yet who broke the code ,
他们 知道 不是 然而 WHO 打破 这 代码 ,

他们还不知道是谁破解了密码。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['tʃɪzwɪk] ['fɑːðəz] - [kɜːrs]
And the dread Chiswick Fathers ' curse
和 这 恐惧 奇斯威克 父亲们 - 诅咒

还有可怕的奇斯威克神父们的诅咒

[stɪl] ['hɔvəz] ['sædli] , [ˌʌnbɪ'stoʊd]
Still hovers sadly , unbestowed
仍然 悬停 令人遗憾的是 , 未授予的

依然悲伤地徘徊，无人赐予

[neɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪld] [fɔːls] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt]
Nay , there are wild false tales about
不 , 那里 是 荒野 错误的 故事 关于

不，有很多关于这方面的荒诞谣言。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ˌækju:'zeɪʃənz] [meɪd] ;

And	hideous	accusations	made	;
和	可怕	指控	制成	;

并提出了骇人听闻的指控;

[men] [seɪ] [oʊld]['paɪpər][led][ðə; ði] [raʊt]

Men	say	old	Piper	led	the	rout
男人	说	老的	派珀	引领	这	路线

人们说老派珀率领了这场溃败

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [gleɪd] ,

With	that	young	fellow	from	"	The	Glade	,
和	那	年轻的	同伴	从	"	这	林间空地	,

和那个来自"林间空地"的年轻人,

" [waɪl] [oʊld] [meɪdz] ['mɜ:rmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

"	While	old	maids	murmur	with	a	tear	,
"	尽管	老的	女佣	低语	和	一个	撕	,

"老处女们含泪低语时,

" [aɪm][toʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] , [dɪr] .

"	I'm	told	it	was	the	Rector	,	dear	.
"	我是	讲述	它	曾是	这	校长	,	亲爱的	.

"我听说那是校长,亲爱的。"

" [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [ðɪs] [ʃeɪm]

"	And	since	I	would	not	see	this	shame
"	和	自从	我	会	不是	看	这	耻辱

"既然我不想看到这种耻辱。"

[bi:; bi] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][tu:; tə] ['gɪltləs] [men] ,

Be	fastened	on	to	guiltless	men	,
是	系紧	在	到	无罪	男人	,

要紧紧依附于无辜之人,

[ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [bleɪm]

And	hear	that	there	are	those	who	blame
和	听到	那	那里	是	那些	WHO	责备

听说有人责怪

[ðə; ði]['edɪtər][æt; ət] ['nʌmbər] - ,

The	Editor	at	Number	10	,
这	编辑	在	数字	-	,

10号编辑

[æz; əz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌnz]

As	having	found	the	evil	ones
作为	拥有	成立	这	邪恶的	一个

就像已经找到了那些邪恶之人一样

[ænd; ənd] ['hɑ:rbər] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ə'boʊd]

And	harboured	them	in	his	abode
和	窝藏	他们	在	他的	住所

并将他们收留在他的住所中。

[ænd; ənd] , ['æftər]['stimjuləns][ænd; ənd] [bʌnz] ,

And	,	after	stimulants	and	buns	,
和	,	后	兴奋剂	和	面包	,

而且,在兴奋剂和面包之后,

[drə'gu:nd] [ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði][roʊd]

Dragooned	them	,	shouting	,	down	the	road
被强征入伍	他们	,	喊叫	,	向下	这	路

他们被强征入伍,沿着道路一路喊叫。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] [tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] —
And **carried** **on** **till** **two** **or** **three** **—**
和 携带 在 直到 二 或者 三 —

—直持续到两三点——

[aɪ] [seɪ] , [oʊ] [sper] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] !
I **say** **,** **O** **spare** **him** **;** **it** **was** **ME** **!**
我 说 , 哦 空闲的 他 ; 它 曾是 我 !

我说，饶了他吧；是我干的！

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
A **.** **P** **.** **H** **.**
一个 . P . H .

APH

" [lɔːrd] ['rɑːbərt]['sesl, 'sisl] ,
" **Lord** **Robert** **Cecil** **,**
" 主 罗伯特 塞西尔 ,

罗伯特·塞西尔勋爵

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [liːg] [ʌv; əv] ['nəʊʃnz] ['kwestʃənz] [æt; ət]
who **has** **been** **appointed** **to** **take** **charge** **of** **League** **of** **Notions** **questions** **at**
WHO 有 到过 任命 到 拿 收费 的 联盟 的 概念 问题 在
[ðə; ði] [piːs] ['kɑːnfərəns] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
the **peace** **conference** **.** **"** **—** **Provincial** **Paper** **.**
这 和平 会议 . " — 省级 纸 .

“他已被任命负责和平会议上的概念联盟问题。”——省报。

[wiː; wi][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['sɪnɪsɪzəm] .
We **don't** **like** **this** **cynicism** **.**
我们 不 喜欢 这 玩世不恭 .

我们不喜欢这种愤世嫉俗的态度。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [swɑːv] [ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] - [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['steɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪziːst]
" **There** **is** **a** **'** **suave** **qui** **peut** **'** **at** **the** **underground** **stations** **during** **the** **busiest**
" 那里 是 一个 - 温文尔雅 qui 可以 - 在 这 地下 车站 期间 这 最繁忙
['aʊərz] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
hours **.** **"** **—** **Provincial** **Paper** **.**
小时 . " — 省级 纸 .

“在最繁忙的时段，地铁站里总有‘suave qui peut’（意为“能行的人”）。”——省报。

['pɜːrsənəli] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Personally **we** **had** **not** **noticed** **it** **,**
亲自 我们 有 不是 注意到 它 ,

我们个人并没有注意到这一点。

['biːɪŋ] [mɔːr] [strʌk] ([ɪn][ðə; ði] ['tendərər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'nætəmi]) [baɪ][ðə; ði] " [fɔrtaɪtɜ] [ɪn]
being **more** **struck** **(** **in** **the** **tenderer** **portions** **of** **our** **anatomy** **)** **by** **the** **"** **fortiter** **in**
存在 更多的 击 (在 这 投标人 部分 的 我们的 解剖学) 经过 这 " 强韧 在
[ˌɑːr 'iː] .
re **.**
关于 .

（在我们身体的柔嫩部位）受到“fortiter in re”的更强烈的冲击。

" [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .
" **Commercial** **Candour** **.**
" 商业的 坦率 .

商业坦诚。

" [ðə; ði] — — [mə'skiːtoʊ] [dɪ'strɔɪər] [kɔɪl] .
" **The** **—** **—** **Mosquito** **Destroyer** **Coil** **.**
" 这 — — 蚊子 驱逐舰 线圈 .

“——蚊香。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['pɜːrfɪktli] [seɪf] [fɔːr; fər] [mə'skiːtoʊz] .
Perfectly Safe for mosquitoes .
完美 安全的 为了 蚊子 .

对蚊子完全安全。

" — [eɪ diː viː tiː] .
" — Advt .
" — 广告 .

"—广告

[ɪn] [bɜːr'miːz] ['peɪpər] .
in Burmese Paper .
在 缅甸 纸 .

缅甸语纸张。

" [mɔːr] [leɪt] [treɪnz] .
" MORE LATE TRAINS .
" 更多的 晚的 火车 .

"更多列车晚点。"

[ɪm'pruːvd] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][dʒiː] . [iː] . [ɑːr] . " — [taɪmz] .
IMPROVED SERVICE ON G . E . R . " — Times .
改进 服务 在 G . E . 拉 . " — 《时代周刊》 .

改善德国铁路服务"——《时代》杂志。

[æn; ən] [ə'griːvd] [iːst] ['æŋgliən] [raɪts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [treɪnz] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] ['leɪtər]
An aggrieved East Anglian writes to know how the trains can be made later
一个 受委屈的 东方 安格利亚 写 到 知道 如何 这 火车 能 是 制成 之后
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
than they are .
比 他们 是 .

一位不满的东安格利亚居民写信询问，为什么火车会晚点。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] , ['ɑːnɚd] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]
" WELCOME TO PRESIDENT WILSON , HONOURED CHIEF OF THE GREAT AMERICAN
" 欢迎 到 总统 威尔逊 , 荣幸 首席 的 这 伟大的 美国人
[dɪ'mɑːkrəsi] ,
DEMOCRACY ,
民主 ,

"欢迎威尔逊总统，伟大的美国民主的尊贵领袖，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [baɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪz] . " — ['hedlaɪn] [ɪn][ɪ'tæliən]['peɪpər] .
" To which we are attached by traditional lies . " — Headline in Italian Paper .
" 到 哪个 我们 是 随附的 经过 传统的 谎言 . " — 标题 在 意大利语 纸 .

"我们被传统的谎言所束缚。"——意大利报纸头条。

[wʌns] [mɔːr] - [hæz; həz] [tɜːrnd] - .
Once more tradditore has turned traditore .
一次 更多的 - 有 转向 - .

传统主义者又一次变成了叛徒。

" [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['dɑːktər] , [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]['niːd(ə)l][ɪn][hænd] ,
" At the doorway stood a Red Cross doctor , hypodermic needle in hand ,
" 在 这 门口 站立 一个 红色的 叉 医生 , 皮下注射 针 在 手 ,

"门口站着一位红十字会医生，手里拿着注射器，

['redi] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['sʌfərəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn] .

ready	to	administer	an	injunction	to	relieve	sufferers	of	their	pain	.
准备好	到	管理	一个	禁令	到	缓解	受害者	的	他们的	疼痛	.

准备颁布禁令，以减轻受害者的痛苦。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['træŋkwəlaɪz] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

We	thought	it	was	only	lawyers	who	believed	in	the	tranquillizing	effect	of	an	injunction	.
我们	想法	它	曾是	仅有的	律师	WHO	相信	在	这	镇静剂	影响	的	一个	禁令	.

我们原以为只有律师才会相信禁令具有镇静作用。

" [fɔ:r; fər] [seɪl] . — [ə; eɪ] [tʃest] [si:] . [bi:] . ['geldɪŋ] .

"	FOR	SALE	.	—	A	Chest	C	.	B	.	Gelding	.
"	为了	销售	.	—	一个	胸部	C	.	B	.	骟马	.

出售——一匹胸毛CB骟马。

[eɪdʒd] - / [ˌtu:'tu:] ['jɪrz] .

Aged	41	/	2	years	.
老年人	-	/	2	年	.

4岁半。

[haɪt] - [fi:t] [θri:] [ɪntʃɪz] , ['vetərəneri] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['saʊndnəs] .

Height	14	feet	3	inches	,	Veterinary	Certificate	of	soundness	.
高度	-	脚	3	英寸	,	兽医	证书	的	健全性	.

身高 14 英尺 3 英寸，兽医出具的健康证明。

[sku:ld] [sɪns] ['ɔ:gəst] .

Schooled	since	August	.
受过教育	自从	八月	.

自八月起开始上学。

['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['poʊni][ɔ:l] [raʊnd] .

Very	promising	pony	all	round	.
非常	有前途	小马	全部	圆形的	.

这是一匹各方面都很有潜力的矮种马。

[naɪs] [ʃʊr'fʊtɪd] ['fensər] .

Nice	surefooted	fencer	.
好的	稳健	击剑手	.

一位身手稳健的优秀击剑手。

[praɪs][ɑ:z] . - .

Price	Rs	.	650	.
价格	卢比	.	-	.

价格：650卢比。

[ə'plai] [tu:; tə] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] — — . " — ['ɪndiən]['peɪpər] .

Apply	to	Brigadier	-	General	—	—	.	"	—	Indian	Paper	.
申请	到	准将	-	一般的	—	—	.	"	—	印度	纸	.

请向准将——申请。"——印度报纸。

[wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [dʌz]

We	gather	that	whatever	he	may	have	done	in	the	past	the	gallant	officer	does
我们	收集	那	任何	他	可能	有	完毕	在	这	过去的	这	英勇	官	做

[nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] " [raɪd][ðə; ði] [haɪ] [hɔːrs] " ['eni] [lɔːŋgər] .

not	intend	to	"	ride	the	high	horse	"	any	longer	.
不是	打算	到	"	骑	这	高的	马	"	任何	更长	.

由此可见，这位英勇的军官无论过去做过什么，都不再打算"高高在上"了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] .

THE	WORLD'S	DESIRE	.
这	世界的	欲望	.

全世界的渴望。

[piːs] ([ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ælaɪd] ['kɑːnfərəns] ['tʃeɪmbər]) .

PEACE	(	outside	the	Allied	Conference	Chamber	)	.
和平	(	外部	这	盟军	会议	商会	)	.

和平（盟军会议厅外）。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [hoʊp]

"	I	KNOW	I	SHALL	HAVE	TO	WAIT	FOR	A	WHILE	;	BUT	I	DO	HOPE
"	我	知道	我	将	有	到	等待	为了	一个	尽管	;	但	我	做	希望

我知道我得等一段时间；但我确实希望

[ðeɪ] [wəʊnt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

THEY	WON'T	TALK	TOO	MUCH	.
他们	惯于	讲话	也	很多	.

他们不会说太多话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['meɪbəl] ([ɑːn] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [ʃuːz] [ʌv; əv][wɔːr] - [taɪm]['kwɑːləti] ['nuːli] - [ə'raɪvd] [ɑːn][ə'pruːv(ə)l]) .

Mabel	(	on	seeing	some	shoes	of	war	-	time	quality	newly	-	arrived	on	approval	)	.
梅布尔	(	在	看到	一些	鞋	的	战争	-	时间	质量	新	-	到达的	在	赞同	)	.

梅布尔（看到一些新到货的、质量堪比战时的鞋子，正在接受审核）。

" [mʌmi] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəl] ['kɑːrdbɔːrd] ?

"	MUMMIE	,	ARE	THEY	REAL	CARDBOARD	?
"	木乃伊	,	是	他们	真实的	纸板	?

"妈妈，它们是真的纸板吗？"

" [ðə; ði]['oʊpiəm] [haʊnd] .

"	THE	OPIUM	HOUND	.
"	这	鸦片	猎犬	.

《鸦片猎犬》

['filip] [ɪz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [huː z] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['hɔŋkɔŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr]

Philip	is	a	solicitor	whose	solicitations	are	confined	to	Hongkong	and	the	Far
菲利普	是	一个	律师	谁	征集	是	受限	到	香港	和	这	远的

[iːst] ['dʒen(ə)rəli] .

East	generally	.
东方	一般来说	.

Philip是一名律师，他的业务范围仅限于香港和远东地区。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duː'reɪʃn] .

Just	now	he	is	also	a	special	constable	,	for	the	duration	.
只是	现在	他	是	还	一个	特别的	警官	,	为了	这	期间	.

目前，他暂时还兼任特别警员。

[hiː; hi] [ɪz] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

He	is	other	things	as	well	,	but	the	above	should	serve	as	a	general
他	是	其他	事物	作为	出色地	,	但	这	多于	应该	服务	作为	一个	一般的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

他还有其他身份，但以上内容应该可以作为对他的一般性介绍。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl] [hiː; hi] [kiːps] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ]

In	his	capacity	as	special	constable	he	keeps	an	eagle	eye	upon	the	departing
在	他的	容量	作为	特别的	警官	他	保持	一个	鹰	眼睛	之上	这	离开

['rɪvər] [s'tiːməz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

river	steamers	and	the	passengers	purposing	to	travel	in	them	,
河	蒸汽船	和	这	乘客	目的	到	旅行	在	他们	,

作为一名特别警员，他密切关注着即将离港的河轮和打算乘坐这些船只的乘客。

[hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt]

his	idea	being	to	detect	them	in	the	act	of	attempting	to	export
他的	主意	存在	到	探测	他们	在	这	行为	的	尝试	到	出口

['oʊpiəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pər'mɪt] ,

opium	without	a	permit	,
鸦片	没有	一个	允许	,

他的想法是当场抓获那些试图在没有许可证的情况下出口鸦片的人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] .

one	of	the	deadly	sins	.
一	的	这	致命	罪孽	.

七宗罪之一。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ['filip] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l]

A	little	while	ago	Philip	came	into	the	possession	of	a	dog	of	doubtful
一个	小的	尽管	前	菲利普	来了	进入	这	拥有	的	一个	狗	的	疑

['ænsestri] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

ancestry	and	antecedents	,
祖先	和	来路	,

不久前，菲利普得到了一条来历不明的狗。

[bʌt; bət] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] .

but	reputed	to	be	intelligent	.
但	知名	到	是	聪明的	.

但据说很聪明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['lɪt(ə)l] ['wɪli] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [mɑːrkt] ['tendənsi] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	called	"	Little	Willie	"	because	of	its	marked	tendency	to	the
它	曾是	称为	"	小的	威利	"	因为	的	它是	标记	趋势	到	这

['predətɔːri] ['hæbɪt] .

predatory	habit	.
掠食性	习惯	.

它之所以被称为"小威利"，是因为它有明显的捕食习性。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['liːdɪŋ] ['ledɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['pʌntərz] " [friːk]

His	other	leading	characteristic	was	an	inordinate	craving	for	Punter's	"	Freak
他的	其他	领导	特征	曾是	一个	过度	渴望	为了	赌客的	"	怪物

" ['bɪskɪts] .

"	biscuits	.
"	饼干	.

他另一个主要特点是对 Punter 的"怪胎"饼干有着异乎寻常的渴望。

[wʌn] [deɪ] ['filip] [hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] - [weɪv] .

One	day	Philip	had	a	brain	-	wave	.
一	天	菲利普	有	一个	脑	-	海浪	.

有一天，菲利普灵光一闪。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [smel] [aʊt]['oʊpiəm] [kən'siːld] [ɪn] ['pæsndʒəˠ] -

"	I	will	teach	Little	Willie	,	"	he	said	,	"	to	smell	out	opium	concealed	in	passengers	'
"	我	将要	教	小的	威利	,	"	他	说	,	"	到	闻	出去	鸦片	暗	在	乘客	-

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

"我要教小威利，"他说，"如何嗅出乘客行李中藏匿的鸦片。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪər]['merɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]['ɪmpɔːrts][ænd; ənd]

and	I	shall	acquire	merit	and	the	Superintendent	of	Imports	and
和	我	将	获得	优点	和	这	校长	的	进口	和

[ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] [wɪl] [ə'kwaɪər]['oʊpiəm] .

Exports	will	acquire	opium	.
出口	将要	获得	鸦片	.

我将获得功德，而进出口主管将获得鸦片。

" [soʊ][hiː; hi] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm]['oʊpiəm][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt]

"	So	he	borrowed	some	opium	from	that	official	and	concealed	it	about
"	所以	他	借来的	一些	鸦片	从	那	官方的	和	暗	它	关于

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

the	house	and	in	his	office	,
这	房子	和	在	他的	办公室	,

于是他向那位官员借了一些鸦片，藏在房子周围和办公室里。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn]

and	by	-	and	-	by	what	was	required	of	him	seemed	to	dawn	on
和	经过	-	和	-	经过	什么	曾是	必需的	的	他	似乎	到	黎明	在

['lɪt(ə)l] ['wɪli] ,

Little	Willie	,
小的	威利	,

渐渐地，小威利似乎明白了自己应该做什么。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ]

and	every	time	he	found	a	cache	of	the	drug	he	was	rewarded	with
和	每一个	时间	他	成立	一个	缓存	的	这	药品	他	曾是	奖励	和

[ə; eɪ] ['pʌntərz] " [friːk] " ['bɪskɪt] .

a	Punter's	"	Freak	"	biscuit	.
一个	赌客的	"	怪物	"	饼干	.

每次他找到毒品藏匿处，就会得到一块"怪胎"饼干作为奖励。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['filip] ['mɑːtʃt]

At	last	his	education	was	pronounced	to	be	complete	and	Philip	marched
在	最后的	他的	教育	曾是	发音	到	是	完全的	和	菲利普	行军

['praʊdli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpiəm] [haʊnd] .

proudly	down	to	the	Canton	wharf	with	the	Opium	Hound	.
自豪地	向下	到	这	广州	码头	和	这	鸦片	猎犬	.

最后，他的教育被宣布完成，菲利普骄傲地带着鸦片猎犬走向广州码头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjuː] [ʌv; əv] ['pæsndʒəˠ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There	was	a	queue	of	passengers	waiting	to	be	allowed	on	board	,
那里	曾是	一个	队列	的	乘客	等待	到	是	允许	在	木板	,

乘客们排着队等着登机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	the	ceremony	of	the	examination	of	their	baggage	was	going	on	.
和	这	仪式	的	这	考试	的	他们的	行李	曾是	去	在	.

检查行李的仪式正在进行中。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [pər'fʌŋktəri] [wei] ,

Little	Willie	was	invited	to	take	a	hand	,	which	he	did	in	a	rather	perfunctory	way	,
小的	威利	曾是	受邀	到	拿	一个	手	,	哪个	他	做过	在	一个	相当	敷衍了事	方式	,

小威利被邀请帮忙，但他只是敷衍地照做了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

without	any	real	interest	in	the	proceedings	.
没有	任何	真实的	兴趣	在	这	诉讼程序	.

对诉讼程序没有任何实际兴趣。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'repjətəbl] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	attention	wandered	to	the	doings	of	certain	disreputable	friends	of	his
他的	注意力	漫步	到	这	行为	的	肯定	声名狼藉的	朋友们	的	他的

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

who	had	come	down	to	the	wharf	in	a	spirit	of	curiosity	,
WHO	有	来	向下	到	这	码头	在	一个	精神	的	好奇心	,

他的注意力转移到了几个名声不佳的朋友身上，这些人出于好奇来到了码头。

[ænd; ənd] ['filip] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

and	Philip	had	to	recall	him	to	the	matter	in	hand	.
和	菲利普	有	到	记起	他	到	这	事情	在	手	.

菲利普不得不把他拉回正轨。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpiəm] [haʊnd] .

On	a	sudden	a	wonderful	change	came	over	the	Opium	Hound	.
在	一个	突然	一个	精彩的	改变	来了	超过	这	鸦片	猎犬	.

鸦片猎犬突然发生了奇妙的变化。

[ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmə] [ɔːr] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [klæs] [keɪm]

A	highly	respectable	old	lady	of	the	amah	or	domestic	servant	class	came
一个	高度	可敬	老的	女士	的	这	阿玛	或者	国内的	仆人	班级	来了

['kɑːnfɪdəntli] [ə'lɔːŋ] ,

confidently	along	,
自信地	沿着	,

一位德高望重的老妇人，属于阿嬤或家庭佣工阶层，自信地走了过来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [raʊnd] ['lækərd] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] , [ə; eɪ] [niːt] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

carrying	the	customary	round	lacquered	wooden	box	,	a	neat	bundle	and	a
携带	这	习惯	圆形的	漆面	木制的	盒子	,	一个	整洁的	捆	和	一个

[hjuːdʒ] [ʌm'brelə] .

huge	umbrella	.
巨大的	伞	.

他带着惯常的圆形漆木盒、一个整齐的包裹和一把大伞。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['ku:li] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [ple'θɑ:rɪk] ['bæskɪt] , [læʃ] [wɪð; wɪθ]

She	was	followed	by	a	ragged	coolie	bearing	a	plethoric	basket	,	lashed	with
她	曾是	随后	经过	一个	破烂不堪	苦力	轴承	一个	过剩的	篮子	,	鞭打	和

[ə; eɪ] [staʊt] [roʊp] ,

a	stout	rope	,
一个	肥硕	绳索	,

她身后跟着一个衣衫褴褛的苦力，他提着一个装满东西的篮子，篮子用粗绳捆扎着。

[bʌt; bət] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

but	bulging	in	all	directions	.
但	凸起	在	全部	方向	.

但向各个方向鼓胀。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [snɪft] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['stɪfnd] .

Little	Willie	sniffed	once	at	the	basket	and	stiffened	.
小的	威利	嗅了嗅	一次	在	这	篮子	和	僵硬	.

小威利对着篮子闻了闻，身体僵住了。

" [gʊd] [dɔ:g] , " [sed] ['filip] ; " [ɪz] [ðæt] ['oʊpiəm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] ?

"	Good	dog	,	"	said	Philip	;	"	is	that	opium	you	have	found	?
"	好的	狗	,	"	说	菲利普	;	"	是	那	鸦片	你	有	成立	?

“好狗，”菲利普说，“你找到的是鸦片吗？”

" [ðə; ði] [haʊndz] [teɪl] [wægd] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [skrætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn] [ə; eɪ]

"	The	hound's	tail	wagged	furiously	,	and	he	scratched	at	the	basket	in	a
"	这	猎犬的	尾巴	摇晃	愤怒地	,	和	他	刮痕	在	这	篮子	在	一个

['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

paroxysm	of	excitement	.
发作	的	激动	.

猎犬的尾巴疯狂地摇着，兴奋地抓挠着篮子。

[ðə; ði] ['ku:li] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .

The	coolie	dropped	it	and	ran	away	.
这	苦力	掉落	它	和	跑	离开	.

苦力丢下东西就跑了。

[ðə; ði] ['ɑ:mə] [wækst] ['vɑ:ljəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tækt] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌm'brelə] .

The	amah	waxed	voluble	and	attacked	Little	Willie	with	the	family	umbrella	.
这	阿玛	打蜡	健谈的	和	遭到攻击	小的	威利	和	这	家庭	伞	.

保姆喋喋不休，并用家里的雨伞袭击了小威利。

[ðə; ði] [haʊnd] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kwest] .

The	hound	grew	more	and	more	enthusiastic	for	the	quest	.
这	猎犬	生长	更多的	和	更多的	热情的	为了	这	寻求	.

猎犬对这次探险越来越热情。

['filip] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] ['fi:ɑ:t] , " ['oʊpən] [ðæt] ['bæskɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['oʊpiəm] , " [ænd; ənd] [strʌk]

Philip	issued	the	fiat	,	"	Open	that	basket	,	it	contains	opium	,	"	and	struck
菲利普	发布	这	菲亚特	,	"	打开	那	篮子	,	它	包含	鸦片	,	"	和	击

[æn; ən] ['ætɪtu:d] .

an	attitude	.
一个	态度	.

菲利普下令：“打开那个篮子，里面装着鸦片。”并摆出一副强硬姿态。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['sɑ:ləmli] [ʌn'læʃ] [ə'mɪd] [ðə; ði] - [ʃrɪl] [ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz] ,

The	basket	was	solemnly	unlashed	amid	the	amah's	shrill	expostulations	,
这	篮子	曾是	庄严地	未加束缚的	之中	这	-	尖锐	抗议	,

在女佣尖锐的抗议声中，篮子被庄严地解开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [su:n] [floʊd] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [hʌt] .

and	the	contents	soon	flowed	out	upon	the	floor	of	the	examination	-	hut	.
和	这	内容	很快	流动	出去	之上	这	地面	的	这	考试	-	小屋	.

很快，里面的东西就流到了考场的地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] : [tuː] [perz] ['wɜːrkɪŋ] ['traʊzərz] ([bluː] ['kɑːt(ə)n]) ,

There	was	the	usual	conglomeration	:	Two	pairs	working	trousers	(	blue	cotton	)	,
那里	曾是	这	通常	集团化	:	二	对	在职的	裤子	(	蓝色的	棉布	)	,

[tuː] ['dɪtoʊ]['dʒækɪts][tuː; tə] [mætʃ] ,

two	ditto	jackets	to	match	,
二	同上	夹克	到	匹配	,

常见的搭配是：两条工作裤（蓝色棉质），两件与之配套的同款夹克，

[wʌn][suːt][sɪlk][broʊ'keɪd][fɔːr; fər] [haɪ] [deɪz] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] , [tuː] [waɪt] ['eiprənz] , [θriː] [perz]

one	suit	silk	brocade	for	high	days	and	holidays	,	two	white	aprons	,	three	pairs
一	套装	丝绸	锦缎	为了	高的	天	和	假期	,	二	白色的	围裙	,	三	对

[ˌtʃaɪ'niːz] [ʃuːz] ,

Chinese	shoes	,
中国人	鞋	,

一套用于重要场合和节日的丝绸锦缎套装，两条白色围裙，三双中国皮鞋，

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [perz] [ʌv; əv] - [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , ['sevrəl] [mɪ'stɪriəs] ['ʌndər]

three	and	a	half	pairs	of	Mississy's	silk	stockings	,	several	mysterious	under
三	和	一个	一半	对	的	-	丝绸	长筒袜	,	一些	神秘	在下面

['gɑːrmənts] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs]) ;

garments	(	from	the	same	source	)	;
服装	(	从	这	相同的	来源	)	;

密西西的三双半丝袜，几件神秘的内衣（来自同一来源）;

[wʌn] ['sɪgəret] [tɪn] [kən'teɪnɪŋ] ['soʊɪŋ] [mə'tɪriəlz] , ['bʌtnz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd]['saɪzɪz]

one	cigarette	tin	containing	sewing	materials	,	buttons	of	all	sorts	and	sizes
一	卷烟	锡	包含	缝纫	材料	,	按钮	的	全部	排序	和	尺寸

一个香烟盒里装着缝纫材料和各种尺寸的纽扣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[naɪn] ['empti] ['kɑːt(ə)n] - [riːlz] , [θriː] [spuːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [wʌn] [per] [neɪl] -

nine	empty	cotton	-	reels	,	three	spools	from	a	sewing	-	machine	,	one	pair	nail	-
九	空的	棉布	-	卷轴	,	三	线轴	从	一个	缝纫	-	机器	,	一	一对	指甲	-

['sɪzərz] (['broʊkən]) ;

scissors	(	broken	)	;
剪刀	(	破碎的	)	;

九个空的棉线轴，三个缝纫机线轴，一把指甲剪（已损坏）;

[wʌn][sɪ'gɑːr] - [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] [jaːdz][ʌv; əv] [teɪp] (['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪdθs; wɪtθs]) , ['kʌtɪŋz]

one	cigar	-	box	containing	several	yards	of	tape	(	varying	widths	)	,	cuttings
一	雪茄	-	盒子	包含	一些	码	的	磁带	(	变化	宽度	)	,	插条

[ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [mə'tɪriəlz] ,

of	many	different	materials	,
的	许多	不同的	材料	,

一个雪茄盒里装着几码长的胶带（宽度不一），以及各种不同材料的边角料。

[wʌn]['bʌt(ə)n] - [hʊk] , [wʌn][tɪn] - ['oʊpənər][ænd; ənd] ['kɔːrkskruː] [kəm'baɪnd] , [wʌn]['sɪlvər] ['θɪmbl] , [wʌn]

one	button	-	hook	,	one	tin	-	opener	and	corkscrew	combined	,	one	silver	thimble	,	one
一	按钮	-	钩	,	一	锡	-	开球	和	开瓶器	合并	,	一	银	顶针	,	一

['dɪtoʊ] ([hɔːrn]) ,

ditto	(	horn	)	,
同上	(	喇叭	)	,

一个纽扣钩，一个罐头刀和开瓶器二合一工具，一个银顶针，一个号角，

[wʌn] [ˌtʃaɪ'niːz] [paɪp] ; [wʌn] ['pækɪt] [ʌv; əv] [tiː] , [wʌn]['dɪtoʊ] ['ʃʊgər] , [wʌn][tɪn] [kən'denst] [mɪlk] (

one	Chinese	pipe	;	one	packet	of	tea	,	one	ditto	sugar	,	one	tin	condensed	milk	(
一	中国人	管道	;	一	包	的	茶	,	一	同上	糖	,	一	锡	浓缩版	牛奶	(

[ʌn'oʊpənd]) ,

unopened	)	,
未开封	)	,

一根中国烟斗；一包茶叶，一包白糖，一罐未开封的炼乳。

[hæf][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] (['veri] [steɪl]) , [tuː] ['empti] ['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] — [bʌt; bət][noʊ]['oʊpiəm] !

half	a	loaf	of	bread	(	very	stale	)	,	two	empty	medicine	bottles	—	but	no	opium	!
一半	一个	面包	的	面包	(	非常	陈旧	)	,	二	空的	药品	瓶子	—	但	不	鸦片	!

半条面包（很不新鲜），两个空药瓶——但没有鸦片！

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'lɪriəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt]

Little	Willie	was	nearly	delirious	by	this	time	,	and	tried	to	get	into	the	basket
小的	威利	曾是	几乎	谵妄	经过	这	时间	,	和	尝试	到	得到	进入	这	篮子

,

,

,

这时小威利几乎已经神志不清了，他试图钻进篮子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət] ['empti] .

which	was	now	all	but	empty	.
哪个	曾是	现在	全部	但	空的	.

现在这里几乎空无一人。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [tuː] [roʊlz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [aʊt] :

The	search	continued	,	and	two	rolls	of	material	were	lifted	out	:
这	搜索	持续	,	和	二	卷	的	材料	是	抬起	出去	:

搜寻工作仍在继续，随后取回了两卷材料：

[faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ja:dz][ʌv; əv] [waɪt] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd] [θriː] [ja:dz][ʌv; əv][pɪŋk] [sɪlk] .

five	and	a	quarter	yards	of	white	calico	and	three	yards	of	pink	silk	.
五	和	一个	四分之一	码	的	白色的	印花布	和	三	码	的	粉色的	丝绸	.

五又四分之一码白色印花棉布和三码粉色丝绸。

[ðɪs] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] , [wer] [leɪ] [ə; eɪ][tɪn] !

This	exposed	the	bottom	of	the	basket	,	where	lay	a	tin	!
这	裸露	这	底部	的	这	篮子	,	在哪里	躺	一个	锡	!

这样就露出了篮子的底部，里面放着一个罐头！

[ɑː] , [ðə; ði]['oʊpiəm][æt; ət][læst] .

Ah	,	the	opium	at	last	.
啊	,	这	鸦片	在	最后的	.

啊，终于找到鸦片了。

['filip] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [praɪzd] [ɔːf][ðə; ði][lɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

Philip	stepped	forward	and	prised	off	the	lid	triumphantly	.
菲利普	步	向前	和	珍贵的	离开	这	盖	凯旋而归	.

菲利普走上前去，得意洋洋地撬开了盖子。

[ðə; ði]['kɑːntents] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv] ['pʌntərz] " [friːk] " ['bɪskɪts] .

The	contents	consisted	solely	of	Punter's	"	Freak	"	biscuits	.
这	内容	由……组成	仅	的	赌客的	"	怪物	"	饼干	.

里面只有 Punter 的“怪胎”饼干。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['oʊpiəm] [sluːθ] - [haʊnd] .

Little	Willie	has	been	dismissed	from	his	position	as	Opium	Sleuth	-	hound	.
小的	威利	有	到过	解雇	从	他的	位置	作为	鸦片	侦探	-	猎犬	.

小威利被解除了鸦片侦探犬的职务。

[ðə; ði] ['feɪvərd] ['juːnɪfɔːrm] .
THE FAVOURED UNIFORM .
这 受青睐 制服 .

最受欢迎的制服。

[ɪn'dɪgnənt] ['leɪdi] .
Indignant Lady .
愤怒 女士 .

愤慨的女士。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [ɑːn] .
" I SUPPOSE I'D HAVE HAD A CHANCE IF I'D HAD BREECHES ON .
" 我 认为 ID 有 有 一个 机会 如果 ID 有 马裤 在 .

“我想如果我当时穿了马裤，或许还有机会。”

" [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .
" Commercial Candour .
" 商业的 坦率 .

商业坦诚。

" [fɔːr; fər] [seɪl] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪl] - [helθ] , ['pedɪgriː] ['flemɪʃ] [stɑːk] . " — ['deɪli] ['peɪpər] .
" For Sale , owing to ill - health , Pedigree Flemish Stock . " — Daily Paper .
" 为了 销售 , 欠款 到 患病的 - 健康 , 谱系 弗拉芒语 库存 . " — 日常的 纸 .

“因健康状况不佳，出售纯种佛兰德斯牛。”——《每日报》

[ðə; ði] ['eksədəs]
THE EXODUS
这 出埃及记

出埃及记

[laɪk] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər]
Like the last rose of Summer
喜欢 这 最后的 玫瑰 的 夏天

就像夏天的最后一朵玫瑰

[aɪm] [left] [kwaɪt] [ə'loʊn] ;
I'm left quite alone ;
我是 左边 相当 独自的 ;

我一个人孤零零地待着；

[ɔːl] [maɪ] ['bluːmɪŋ] [kəm'pænjənz]
All my blooming companions
全部 我的 盛开 同伴

我所有的花友们

[tuː; tə] ['pærɪs] [ɑːr; ər] [floʊn] —
To Paris are flown —
到 巴黎 是 飞行 —

飞往巴黎的航班——

[θriː] ['dɔtɚz] , [tuː] ['brʌðərz] ,
Three daughters , two brothers ,
三 女儿们 , 二 兄弟 ,

三个女儿，两个兄弟，

[tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːs]
Two sons and a niece
二 儿子们 和 一个 侄女

两个儿子和一个侄女

[hæv; həv] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ['pærɪs]
Have all gone to Paris
有 全部 已消失 到 巴黎

我们都去过巴黎了

[tuː; tə] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [piːs] .
To speed up the Peace .
到 速度 向上 这 和平 .

加快和平进程。

- [tɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]
' Tis just the same story
- 的 只是 这 相同的 故事

故事还是老样子。

[wer'evər] [aɪ][goʊ] ,
Wherever I go ,
无论 我 去 ,

无论我走到哪里，

[ðeəz; ðəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][soʊl] [left]
There's hardly a soul left
有 几乎 一个 灵魂 左边

几乎空无一人。

[fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] —
For running the show —
为了 跑步 这 展示 —

负责主持节目——

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
Five thousand officials ,
五 千 官员 ,

五千名官员，

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [pə'liːs] ,
Not counting police ,
不是 计数 警察 ,

不算警察，

[hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs]
Have all gone to Paris
有 全部 已消失 到 巴黎

我们都去过巴黎了

[tuː; tə] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [piːs] .
To speed up the Peace .
到 速度 向上 这 和平 .

加快和平进程。

[ðeəz; ðəz][kɑːm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
There's calm in the City ,
有 冷静的 在 这 城市 ,

城市里一片平静。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [ɪn] ['waɪthɔːl] —
A hush in Whitehall —
一个 嘘 在 白厅 —

白厅一片寂静——

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fer] ['taɪpɪst]
A thousand fair typists
一个 千 公平的 打字员

一千名优秀的打字员

[hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] .
Have answered the call .
有 回答 这 称呼 .

已接听电话。

[ˌhens'fɔ:rwərd] [ðer; ðər] ['klɪkɪŋ]
Henceforward **their** **clicking**
从此以后 他们的 点击

此后，他们的点击

[ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [si:s] —
In **London** **will** **cease** **—**
在 伦敦 将要 停止 —

在伦敦，这种情况将停止——

[ðeɪv] [ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə]['pærɪs]
They've **all** **gone** **to** **Paris**
他们有 全部 已消失 到 巴黎

他们都去了巴黎

[tu:; tə] [spi:d] [ʌp][ðə; ði] [pi:s] .
To **speed** **up** **the** **Peace** **.**
到 速度 向上 这 和平 .

加快和平进程。

[pi:] . [es] .
P **.** **S** **.**
P . S .

PS

[æn; ən]['ekspɜ:rt] [ə'kaʊntənt] .
An **expert** **accountant** **.**
一个 专家 会计 .

一位资深会计师。

[hæz; həz] [wɜ:rkt] [aʊt][ðə; ði][kɔ:st]
Has **worked** **out** **the** **cost**
有 工作 出去 这 成本

已经计算出成本

[ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz]
Of **the** **keep** **of** **officials**
的 这 保持 的 官员

官员的住所

[hu:v] ['ri:s(ə)ntli] [krɔ:st] .
Who've **recently** **crossed** **.**
谁有 最近 交叉 .

最近过境的人。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [θri:] ['mɪljənz] ;
It **must** **be** **Three** **Millions** **;**
它 必须 是 三 百万 ;

一定是三百万；

['meihæp] - [twɪl] [ɪn'kri:s]
Mayhap **'** **twill** **increase**
或许 - 斜纹布 增加

或许会增加

[ɪf] [ðə; ði] ['deligits] ['dæli]
If **the** **delegates** **dally**
如果 这 代表们 玩弄

如果代表们拖延时间

[ɪn] ['spi:dɪŋ] [ʌp] [pi:s] .
In **speeding** **up** **Peace** **.**
在 超速 向上 和平 .

加速和平进程。

" [ðə; ði] [temz] ['raɪzɪŋ] .
" THE THAMES RISING .
" 这 泰晤士河 上升 .

“泰晤士河起义。”

" ['lʌndən] [mɪlk] [sə'plaɪ] ['θretnd] . " — [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] .
" LONDON MILK SUPPLY THREATENED . " — Pall Mall Gazette .
" 伦敦 牛奶 供应 威胁 . " — 帕尔 购物中心 公报 .

“伦敦牛奶供应面临威胁。”——《帕尔马尔公报》。

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
A surprising change of affairs .
一个 奇怪 改变 的 事务 .

事态发生了意想不到的变化。

" [spræts][ɪn] [saʊθ] ['lʌndən] [ɑ:r; ər] 2½ ['el bi:] .
" Sprats in South London are 2½ lb .
" 鲱鱼 在 南 伦敦 是 2½ 磅 .

“南伦敦的鲱鱼重 2.5 磅。”

[ə; eɪ]['el bi:] . " — [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]
a lb . " — Continental
一个 磅 . " — 大陆

一磅。”——大陆

['deɪli] [meɪl] .
Daily Mail .
日常的 邮件 .

每日邮报。

[ðɪs] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [waɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪʃˌmɑ:ŋgərz] [praɪs][ɪz] 2½ ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃiliŋzw\\:θ] .
This may explain why our fishmonger's price is 2½ shillings a shillingsworth .
这 可能 解释 为什么 我们的 鱼贩的 价格 是 2½ 先令 一个 希林斯沃思 .

这或许可以解释为什么我们鱼贩的价格是每先令2.5先令。

" [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['rɑ:bəri] [baɪ] [θri:] [jʌŋ] [bɔɪz] [wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][ðə; ði]
" The story of an ingenious robbery by three young boys was told to the
" 这 故事 的 一个 巧妙 抢劫 经过 三 年轻的 男孩们 曾是 讲述 到 这
['stɔkpɔ:t] ['mædʒistrits] [tu:; tə] - [deɪ] .
Stockport magistrates to - day .
斯托克波特 地方法官 到 - 天 .

“今天，斯托克波特地方法官们听人讲述了三个年轻男孩精心策划的抢劫案。

" [ðə; ði] ['mædʒistrits] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][bɜ:rtʃ] , ['ju:ʒuəl] [wei] . — ['rɔitə] . " —
" The magistrates ordered them to receive the birch , usual way . — Reuter . " —
" 这 地方法官 订购 他们 到 收到 这 桦木 , 通常 方式 . — 路透社 . " —
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
Provincial Paper .
省级 纸 .

“地方官员命令他们按惯例接受桦树皮刑罚。——路透社。”——省报。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɔitə] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðɪs] ['di:teɪl] .
It was kind of Reuter to add this detail .
它 曾是 种类 的 路透社 到 添加 这 细节 .

路透社能补充这个细节真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [æn; ən]['ɔːrdər][hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][diːˌmoʊbələ'zeɪʃn][ʌv; əv][men]
" It is understood an order has been issued for the demobilisation of men
" 它 是 理解 一个 命令 有 到过 发布 为了 这 复员 的 男人
[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərz] ['ʌndər][ðə; ði][læst]['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] [ækt]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd]
called to the Colours under the last Military Service Act after they had attained
称为 到 这 颜色 在下面 这 最后的 军队 服务 行为 后 他们 有 已达到
[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]['peɪpər] .
the age of 441 . " — Provincial Paper .
这 年龄 的 - . " — 省级 纸 .

"据了解，已下令解除根据上一部《兵役法》征召入伍的44岁及以上男子的兵役。"——省报。

[ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi]['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
There can't be very many of them ;
那里 不能 是 非常 许多 的 他们 ;

数量应该不多;

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
still it is good to know that the authorities have made a beginning .
仍然 它 是 好的 到 知道 那 这 当局 有 制成 一个 开始 .

不过，令人欣慰的是，当局已经开始采取行动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] .
The Knight - Errant .
这 骑士 - 错误的 .

游侠骑士。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]
" MY DEAR LADY , I HAVE THE HAPPINESS OF RESCUING YOU FROM A GREAT
" 我的 亲爱的 女士 , 我 有 这 幸福 的 救援 你 从 一个 伟大的
['perəl] .
PERIL .
危险 .

"我亲爱的女士，我很荣幸能将您从一场巨大的危险中解救出来。"

" [ðə; ði]['leɪdi] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
" The Lady (indignantly) .
" 这 女士 (愤慨地) .

这位女士（愤慨地）

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?
" HOW DARE YOU ADDRESS ME , SIR , WITHOUT A PROPER INTRODUCTION ?
" 如何 敢 你 地址 我 , 先生 , 没有 一个 恰当的 介绍 ?

"先生，您竟敢不经过正式介绍就直接称呼我？"

" [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] .
" The Knight - Errant .
" 这 骑士 - 错误的 .

《游侠骑士》

" ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən] ['suːnər]
" MADAM , IF YOU HAD SPOKEN SOONER
" 女士 , 如果 你 有 说 很快

夫人，如果您早点开口.....

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['nesəseri] ['soʊʃ(ə)l]
I WOULD HAVE ASKED OUR FRIEND HERE TO FULFIL THAT NECESSARY SOCIAL
我 会 有 问 我们的 朋友 这里 到 实现 那 必要的 社会的
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
OBLIGATION .
义务 .

我本会请这位朋友来履行这项必要的社交义务。

" [haʊ] [tuː; tə] [daɪn] ['waɪzli] — [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [wel] .
" HOW TO DINE WISELY — BUT NOT TOO WELL .
" 如何 到 用餐 明智地 — 但 不是 也 出色地 .

如何明智地用餐——但不要吃得太好。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempərəri] , [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl]
We are exceedingly pleased to note that our contemporary , The Pall Mall
我们 是 非常 高兴 到 笔记 那 我们的 当代的 , 这 帕尔 购物中心
[gə'zet] ,
Gazette ,
公报 ,

我们非常高兴地注意到，我们同时代的报纸《帕尔马尔公报》

[priːtʃiz] [fruː'gæləti] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['præktɪk(ə)l] ['mænər] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['menjuː] [kɑːrd] ,
preaches frugality in the most practical manner by providing a daily menu card ,
布道 节俭 在 这 最多 实际的 方式 经过 提供 一个 日常的 菜单 卡片 ,

它以最实际的方式宣扬节俭，即提供每日菜单。

[wɪð; wɪθ] ['helpf(ə)l] ['kɑːments] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəndz] .
with helpful comments on the preparation of the viands .
和 有帮助 评论 在 这 准备 的 这 菜肴 .

对菜肴的准备提出了有益的建议。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['daɪəteri] [ɪz] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] ,
The time for an unrestricted dietary is still far off ,
这 时间 为了 一个 不受限制的 饮食 是 仍然 远的 离开 ,

完全不受饮食限制的时代还很遥远。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['θrɪfti] [juːz] [ʌv; əv]
and it is a work of national importance to encourage the thrifty use of
和 它 是 一个 工作 的 国家的 重要性 到 鼓励 这 节俭 使用 的
[wʌt] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempərəri] [kɔːlz] " [left] - ['əuvəz] .
what our contemporary calls " left - overs .
什么 我们的 当代的 呼叫 " 左边 - 局 .

鼓励节约利用我们当代人所谓的"剩菜剩饭"是一项具有国家重要意义的工作。

" [ˌhɪr'ɪn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['presɪdənt] ,
" Herein we are only following ancient and honourable precedent ,
" 在此处 我们 是 仅有的 下列的 古老的 和 光荣的 先例 ,

"我们在此只是遵循古老而光荣的先例，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['lɪrɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt]
one of the earliest lyrics in the language informing us that
一 的 这 最早 歌词 在 这 语言 通知 我们 那

该语言中最古老的歌词之一告诉我们：

" [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [iːt] [ðæt] [deɪ]
" What they did not eat that day
" 什么 他们 做过 不是 吃 那 天

他们那天没吃的东西

[ðə; ði] [kwiːn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fraɪd] .
The Queen next morning fried .
这 女王 下一个 早晨 油煎 .

第二天早上女王被煎了。

" ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pi:] . [em] . [dʒi:] . - [es] [ʃef] [ɪz][ðæt][hi:; hi][ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [er]
" Our only fault with the P . M . G . ' s chef is that he is inclined to err
" 我们的 仅有的 过错 和 这 P . M . G . - s 厨师 是 那 他 是 倾斜 到 犯错
[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] .
on the side of generosity .
在 这 边 的 慷慨 .

“我们对总理府厨师唯一的不满就是他过于慷慨。”

[ðə; ði] ['dɪnər] [fɔ:r; fər]['dʒænjueri] 6th , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][kəm'poʊzd][ʌv; əv][noʊ][fju:ər][ðæn; ðən]
The dinner for January 6th , for instance , is composed of no fewer than
这 晚餐 为了 一月 6th , 为了 实例 , 是 由 的 不 更少 比
[fɔ:r] ['dɪʃɪz] ,
four dishes ,
四 菜肴 ,

例如，1月6日的晚餐就包含不少于四道菜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn][ɪz][ə; eɪ] " [left] - ['oʊvər] .
of which only one is a " left - over .
的 哪个 仅有的 一 是 一个 " 左边 - 超过 .

其中只有一个是“剩余的”。

" [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ['əupənz][wɪð; wɪθ] " ['kɪpər] [mi:t] [ɑ:n] [toʊst] " ;
" The bill of fare opens with " Kipper meat on toast " ;
" 这 账单 的 票价 打开 和 " 基珀 肉 在 吐司 " ;

菜单上的第一道菜是“烤面包配熏鲱鱼”；

[ˌaɪ 'ti:] ['proʊsi:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [krə'ʃendoʊ] [tu:; tə] " [bi:f] - [lɑ:][ʒɑɹ.dɪn'jɛəɹ] , " ['fɑ:loʊd] [baɪ] "
it proceeds with a fine crescendo to " Beef á la jardinière , " followed by "
它 收益 和 一个 美好的 渐强 到 " 牛肉 - 拉 花瓶 , " 随后 经过 "
[fraɪd] [ˌmækə'roʊni] ,
Fried macaroni ,
油煎 通心粉 ,

它以优美的渐强旋律继续进行，接下来是“花园牛肉”，然后是“炸通心粉”，

" [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑ:n] " ['kæbɪnət] ['pʊdɪŋ] . "
" and declining gracefully on " Cabinet pudding . "
" 和 下降 优雅地 在 " 内阁 布丁 . "

并优雅地拒绝了“内阁布丁”。

" [left] - ['oʊvər] [mi:t] , " [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [kən'tempərəri] [ri'ma:ks] , " [ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:bləm]
" Left - over meat , " as our contemporary remarks , " is more of a problem
" 左边 - 超过 肉 , " 作为 我们的 当代的 评论 , " 是 更多的 的 一个 问题
['naʊədeɪz] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] ,
nowadays than ever before ,
如今 比 曾经 前 ,

正如我们当代人所说，“剩肉如今比以往任何时候都更成问题”。

[fɔ:r; fər] , ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pɔ:rtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ]['tendər][æz; əz][ðə; ði][prɪ] - [wɔ:r][hoʊm] -
for , being generally imported , it is not so tender as the pre - war home -
为了 , 存在 一般来说 进口 , 它 是 不是 所以 投标 作为 这 预 - 战争 家 -
[groʊn] [mi:t] [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,
grown meat to begin with ,
生长 肉 到 开始 和 ,

因为通常是进口的，所以肉质本来就不如战前本土产的肉鲜嫩。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] [ə'maʊnts] [ðæt][kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræʃənd] [dʒɔɪnt] ['rerli]
and the small amounts that can be saved from the rationed joint rarely
和 这 小的 金额 那 能 是 已保存 从 这 配给 联合的 很少
[si:m] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mi:l] .
seem sufficient for another meal .
似乎 充足的 为了 其他 一顿饭 .

从定量配给的餐馆里省下来的少量食物，往往不够再吃一顿。

" [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][prə'vaɪd][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" An excellent plan , therefore , would be to provide all the members of the
" 一个 出色的 计划 , 所以 , 会 是 到 提供 全部 这 成员 的 这
['fæməli][wɪð; wɪθ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - ['glæsɪz] .
family with magnifying - glasses .
家庭 和 放大 - 眼镜 .

因此，一个极好的办法是给所有家庭成员都配备放大镜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [lɑːrdʒ] .
It is easy to believe a thing to be large when it looks large .
它 是 简单的 到 相信 一个 事物 到 是 大的 什么时候 它 看起来 大的 .

人们很容易因为东西看起来很大就相信它真的很大。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [nu'trɪʃəs] [neɪm] .
Also there is great virtue in calling a thing by a nutritious name .
还 那里 是 伟大的 美德 在 呼叫 一个 事物 经过 一个 营养丰富的 姓名 .

给事物取一个营养丰富的名字也是一件非常好的事。

" ['kɪpər] [ɑːn] [toʊst] " [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [kɑːbə'haɪdreɪts] , ['kæləriz] [ænd; ənd][ˌæplə'nætɪk]
" Kipper on toast " is not nearly so rich in carbohydrates , calories and aplanatic
" 基珀 在 吐司 " 是 不是 几乎 所以 富有的 在 碳水化合物 , 卡路里 和 无压痛
[ə'mɪgdəlɒɪd] [æz; əz] " ['kɪpər] [miːt] .
amygdaloids as " Kipper meat .
杏仁核 作为 " 基珀 肉 .

“烤鲱鱼吐司”的碳水化合物、卡路里和无脉性杏仁核含量远不如“鲱鱼肉”。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [left] - ['əuvəz] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə]['rendər]
" As for the preparation of " left - overs " in such a way as to render
" 作为 为了 这 准备 的 " 左边 - 局 " 在 这样的 一个 方式 作为 到 使成为
[ðem; ðəm][bəuθ] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] ,
them both appetising and palatable ,
他们 两个都 令人垂涎的 和 可口的 ,

至于如何烹制“剩菜”，使其既美味又可口，

" [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər]
" all that need be done is to add a few vegetables and cook them over
" 全部 那 需要 是 完毕 是 到 添加 一个 很少 蔬菜 和 厨师 他们 超过
[ə'gen] .
again .
再次 .

“只需要加入一些蔬菜，再煮一遍就行了。”

" [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'strʌktər] [moʊst] ['luːmɪnəsli] [əb'zəːvz] , " [laɪz][wʌn][sə'luːʃ(ə)n]
" And herein , as our instructor most luminously observes , " lies one solution
" 和 在此处 , 作为 我们的 讲师 最多 发光地 观察 , " 谎言 一 解决方案
[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['kwɑːntəti] ,
of the problem of quantity ,
的 这 问题 的 数量 ,

正如我们的老师精辟地指出，“这其中蕴含着数量问题的一个解决方案”，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] [juːst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [miːt] ,
for the amount of vegetables used , if not the meat ,
为了 这 数量 的 蔬菜 用过的 , 如果 不是 这 肉 ,

如果不是肉类的话，那么蔬菜的用量就足够了。

[kæn; kən][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['æpɪtaɪt] .
can be measured by the size of the family appetite .
能 是 测量 经过 这 尺寸 的 这 家庭 食欲 .

可以通过家庭食量来衡量。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kʌmz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [help] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]

"	Once	more	the	wisdom	of	the	ancients	comes	to	our	help	,	for	,	as
"	一次	更多的	这	智慧	的	这	古代人	来	到	我们的	帮助	,	为了	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

it	has	been	said	,
它	有	到过	说	,

"古人的智慧再次帮助我们，因为正如他们所说，

" [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] ['hʌŋgriːɚ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌŋgriːɚ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

"	the	less	you	eat	the	hungrier	you	are	,	and	the	hungrier	you	are	the
"	这	较少的	你	吃	这	饥饿	你	是	,	和	这	饥饿	你	是	这

[mɔːr] [juː; jʊ] [iːt] .

more	you	eat	.
更多的	你	吃	.

"你吃得越少，就越饿；你越饿，就越吃。"

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [iːt] .

Therefore	the	less	you	eat	the	more	you	eat	.
所以	这	较少的	你	吃	这	更多的	你	吃	.

因此，你吃得越少，吃得就越多。

" [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [biːf] - [lɑː]

"	The	instructions	for	the	preparation	of	a	sauce	for	the	"	Beef	á	la
"	这	指示	为了	这	准备	的	一个	酱	为了	这	"	牛肉	-	拉

[ˌʒɑɹ.dɪn'jɛɚ] " [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['ræðər] ['lævɪʃ] .

jardinière	"	seem	to	us	rather	lavish	.
花瓶	"	似乎	到	我们	相当	奢华的	.

"我们认为'牛肉烩菜'的酱汁制作说明过于繁琐。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] ['kʌlər] [baɪ] [di'zɔlviŋ]

It	is	suggested	that	we	should	give	the	whole	a	good	brown	colour	by	dissolving
它	是	建议	那	我们	应该	给	这	所有的	一个	好的	棕色的	颜色	经过	溶解

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] ['eni] [biːf] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

in	it	"	a	teaspoonful	of	any	beef	extract	.
在	它	"	一个	一茶匙	的	任何	牛肉	提炼	.

建议我们向其中溶解"一茶匙任何牛肉提取物"，使整个食物呈现漂亮的棕色。

" ['wɔːlnʌt] [dʒuːs] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

"	Walnut	juice	is	just	as	effective	.
"	核桃	汁	是	只是	作为	有效的	.

"核桃汁的效果也一样好。"

[ɪf] [ðə; ði] " [left] - ['oʊvər] " [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] " ['sɪlvər] - [saɪd] ,

If	the	"	left	-	over	"	is	made	of	"	silver	-	side	,
如果	这	"	左边	-	超过	"	是	制成	的	"	银	-	边	,

如果"剩余部分"是由"银边"制成的，

" [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪnt] .

"	the	silver	should	be	carefully	extracted	and	sent	to	the	Mint	.
"	这	银	应该	是	小心	提取	和	发送	到	这	薄荷	.

"应小心提取白银并送往造币厂。"

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]

The	choice	of	the	vegetables	must	of	course	depend	on	the	idiosyncrasies
这	选择	的	这	蔬菜	必须	的	课程	依赖	在	这	特质

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

蔬菜的选择当然要根据每个家庭的饮食习惯而定。

[ɪn][ðə; ði][best] ['fæməliz][ðə; ði]['predʒədɪs] [ə'genst] ['pɑ:snips][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] .

In	the	best	families	the	prejudice	against	parsnips	is	sometimes	ineradicable	.
在	这	最好的	家庭	这	偏见	反对	欧防风	是	有时	根深蒂固的	.

即使在最好的家庭里，对欧洲防风草的偏见有时也是根深蒂固的。

[bʌt; bət] [ɪf] [tʃɑ:pt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['kɪt(ə)n] [mi:t] [ænd; ənd] ['ʌnjənz][ðer; ðər][ɪn'trɪnzɪk] ['seɪvər] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [dɪs'gaɪzd] .

But	if	chopped	up	with	kitten	meat	and	onions	their	intrinsic	savour	is	largely	disguised	.
但	如果	切碎	向上	和	小猫	肉	和	洋葱	他们的	固有的	品尝	是	很大程度上	伪装	.

但如果和猫肉、洋葱一起切碎，它们本身的味道就被很大程度上掩盖了。

[fraɪd] [ˌmækə'roʊni] , [æz; əz][ðə; ði][pi:] . [em] . [dʒi:] . [ʃef] [ri'ma:ks][ɪn][æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['pæsɪdʒ] ,

Fried	macaroni	,	as	the	P	.	M	.	G	.	chef	remarks	in	an	inspired	passage	,
油煎	通心粉	,	作为	这	P	.	M	.	G	.	厨师	评论	在	一个	灵感	通道	,

正如PMG主厨在一段精彩的描述中所说，炸通心粉

[ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ɪf] ['prɑ:pərli] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][hɑ:t][mɪlk][ænd; ənd] ['kwɪkli] [fraɪd][ɪn][hɑ:t][fæt] .

is	delicious	if	properly	prepared	with	hot	milk	and	quickly	fried	in	hot	fat	.
是	可口的	如果	适当地	准备	和	热的	牛奶	和	迅速地	油煎	在	热的	胖的	.

如果用热牛奶烹制得当，再用热油快速煎炸，味道鲜美。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ɪf] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌspɜ:rmə'siti] [ɔ:r][treɪn] - [ɔɪl][ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [pə'nɪnsələr] [tʃɑ:rm] .

if	treated	with	spermaceti	or	train	-	oil	it	loses	much	of	its	peninsular	charm	.
如果	治疗	和	鲸蜡	或者	火车	-	油	它	失败	很多	的	它是	半岛	魅力	.

如果用鲸蜡或火车油处理，它会失去半岛的大部分魅力。

['kæbɪnət] ['pʊdɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] " [left] - ['oʊvər] , " [ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][bi:; bi] [kɔ:ld] " [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] ['pʊdɪŋ] .

Cabinet	pudding	,	if	a	"	left	-	over	,	"	should	perhaps	be	called	"	reconstruction	pudding	.
内阁	布丁	,	如果	一个	"	左边	-	超过	,	"	应该	也许	是	称为	"	重建	布丁	.

如果说橱柜布丁是“剩菜”，那或许应该称之为“重建布丁”。

" [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [eg] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ju:st] [mʌst; məst] ['veri] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] ['reɪʃioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['æpɪtaɪt] .

"	Here	again	the	amount	of	egg	and	sugar	used	must	vary	in	a	direct	ratio	with	the	size	of	the	family	appetite	.
"	这里	再次	这	数量	的	蛋	和	糖	用过的	必须	各不相同	在	一个	直接的	比率	和	这	尺寸	的	这	家庭	食欲	.

“同样，鸡蛋和糖的用量必须与家庭食量成正比。”

[prɪ'perd] [tu:; tə][su:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tænər] ,

Prepared	to	suit	that	of	the	family	of	the	late	Dr	.	TANNER	,
准备	到	套装	那	的	这	家庭	的	这	晚的	博士	.	皮匠	,

为迎合已故坦纳博士的家人而准备，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

such	a	dinner	as	the	above	is	not	merely	inexpensive	,	it	costs	nothing	at	all	.
这样的	一个	晚餐	作为	这	多于	是	不是	仅仅	价格低廉	,	它	成本	没有什么	在	全部	.

像上面这样的晚餐不仅价格低廉，而且根本不用花钱。

" [ɔ:l] [mjuːlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][ɪn] [fræns] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kɑːki] [bægz]
" All mules attached to the American Army in France have little khaki bags
" 全部 骡子 随附的 到 这 美国人 军队 在 法国 有 小的 卡其色 包
[kən'teɪnɪŋ] [gæs]['mæsks] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlərz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] .
containing gas masks fastened to the collars of their harness .
包含 气体 面具 系紧 到 这 项圈 的 他们的 马具 .

"所有隶属于驻法美军的骡子，其马具的领子上都系着装有防毒面具的小卡其布袋。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] [ə'tæk] [ðiːz] [ɑːr; ər] [slɪpt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['pliːdɪŋ] ['noʊzɪz] .
In the event of a gas attack these are slipped over their pleading noses .
在 这 事件 的 一个 气体 攻击 这些 是 滑倒了 超过 他们的 恳求 鼻子 .

如果发生毒气袭击，这些口罩就会被套在他们哀求的鼻子上。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðɪs] , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] , [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['draɪvər][kɔːl][ðem; ðəm] .
This , we understand , is not what the drivers call them .
这 , 我们 理解 , 是 不是 什么 这 司机 称呼 他们 .

据我们了解，司机们并不是这样称呼它们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[leɪz] - - .
LÈSE - MAJESTÉ .
莱塞 - - .

LÈSE-MAJESTÉ.

['aʊər; ɑːr] [traɪ'ʌmfl] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'restɪd] [dʒʌst] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]
Our triumphal march into Germany having been arrested just west of the
我们的 凯旋的 行进 进入 德国 拥有 到过 被捕 只是 西方 的 这
[mjuːz; məːz] ,
Meuse ,
默兹河 ,

我们凯旋进入德国的进军在默兹河以西就被阻截了，

[sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg] ([θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃænlz]) [geɪv] [ˌem 'iː][ten] [deɪz] - [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt]
Sir DOUGLAS HAIG (through the usual channels) gave me ten days ' leave to visit
先生 道格拉斯 海格 (通过 这 通常 频道) 给予 我 十 天 - 离开 到 访问
[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['oʊmər] .
the historic town of St . Omer .
这 历史性 镇 的 英石 . 奥默 .

道格拉斯·黑格爵士（通过通常的渠道）给了我十天假期去参观历史名城圣奥梅尔。

[æz; əz][aɪ]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] - [deɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ten][aɪ] [nuː] [ðer; ðər]
As I only asked for seven - days and he gave me ten I knew there
作为 我 仅有的 问 为了 七 - 天 和 他 给予 我 十 我 知道 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] ['sʌmwer] .
was a catch somewhere .
曾是 一个 抓住 某处 .

我只要求七天，他却给了我十天，我知道这里面肯定有猫腻。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ten] [deɪz] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

It	appeared	that	the	ten	days	was	worked	out	on	the	idea	that	it	would	take
它	出现	那	这	十	天	曾是	工作	出去	在	这	主意	那	它	会	拿

[ˌem 'iː] [faɪv] [deɪz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [faɪv] [tuː; tə] [get] [bæk] .

me	five	days	to	get	there	and	five	to	get	back	.
我	五	天	到	得到	那里	和	五	到	得到	后退	.

这十天的行程安排似乎是基于这样的考虑：去程需要五天，回程也需要五天。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [treɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]

Needless	to	say	I	ignored	trains	,	which	are	a	snare	and	delusion	in	these	days
不必要	到	说	我	忽略	火车	,	哪个	是	一个	圈套	和	错觉	在	这些	天

.

:

.

不言而喻，我完全无视了火车，如今的火车简直就是个陷阱和幻象。

[aɪ] ['lɔːri] - [hɑːpt] .

I	lorry	-	hopped	.
我	货车	-	跳跃	.

我跳上一辆卡车。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['lɔːri] - ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] [tuː; tə] [liːl]

Most	people	would	think	many	times	before	lorry	-	hopping	from	Charleroi	to	Lille
最多	人们	会	思考	许多	时代	前	货车	-	跳跃	从	沙勒罗瓦	到	里尔

['brʌslz] [ænd; ənd] ['tuə'nei] ,

viâ	Brussels	and	Tournai	,
通过	布鲁塞尔	和	图尔奈	,

大多数人在决定从沙勒罗瓦经布鲁塞尔和图尔奈搭乘货车前往里尔之前，都会三思而后行。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [liːv] ['wɔːrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪl] [nɑːt]

but	there	is	nothing	that	a	man	with	a	leave	warrant	in	his	pocket	will	not
但	那里	是	没有什么	那	一个	男人	和	一个	离开	保证	在	他的	口袋	将要	不是

[duː] — [ɪk'sept] [pər'hæps] [seɪv] ['mʌni] .

do	—	except	perhaps	save	money	.
做	—	除了	也许	节省	钱	.

但是，一个口袋里揣着假释令的人，除了省钱之外，什么事都做得出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [liːv] [ðæt] [aɪ] [bɑːdʒ] [raɪt] ['ɪntuː] [dʒɔːrdʒ] , " [dʒɔːrdʒ] " ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

It	was	during	this	leave	that	I	barged	right	into	GEORGE	,	"	George	"	being	our
它	曾是	期间	这	离开	那	我	驳船	正确的	进入	乔治	,	"	乔治	"	存在	我们的

['veri] [oʊn] [kɪŋ] ,

very	own	King	,
非常	自己的	国王	,

正是在这段休假期间，我闯入了乔治的房间，"乔治"就是我们自己的国王。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

besides	being	Emperor	of	India	.
除了	存在	皇帝	的	印度	.

除了担任印度皇帝之外。

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [gæp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'tɜːbɪŋ] [kə'tæstrəfi]

To	bridge	the	apparent	gap	between	my	arrival	and	the	perturbing	catastrophe
到	桥	这	明显	差距	之间	我的	到达	和	这	令人不安的	灾难

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

为了弥合我抵达与所提及的令人不安的灾难之间明显的差距，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['entər][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ruːt]

it	is	only	necessary	to	add	that	if	you	enter	from	the	main	route
它	是	仅有的	必要的	到	添加	那	如果	你	进入	从	这	主要的	路线

[frʌm; frəm] [heɪzbraʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪksti]

from	Hazebrouck	you	will	find	just	off	the	road	a	convoy	of	some	sixty
从	哈泽布鲁克	你	将要	寻找	只是	离开	这	路	一个	护航	的	一些	六十

[dɪr] [θɪŋz] ['siːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'held] [waɪl] ['groʊpɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

dear	things	seeing	as	much	life	as	can	be	beheld	while	groping	into	the
亲爱的	事物	看到	作为	很多	生活	作为	能	是	观看	尽管	摸索	进入	这

[ɪn'saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['moʊtər] ['æmbjələns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][dʒɑːb][tuː; tə] [fiːd] ,

insides	of	the	Red	Cross	motor	ambulance	which	it	is	their	job	to	feed	,
内部	的	这	红色的	叉	发动机	救护车	哪个	它	是	他们的	工作	到	喂养	,

只需补充一点，如果您从阿泽布鲁克的主路进入，您会发现路边有一支由大约六十只可爱的动物组成的车队，它们正竭尽所能地观察着周围的一切，同时摸索着进入红十字会救护车的内部，它们的职责就是为这些动物提供食物。

[wɑːʃ] , [koʊks][ænd; ənd][draɪv] .

wash	,	coax	and	drive	.
洗	,	哄	和	驾驶	.

洗车、哄骗和驾驶。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːn.treɪ] [hɪr] ([ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [mɪs] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['tʃeɪsɪz]

I	have	the	entrée	here	(	except	when	the	relentless	Miss	Commanding	Officer	chases
我	有	这	主菜	这里	(	除了	什么时候	这	狠	错过	指挥	官	追逐

[ˌem 'iː][aʊt][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ruːlz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði] [pleɪs]) ,

me	out	for	breaking	the	two	-	and	-	a	-	half	rules	which	govern	the	place	)	,
我	出去	为了	打破	这	二	-	和	-	一个	-	一半	规则	哪个	治理	这	地方	)	,

我在这里拥有主菜（除非那位严厉的女指挥官因为我违反了这里两条半的规矩而把我赶出去），

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ɪnˈkɔːʃəsli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	when	I	admitted	incautiously	that	the	only	place	on	the	Front	that	I	had
和	什么时候	我	承认	不谨慎地	那	这	仅有的	地方	在	这	正面	那	我	有

[nɑːt] [siːn] [ɔːr] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][wʌz; wəz] ['pæsənˌdeɪl] ,

not	seen	or	been	frightened	at	was	Passchendaele	,
不是	已见	或者	到过	害怕	在	曾是	帕斯尚尔	,

当我轻率地承认，前线唯一一个我没有见过也没有感到害怕的地方是帕斯尚尔时，

[ðeɪ] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːn] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɔɪ]

they	smiled	pityingly	and	promised	to	take	me	there	on	Sunday	for	a	joy
他们	微笑	可怜地	和	承诺	到	拿	我	那里	在	星期日	为了	一个	喜悦

[raɪd] .

ride	.
骑	.

他们带着怜悯的笑容，答应星期天带我去那里兜风。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] - !

Shades	of	1917	!
色调	的	-	!

仿佛回到了1917年！

[wʌt] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] !

What	whirligigs	of	circumstance	time	and	the	armistice	have	brought	us	!
什么	旋转玩具	的	环境	时间	和	这	停战	有	带来	我们	!

时代变迁和停战协定给我们带来了多么翻天覆地的变化啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][raɪd][wiː; wi] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ə; eɪ]['daɪnəsti] .

It	was	in	the	joy	ride	we	nearly	upset	a	dynasty	.
它	曾是	在	这	喜悦	骑	我们	几乎	沮丧的	一个	王朝	.

正是在这次兜风之旅中，我们差点颠覆了一个王朝。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈkʌmfərt] ,

To	**accomplish**	**the**	**journey**	**in**	**greater**	**comfort**	**,**
到	完成	这	旅行	在	更大的	舒适	,

为了更舒适地完成旅程，

[viː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hʌt] [kəmˈpænjən] [ˈseidi] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [ˈkɜːrn(ə)l][mæn]

Vee	**and**	**her**	**hut**	**companion**	**Sadie**	**got**	**hold**	**of**	**a**	**perfectly**	**good**	**Colonel**	**man**
Vee	和	她	小屋	伴侣	萨迪	得到	抓住	的	一个	完美	好的	上校	男人

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [kɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] ,

who	**had**	**a**	**perfectly**	**good**	**car**	**and**	**had**	**,**
WHO	有	一个	完美	好的	车	和	有	,

薇和她的小屋同伴萨迪找到了一位品行端正的上校，他有一辆非常好的车，而且.....

[mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈpæsənˌdeɪl] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli]

moreover	**,**	**a**	**perfectly**	**good**	**excuse**	**to**	**go**	**to**	**Passchendaele**	**(**	**he**	**was**	**really**
而且	,	一个	完美	好的	原谅	到	去	到	帕斯尚尔	(	他	曾是	真的

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [buˈləun]) ,

going	**to**	**Boulogne**	**)**	**,**
去	到	布洛涅	)	,

此外，这也是去帕斯尚尔战役的绝佳借口（他原本要去布洛涅）。

[bʌt; bət][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ˈflaɪɪŋ] [stɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf] .

but	**wanted**	**to**	**get**	**a**	**good**	**flying**	**start**	**,**	**and**	**we**	**set**	**off**	**.**
但	通缉	到	得到	一个	好的	飞行	开始	,	和	我们	放	离开	.

但我们希望有个好的开始，于是我们就出发了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːrgənaɪzd][ˈjuːnɪt] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈsekʃnz] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [tuː]

We	**were**	**a**	**perfectly**	**organised**	**unit**	**,**	**consisting**	**of**	**four**	**sections**	**(**	**including**	**two**
我们	是	一个	完美	有组织的	单元	,	由	的	四	部分	(	包括	二

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] [ˈbraʊni] [ˈsekʃnz]) ,

No	**.**	**2**	**Brownie**	**Sections**	**)**	**,**
不	.	2	布朗尼	部分	)	,

我们是一个组织严密的单位，由四个小队组成（包括两个第二小队）。

[ə; eɪ] . [es] . [siː] . [ˈkɑːmplɪment] ([wʌn] [lʌntʃ] [ˈbæskɪt]) , [eɪd][poʊst] ([ˈbændɪdʒ][ænd; ənd] [θərˈmɑːmɪtər]

A	**.**	**S**	**.**	**C**	**.**	**complement**	**(**	**one**	**lunch**	**basket**	**)**	**,**	**Aid**	**Post**	**(**	**bandage**	**and**	**thermometer**
一个	.	S	.	C	.	补充	(	一	午餐	篮子	)	,	援助	邮政	(	绷带	和	温度计

,

,

,

ASC 补充用品（一个午餐篮），急救站（绷带和体温计，

[ˈkærid] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ˈseidi] , [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]) ,

carried	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**by**	**Sadie**	**,**	**who**	**thinks**	**of**	**these**	**things**	**)**	**,**
携带	作为	一个	事情	的	课程	经过	萨迪	,	WHO	思考	的	这些	事物	)	,

（萨迪自然而然地带着，她会想到这些事）

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [dɔːg] ([ˈmæskɑːt]) [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ˈsɪmələr][ˌnæʃəˈnæləti] ([ˈmedɪk(ə)l] [ˈkʌmfəts]

a	**Scotch**	**dog**	**(**	**mascot**	**)**	**and**	**a**	**flask**	**of**	**similar**	**nationality**	**(**	**medical**	**comforts**
一个	苏格兰威士忌	狗	(	吉祥物	)	和	一个	烧瓶	的	相似的	国籍	(	医疗的	舒适

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːps]) .

for	**the**	**troops**	**)**	**.**
为了	这	军队	)	.

一只苏格兰犬（吉祥物）和一个同产地的酒壶（给士兵的医疗用品）。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈiprɔ] [ðə; ði][ˈtræfɪk][mæn][held][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

On	**our**	**arrival**	**at**	**Ypres**	**the**	**traffic**	**man**	**held**	**up**	**his**	**hand**	**.**
在	我们的	到达	在	伊普尔	这	交通	男人	握住	向上	他的	手	.

我们到达伊普尔时，交通管理员举起了手。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
That **in** **itself** **would** **not** **have** **been** **important** **,**
那 在 本身 会 不是 有 到过 重要的 ,

这件事本身并不重要。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n]
for **we** **have** **it** **on** **great** **authority** **that** **the** **blind** **eye** **may** **be** **employed** **on**
为了 我们 有 它 在 伟大的 权威 那 这 瞎的 眼睛 可能 是 受雇 在
['ri:əli] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] ,
really **special** **occasions** **,**
真的 特别的 场合 ,

因为我们有确凿的证据表明，在真正特殊的情况下，可以采取视而不见的态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [stʊd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
but **the** **fellow** **stood** **determinedly** **in** **the** **middle** **of** **the** **road** **,** **and** **even**
但 这 同伴 站立 坚定地 在 这 中间 的 这 路 , 和 甚至
['træfɪk] [men] ,
traffic **men** **,**
交通 男人 ,

但那人却坚定地站在路中央，就连交警也束手无策。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [rʌn] ['oʊvər] [ɪk'sept] [ɑ:n] [greɪt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .
we **have** **always** **insisted** **,** **should** **not** **be** **run** **over** **except** **on** **great** **provocation** **.**
我们 有 总是 坚持 , 应该 不是 是 跑步 超过 除了 在 伟大的 挑衅 .

我们一直坚持，除非受到极大的挑衅，否则不应该被碾压。

" [ɔ:l] ['træfɪk] [stɑ:pt] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ˌtu:'tu:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] .
" **All** **traffic** **stopped** **between** **12** **and** **2** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **the** **KING** **is** **passing** **by** **.**
" 全部 交通 停止 之间 - 和 2 , " 他 说 ; " 这 国王 是 通过 经过 .

“中午12点到下午2点之间所有交通都停止了，”他说；“国王要经过这里。”

" [wi:; wi] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **We** **looked** **blankly** **at** **one** **another** **.**
" 我们 看起来 茫然地 在 一 其他 .

我们茫然地对视着。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
I **have** **an** **extraordinary** **respect** **for** **HIS** **MAJESTY** **,**
我 有 一个 非凡的 尊重 为了 他的 威严 ,

我对陛下怀有无比的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][baɪ] ['erəpleɪn] [æt; ət][taɪmz] .

but	I	did	wish	that	he	did	more	of	his	work	by	aeroplane	at	times	.
但	我	做过	希望	那	他	做过	更多的	的	他的	工作	经过	飞机	在	时代	.

但我确实希望他有时能更多地利用飞机来完成工作。

[wiː; wi] [eɪt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

We	ate	sandwiches	,
我们	吃	三明治	,

我们吃了三明治，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd]['saɪtɪd] [pə'ziʃənz] [fɔːr; fər]['snaɪpɪŋ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

selected	and	sited	positions	for	sniping	the	royal	progress	with	our
已选	和	位于	职位	为了	狙击	这	皇家	进步	和	我们的

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] ['braʊniz] [ænd; ənd] ['foʊtəˌgræft] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] ,

No	.	2	Brownies	and	photographed	everything	we	saw	,
不	.	2	布朗尼蛋糕	和	拍摄	一切	我们	锯	,

我们二号女童子军选定了狙击皇家游行队伍的地点，并拍摄了我们所看到的一切。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['kʊkər] , [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] " ['goʊldfɪʃ] [ʃæ'toʊ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['beldʒən]

including	an	American	cooker	,	the	historic	"	Goldfish	Chateau	,	"	and	a	Belgian
包括	一个	美国人	炊具	,	这	历史性	"	金鱼	城堡	,	"	和	一个	比利时人

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] ,

leading	a	little	pig	,
领导	一个	小的	猪	,

其中包括一台美式炊具、历史悠久的“金鱼城堡”以及一位牵着小猪的比利时人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [bɔːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] " ;

with	the	inscription	,	"	The	only	good	Bosch	in	the	country	"	;
和	这	题词	,	"	这	仅有的	好的	博世	在	这	国家	"	;

上面刻着：“全国唯一一款好的博世产品”；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['iprɔ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	on	the	whole	Ypres	on	a	Sunday	afternoon	is	hardly	more	exciting	than	the
但	在	这	所有的	伊普尔	在	一个	星期日	下午	是	几乎	更多的	激动人心	比	这

" [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sentər] " [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

"	great	commercial	centre	"	of	Scotland	.
"	伟大的	商业的	中心	"	的	苏格兰	.

但总的来说，周日下午的伊普尔并不比苏格兰的“大商业中心”更令人兴奋。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [stɑːf] [dæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]['træfɪk][mæn]

At	intervals	the	Staff	dashed	up	and	spoke	a	word	or	two	to	the	traffic	man
在	间隔	这	职员	虚线	向上	和	辐	一个	单词	或者	二	到	这	交通	男人

,

,

,

工作人员不时冲上前去，和交警说上一两句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

but	they	departed	again	and	nothing	happened	.
但	他们	已离开	再次	和	没有什么	发生	.

但他们再次离开后，什么也没发生。

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [ðæt] ['træfɪk][mæn] ,

We	all	had	a	turn	at	that	traffic	man	,
我们	全部	有	一个	转动	在	那	交通	男人	,

我们都轮流跟那个交警理论过。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][hoʊm][laɪf] , [prɪ] - [wɔ:r][ænd; ənd]['prɑ:bəb(ə)l][poʊst] -

and	what	we	don't	know	about	his	home	life	,	pre	-	war	and	probable	post	-
和	什么	我们	不	知道	关于	他的	家	生活	,	预	-	战争	和	可能	邮政	-

[wɔ:r] ['trʌblz] ,

war	troubles	,
战争	麻烦	,

我们对他战前和战后可能遇到的家庭生活和困境一无所知。

['iznt] [wɜ:rθ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]['eni][di:ˌmoʊbələ'zeɪʃn]['peɪpər] .

isn't	worth	putting	on	any	demobilisation	paper	.
不是	值得	推杆	在	任何	复员	纸	.

不值得写进任何复员文件里。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm][wi:; wi] ['tækld] [hɪm; ɪm][wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

And	each	time	we	tackled	him	we	got	a	different	idea	of	the	KING'S
和	每个	时间	我们	已解决	他	我们	得到	一个	不同的	主意	的	这	国王的

['mu:vmənts] — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [kəm'pleks]

movements	—	HIS	MAJESTY	must	have	had	an	extraordinarily	complex
移动	—	他的	威严	必须	有	有	一个	非常	复杂的

['dʒɜ:rni] [ðæt] [deɪ] .

journey	that	day	.
旅行	那	天	.

每次我们与他交锋，都会对国王的行动有不同的了解——陛下那天一定经历了一段极其复杂的旅程。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fri:] !

Suddenly	we	were	free	!
突然	我们	是	自由的	!

我们突然自由了！

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʌntʃ] [nɪr] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hɔ:l] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][baɪ] [tɪl]

The	KING	was	going	to	lunch	near	the	Cloth	Hall	and	would	not	be	by	till
这	国王	曾是	去	到	午餐	靠近	这	布	大厅	和	会	不是	是	经过	直到

[ˌtu:'tu:] . - [pi:] . [em] .

2	.	30	P	.	M	.
2	.	-	P	.	M	.

国王要去纺织大厅附近吃午饭，要到下午2点半才会回来。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['eni]['ɔ:rdər] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɑ:f] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['ɪnstənt] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n]

Knowing	that	any	order	emanating	from	a	Staff	is	liable	to	instant	cancellation
会心	那	任何	命令	散发	从	一个	职员	是	容易	到	立即的	消除

[wi:; wi] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] " [goʊ] !

we	rushed	back	to	the	car	and	told	the	driver	to	"	Go	!
我们	匆忙	后退	到	这	车	和	讲述	这	司机	到	"	去	!

我们知道任何员工下达的订单都有可能立即被取消，于是我们赶紧回到车里，告诉司机“走！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [dʒi:] " [hɑ:rd] , [æz; əz][ɪn] [ʃel] ['faɪər] .

"	with	the	"	G	"	hard	,	as	in	shell	fire	.
"	和	这	"	G	"	难的	,	作为	在	壳	火	.

“G”发音要像弹道炮火中的“G”一样硬。

['weðər] [wi:; wi] [went] [raʊnd] [ɔ:r]['oʊvər][ðə; ði]['træfɪk][mæn][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Whether	we	went	round	or	over	the	traffic	man	I	don't	know	,
无论	我们	去	圆形的	或者	超过	这	交通	男人	我	不	知道	,

我不知道我们是绕过了交通警察还是从他身上碾了过去。

[bʌt; bət][wi:; wi][slɪd][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [spi:d] ['ɪntu:] ['iprɔ] .

but	we	slid	with	terrific	speed	into	Ypres	.
但	我们	滑行	和	了不起	速度	进入	伊普尔	.

但我们以惊人的速度滑进了伊普尔。

['træfɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'dʒestɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [kə'θiːdrəl] ,

Traffic	**was**	**a**	**little**	**congested**	**round**	**the**	**ruined**	**cathedral**	**,**
交通	曾是	一个	小的	拥堵	圆形的	这	毁坏	大教堂	,

教堂遗址周围交通有些拥堵。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɑːdʒ] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [fɔːrd] ,

and	**we**	**barged**	**right**	**up**	**against**	**a**	**panting**	**Ford**	**,**
和	我们	驳船	正确的	向上	反对	一个	喘息	福特	,

我们径直撞上了一辆喘着粗气的福特车，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [lʌŋ] [kəm'pliːtli] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrəs] .

which	**had**	**one**	**lung**	**completely**	**gone**	**and**	**the**	**other**	**seemingly**	**a**	**little**	**porous**	**.**
哪个	有	一	肺	完全地	已消失	和	这	其他	似乎	一个	小的	多孔	.

他的一侧肺完全消失了，另一侧肺似乎有点多孔。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ; [noʊ] ['mætər] ,

A	**stream**	**of**	**traffic**	**was**	**coming**	**down**	**our**	**side**	**of**	**the**	**road**	**;**	**no**	**matter**	**,**
一个	溪流	的	交通	曾是	未来	向下	我们的	边	的	这	路	;	不	事情	,

车流正沿着我们这边的道路驶来；没关系，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ɑːn] .

we	**must**	**get**	**on**	**.**
我们	必须	得到	在	.

我们必须继续前进。

['ɝːdʒd] [ɑːn] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [əd'vaɪs] [ðə; ði] ['draɪvər] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔːrd]

Urged	**on**	**by**	**our**	**advice**	**the**	**driver**	**pulled**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**dying**	**Ford**
敦促	在	经过	我们的	建议	这	司机	拉	出去	从	在后面	这	垂死	福特

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] .

and	**tried**	**to**	**pass**	**.**
和	尝试	到	经过	.

在我们的建议下，司机从即将熄火的福特车后面驶出，试图超车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It	**was**	**fearfully**	**exciting**	**.**
它	曾是	恐惧地	激动人心	.

既令人恐惧又令人兴奋。

[sʌm; səm] [stɑːf] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Some	**Staff**	**on**	**the**	**bank**	**began**	**to**	**wave**	**to**	**us**	**.**
一些	职员	在	这	银行	开始	到	海浪	到	我们	.

银行的一些工作人员开始向我们挥手。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ðeɪ] [nuː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [θɔːt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [lʊkt] [naɪs] ,

Thinking	**perhaps**	**they**	**knew**	**some**	**of**	**us**	**,**	**or**	**thought**	**the**	**girls**	**looked**	**nice**	**,**
思维	也许	他们	知道	一些	的	我们	,	或者	想法	这	女孩们	看起来	好的	,

他们或许认为他们认识我们中的一些人，或者觉得这些女孩长得漂亮，

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] .

I	**smiled**	**and**	**nodded**	**back**	**.**
我	微笑	和	点头	后退	.

我微笑着点了点头。

[mɔːr] [stɑːf] [weɪvd] [mɔːr] [ɑːrmz] .

More	**Staff**	**waved**	**more**	**arms**	**.**
更多的	职员	挥手	更多的	武器	.

更多工作人员挥舞着手臂。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

We	**were**	**awfully**	**pleased**	**with**	**our**	**reception**	**.**
我们	是	非常	高兴	和	我们的	接待	.

我们对接待情况非常满意。

[stɪl] [θriː] [ə'brest] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði][fɔːrd] ['hævɪŋ] ['flikəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [deθ] ,

Still	**three**	**abreast**	**on**	**the**	**road**	**,**	**the**	**Ford**	**having**	**flickered**	**up**	**before**	**death**	**,**
仍然	三	并排	在	这	路	,	这	福特	拥有	闪烁	向上	前	死亡	,

三辆车仍然并排行驶在路上，福特车在熄火前还闪了一下灯。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd]

we	**reached**	**the**	**crossroads**	**as**	**a**	**large**	**car**	**with**	**a**	**flag**	**on**	**it**	**came**	**round**
我们	达到	这	十字路口	作为	一个	大的	车	和	一个	旗帜	在	它	来了	圆形的

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	**corner**	**.**
这	角落	.

我们到达十字路口时，一辆挂着旗帜的大汽车从拐角处驶来。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ded] .

The	**car**	**stopped**	**dead**	**.**
这	车	停止	死的	.

汽车突然停了下来。

[soʊ][dɪd][wiː; wi] .

So	**did**	**we**	**.**
所以	做过	我们	.

我们也一样。

[ðə; ði] [tuː] [kɑːrz] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**two**	**cars**	**glared**	**at**	**each**	**other**	**.**
这	二	汽车	怒目而视	在	每个	其他	.

两辆车互相怒目而视。

[ðə; ði][fɔːrd] [raɪðd] ['fɔːrwərd] ['hɪdiəsli] [ɪn][ɪts] [deθ] ['ægəni] .

The	**Ford**	**writhed**	**forward**	**hideously**	**in**	**its**	**death**	**agony**	**.**
这	福特	扭动	向前	极其可怕	在	它是	死亡	痛苦	.

福特车在垂死的痛苦中痛苦地向前扭动着。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][felt] ['fʌni] , [ænd; ənd] [wen] [viː] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd] " [aɪ] [nuː] [waɪ] .

I	**thought**	**I**	**felt**	**funny**	**,**	**and**	**when**	**Vee**	**whispered**	**something**	**about**	**"**	**the**	**Royal**	**Standard**	**"**	**I**	**knew**	**why**	**.**
我	想法	我	毛毡	有趣的	,	和	什么时候	Vee	低声说道	某物	关于	"	这	皇家	标准	"	我	知道	为什么	.

我感觉有点不对劲，当薇低声说起"皇家标准"时，我才知道原因。

['rɔɪəl] ['stændərd] ?

Royal	**Standard**	**?**
皇家	标准	?

皇家标准?

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪!

[aɪ][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [θriː] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪrd] [pɪps] ['biːɪŋ] [tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] [sliːvz] [baɪ] ['aʊtreɪdʒd] [ə'θɔːrətiz] .

I	**had**	**visions**	**of**	**three**	**laboriously**	**acquired**	**pips**	**being**	**torn**	**from**	**my**	**sleeves**	**by**	**outraged**	**authorities**	**.**
我	有	愿景	的	三	费力地	获得	点数	存在	撕裂	从	我的	袖子	经过	义愤填膺	当局	.

我仿佛看到愤怒的当局从我袖子上扯下三枚我费尽心力才获得的军衔标志。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ] [maɪ] [waɪld] [jel] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['draɪvər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] — [goʊ] [ɑːn]

The	air	was	rent	by	my	wild	yell	to	our	driver	to	go	on	—	go	on
这	空气	曾是	租	经过	我的	荒野	叫喊	到	我们的	司机	到	去	在	一	去	在

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [fɔːrd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːnɪt] [ɪf] ['nesəseri] .

and	carry	the	Ford	with	us	on	our	bonnet	if	necessary	.
和	携带	这	福特	和	我们	在	我们的	引擎盖	如果	必要的	.

我向司机大声喊叫，让他继续前进——必要时把福特车抬到引擎盖上带走——这声音响彻云霄。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [klɪr] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .

What	happened	next	is	not	very	clear	in	my	memory	.
什么	发生	下一个	是	不是	非常	清除	在	我的	记忆	.

接下来发生的事情我记不太清了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['heɪzi] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ə; eɪ] . [piː] . [em] . - [es] , [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔːrdʒ] ['sɪtɪŋ]

I	have	a	hazy	picture	of	purple	A	.	P	.	M	.	'	s	,	of	our	GEORGE	sitting
我	有	一个	朦胧	图片	的	紫色的	一个	.	P	.	M	.	-	s	,	的	我们的	乔治	坐着

['kɑːmli] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊlz] [rɔɪs] ,

calmly	in	a	Rolls	Royce	,
平静地	在	一个	卷	罗伊斯	,

我脑海中浮现出一幅模糊的画面：紫色的APM标志，还有我们家乔治平静地坐在劳斯莱斯里的身影。

[ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['wʊmən] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] ['braʊni] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

of	irrepressible	woman	poking	a	No	.	2	Brownie	against	the	window	of
的	不可抑制的	女士	戳	一个	不	.	2	布朗尼	反对	这	窗户	的

['aʊər; ɑːr] [kɑːr] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vjuːfaɪndər] ;

our	car	and	trying	to	find	a	perfectly	good	king	in	a	small	viewfinder	;
我们的	车	和	尝试	到	寻找	一个	完美	好的	国王	在	一个	小的	取景器	;

一个精力充沛的女人用2号布朗尼相机戳着我们车窗，试图在小小的取景器里找到一张完美的国王照片；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] [sə'luːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wæg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

of	the	Colonel	on	my	right	saluting	,	with	a	fearful	waggle	of	the	hand	,
的	这	上校	在	我的	正确的	敬礼	,	和	一个	可怕	摇摆	的	这	手	,

我右边的上校向我敬礼，同时还惊恐地挥动着手。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] , [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɪmpli] [swept] [ɔːf] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [trə'mendəs]

without	his	hat	on	,	that	article	having	been	simply	swept	off	by	my	own	tremendous
没有	他的	帽子	在	,	那	文章	拥有	到过	简单地	扫荡	离开	经过	我的	自己的	巨大的

" ['sɜːrkjələr] - ['moʊʃ(ə)n] - [θʌm] - [kloʊz] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['fɔːrfɪŋgər] - ['tʌtʃɪŋ] - [ðə; ði] - [piːk] -

"	circular	-	motion	-	thumb	-	close	-	to	-	the	-	forefinger	-	touching	-	the	-	peak	-
"	圆	-	运动	-	拇指	-	关闭	-	到	-	这	-	食指	-	接触	-	这	-	顶峰	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [kæp] ,

of	-	the	-	cap	,
的	-	这	-	帽	,

他没戴帽子，那篇文章就这样被我那惊人的"拇指靠近食指，轻轻触碰帽檐"的动作扫走了。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

" [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['greɪʃəsli] [rɪ'tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [sə'luːt] [ænd; ənd] [aɪ]

"	Through	the	haze	I	saw	HIS	MAJESTY	graciously	return	our	salute	and	I
"	通过	这	阴霾	我	锯	他的	威严	亲切地	返回	我们的	礼炮	和	我

[siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [viː] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

seem	to	recollect	Vee	taking	his	salute	as	a	personal	compliment	to	the
似乎	到	追忆	Vee	采取	他的	礼炮	作为	一个	个人的	赞扬	到	这

['femənɪn] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

feminine	element	in	the	car	,
女性	元素	在	这	车	,

"透过薄雾，我看到陛下亲切地回礼，我好像记得薇把他的敬礼当作是对车里女性的赞美。"

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [bæk] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .
and **smiling** **back** **delightedly** **in** **return** **.**
和 微笑 后退 欣喜地 在 返回 .

并欣然回以微笑。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [pæst] ,
The **next** **thing** **I** **remember** **was** **that** **the** **car** **had** **passed** **,**
这 下一个 事物 我 记住 曾是 那 这 车 有 通过了 ,

我接下来的记忆是那辆车已经驶过了。

[ðə; ði]['træfɪk][mæn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][juː 'es] ,
the **traffic** **man** **was** **gazing** **reproachfully** **at** **us** **,**
这 交通 男人 曾是 凝视 责备地 在 我们 ,

交警用责备的目光看着我们。

[ðə; ði][fɔːrd][hæd; həd][ɪk'spaɪərd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['endʒɪn] .
the **Ford** **had** **expired** **and** **our** **chauffeur** **had** **stopped** **his** **engine** **.**
这 福特 有 已到期 和 我们的 司机 有 停止 他的 引擎 .

福特车已经抛锚了，我们的司机熄了火。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['seidi] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [sɪns] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ,
I **don't** **know** **what** **Sadie** **did** **all** **this** **time** **,** **but** **since** **,** **from** **her** **position** **,**
我 不 知道 什么 萨迪 做过 全部 这 时间 , 但 自从 , 从 她 位置 ,

我不知道萨迪这些日子都做了些什么，但从她的角度来看，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] ['betər] [pər'spektɪv] , [aɪ][dəunt]['wʌndər][ðə; ði]
she **must** **have** **seen** **the** **whole** **thing** **in** **better** **perspective** **,** **I** **don't** **wonder** **the**
她 必须 有 已见 这 所有的 事物 在 更好的 看法 , 我 不 想知道 这
[gɜːrl] [lʊkt] [waɪt] .
girl **looked** **white** **.**
女孩 看起来 白色的 .

她一定对整件事有了更全面的了解，难怪那个女孩看起来脸色苍白。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [aɪ] [hɜːrd] [viː] ['ʌtər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
Returning **to** **consciousness** **I** **heard** **Vee** **utter** **a** **tremendous** **sigh** **of** **intense**
返回 到 意识 我 听到 Vee 说出 一个 巨大的 叹 的 激烈的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

恢复意识后，我听到薇发出了一声满足的长叹。

" [aɪ] [snaɪpt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌdld] [ðə; ði][noʊ] . [ˌtuː'tuː] ['braʊni] [ə'fekʃənətli] .
" **I** **sniped** **him** **,** **"** **she** **said** **,** **and** **cuddled** **the** **No** **.** **2** **Brownie** **affectionately** **.**
" 我 狙击手 他 , " 她 说 , 和 依偎 这 不 . 2 布朗尼 亲切地 .

“我狙击了他，”她说，然后亲昵地抱起2号布朗尼童子军。

" [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði][læst][wʌn] ?
" **Did** **you** **turn** **it** **round** **after** **the** **last** **one** **?**
" 做过 你 转动 它 圆形的 后 这 最后的 一 ?

“你上次把它翻过来了吗？”

" [aɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **I** **asked** **suddenly** **.**
" 我 问 突然 .

我突然问道。

" [noʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **No** **,** **didn't** **you** **?**
" 不 , 没有 你 ?

“不，难道不是吗？”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi]['hædnt] .

"	And	of	course	we	hadn't	.
"	和	的	课程	我们	之前没有	.

当然，我们并没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

And	there	,
和	那里	,

就这样，

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] [spuːl] [laɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ˌsuːpərɪm'poʊzd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ]

in	the	undeveloped	spool	lies	HIS	MAJESTY	superimposed	on	the	back	of	the	Bosch
在	这	未开发的	线轴	谎言	他的	威严	叠加	在	这	后退	的	这	博世

['pɪglət][wiː; wi][hæd; həd] ['foʊtəˌgræft] [ˌaʊt'saɪd] ['iprɔ] .

piglet	we	had	photographed	outside	Ypres	.
小猪	我们	有	拍摄	外部	伊普尔	.

在未显影的胶卷轴上，赫然印着"陛下"字样，它叠加在我们之前在伊普尔郊外拍摄的博世小猪背上。

['iznt] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv] [lʌk] ?

Isn't	that	just	the	hardest	of	luck	?
不是	那	只是	这	最难	的	运气	?

这难道不是最倒霉的运气吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'veləp] [ðə; ði][fɪlm] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ]

I'm	going	to	ask	if	I	can	develop	the	film	without	running	the	risk	of	losing
我是	去	到	问	如果	我	能	发展	这	电影	没有	跑步	这	风险	的	输

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

my	commission	.
我的	委员会	.

我想问问，我是否可以在不冒失去佣金的风险的情况下冲洗胶卷。

['æftər][ɔːl] [its] [nɑːt][soʊ] ['veri] [ˌɪnə'proʊpriət] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

After	all	it's	not	so	very	inappropriate	,	is	it	?
后	全部	它是	不是	所以	非常	不当	,	是	它	?

毕竟，这也不是非常不妥的，不是吗?

[el] .

L	.
L	.

L.

" [ɪk'stensɪv] [flʌdz] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['kauntiz] .

"	Extensive	floods	are	reported	in	the	Home	Counties	.
"	广泛的	洪水	是	据报道	在	这	家	县	.

"据报道，周边各郡发生大范围洪水。

['mɪstər] . ['noʊə] — — [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [æt; ət] — — [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

Mr	.	Noah	—	—	had	a	narrow	escape	from	drowning	at	—	—	on	Saturday	.
先生	.	诺亚	—	—	有	一个	狭窄的	逃脱	从	溺水	在	—	—	在	周六	.

" — [skɑːtʃ] ['peɪpər] .

"	—	Scotch	Paper	.
"	—	苏格兰威士忌	纸	.

诺亚先生——周六在——险些溺水身亡。——苏格兰纸业

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [seɪ] , " [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

And	yet	people	say	,	"	What's	in	a	name	?
和	然而	人们	说	,	"	是什么	在	一个	姓名	?

然而人们却说："名字有什么意义呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	49	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [wɔːr] ['nɜːrsəri] .
THE WAR NURSERY .
这 战争 苗圃 .

战争育婴室。

[nɜːrs] .
Nurse .
护士 .

护士。

" [wɪtʃ] ['beɪbi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?
" WHICH BABY HAVE YOU COME FOR ?
" 哪个 婴儿 有 你 来 为了 ?

“你们是来接哪个孩子的？”

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
" Little Girl .
" 小的 女孩 .

“小女孩。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɜːrs] — [aɪm] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] .
" THANK YOU , NURSE — I'M BEING SERVED .
" 感谢 你 , 护士 — 我是 存在 服务 .

“谢谢护士——我正在接受服务。”

" [tuː; tə] [ə; eɪ] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [hɔːl] - ['pɔːrtərɪs; 'poʊrtərɪs] .
" TO A V . A . D . HALL - PORTERESS .
" 到 一个 V . 一个 . D . 大厅 - 门房 .

致一位 VAD 大厅女门房。

([wɪð; wɪθ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [tuː; tə] [ɑːr] . [keɪ] .)
(With apologies to R . K .)
(和 致歉 到 拉 . K .)

（谨向RK致歉）

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kəːlz] [ʌp]
If you can keep your courage and your curls up
如果 你 能 保持 你的 勇气 和 你的 卷发 向上

如果你能保持勇气，并且卷发不掉出来的话

[wen] [laɪf] [ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['keɪɑːs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi]
When life a whirling chaos seems to be
什么时候 生活 一个 旋转 混乱 似乎 到 是

当生活似乎陷入一片混乱时

[ʌv; əv] ['æmərəs] [sweinz] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðer; ðər] ['gɝːlz] [ʌp]
Of amorous swains who want to ring their girls up
的 多情 斯温斯 WHO 想 到 戒指 他们的 女孩们 向上

那些想给心爱的女孩打电话的风流男子

[ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [θruː] [æt; ət] [wʌns] ([æz; əz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]) ;
And get them through at once (as you for me) ;
和 得到 他们 通过 在 一次 (作为 你 为了 我) ;

让他们立刻通过（就像你为我做的那样）;

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɑːm] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wæksi] ,
If you can calm the weary and the waxy ,
如果 你 能 冷静的 这 厌倦 和 这 蜡状的 ,

如果你能安抚疲惫和烦躁的人，

[wen] [noʊ] [ə'piːlz] , [haʊ'evər] ['naɪsli] [pʊt] ,
When no appeals , however nicely put ,
什么时候 不 上诉 , 然而 很好 放 ,

即使措辞再好，当没有任何上诉理由时，

[kæn; kən] [lʊr] [frʌm; frəm][ræŋk][ɔːr][pʌb] .
Can **lure** **from** **rank** **or** **pub** **.**
能 饵 从 秩 或者 酒吧 .

可以从排位赛或普通匹配中引诱玩家。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] ['tæksi] ,
the **ticking** **taxi** **,**
这 滴答 出租车 ,

出租车滴答作响的声音

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [pʊr] ['dɛvəlz] , [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] ;
And **they** **,** **poor** **devils** **,** **have** **to** **go** **on** **foot** **;**
和 他们 , 贫穷的 魔鬼 , 有 到 去 在 脚 ;

可怜的他们，只能步行前往;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stem][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['sekənd] - ['kʌznz] ,
If **you** **can** **stem** **the** **rush** **of** **second** **-** **cousins** **,**
如果 你 能 干 这 匆忙 的 第二 - 表兄弟姐妹 ,

如果你能阻止远房表亲涌入，

[huː] [kraʊd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋ] [fred] ,
Who **crowd** **to** **get** **a** **glimpse** **of** **darling** **Fred** **,**
WHO 人群 到 得到 一个 一瞥 的 亲爱的 弗雷德 ,

谁都想一睹可爱弗雷德的风采，

[wen] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænt] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn] ['dʌzənz]
When **Father** **,** **Mother** **,** **Aunts** **and** **friends** **in** **dozens**
什么时候 父亲 , 母亲 , 姑姑们 和 朋友们 在 几十个

当父亲、母亲、阿姨和几十位朋友

[ɔːl'redi] [fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] ;
Already **form** **a** **circle** **round** **his** **bed** **;**
已经 形式 一个 圆圈 圆形的 他的 床 ;

他们已经围成一圈站在他的床边;

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][rʌn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ə'meɪzɪŋ] ,
If **,** **in** **a** **word** **,** **you** **run** **a** **show** **amazing** **,**
如果 , 在 一个 单词 , 你 跑步 一个 展示 惊人的 ,

用一个词来概括，那就是：你主持的节目非常精彩。

[wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][help][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
With **precious** **little** **help** **to** **see** **you** **through** **it** **,**
和 宝贵的 小的 帮助 到 看 你 通过 它 ,

几乎没有任何帮助能让你度过难关，

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ]['tempər][fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['preɪzɪŋ] ,
Yours **is** **a** **temper** **far** **above** **all** **praising** **,**
此致 是 一个 脾气 远的 多于 全部 赞扬 ,

你的性情远非赞美所能形容。

[ænd; ənd] — [hɪr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][pɔɪnt] — [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
And **—** **here** **we** **reach** **the** **point** **—** **I've** **seen** **you** **do** **it** **.**
和 — 这里 我们 抵达 这 观点 — 我已经 已见 你 做 它 .

而——说到这里——我已经亲眼见过你这么做了。

" ['æni] — — [wʌz; wəz][faɪnd] £2 [fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['æplz]
" **Annie** **—** **—** **was** **fined** **£2** **for** **failing** **to** **have** **the** **name** **attached** **to** **apples**
" 安妮 — — 曾是 罚款 £2 为了 失败 到 有 这 姓名 随附的 到 苹果
[æt; ət][ə; eɪ][stɔːl][ɪn] — — ['mɑːrkɪt] .
at **a** **stall** **in** **—** **—** **Market** **.**
在 一个 摊位 在 — — 市场 .

“安妮——因在——市场的一个摊位上出售的苹果没有贴上名字标签而被罚款2英镑。

['mɪstər] . — — [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['wɪlfəli] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt]

Mr	.	—	—	said	the	public	were	being	wilfully	kept	in	ignorance	as	to	what
先生	.	—	—	说	这	民众	是	存在	故意	保留	在	无知	作为	到	什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .

they	were	buying	.	"	—	Provincial	Paper	.
他们	是	购买	.	"	—	省级	纸	.

——先生说，公众被故意蒙在鼓里，不知道他们买的是什么。——省报

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pər'nɪkəti] .

We	think	the	Magistrate	was	rather	pernickety	.
我们	思考	这	地方法官	曾是	相当	挑剔的	.

我们认为法官有点吹毛求疵。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [noʊ] [æn; ən] ['æp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [siː] [wʌn] ,

Most	people	know	an	apple	when	they	see	one	,
最多	人们	知道	一个	苹果	什么时候	他们	看	一	,

大多数人一眼就能认出苹果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

but	the	trouble	in	these	days	is	to	see	one	at	all	.
但	这	麻烦	在	这些	天	是	到	看	一	在	全部	.

但如今最大的问题是，想看到它们都难。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

THE	RULE	OF	THE	ROAD	.
这	规则	的	这	路	.

道路交通规则。

[aɪ] [əd'maɪər] [ɔːl] [pwɑː'luːz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪd] [aɪ] [əd'maɪər] [piː)'ɛə] .

I	admire	all	poilus	,	and	especially	did	I	admire	Pierre	.
我	钦佩	全部	猪	,	和	尤其	做过	我	钦佩	皮埃尔	.

我敬佩所有波伊卢斯人，尤其敬佩皮埃尔。

[wʌns] ['oʊnli] [dɪd] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɔːlt] .

Once	only	did	I	find	him	at	fault	.
一次	仅有的	做过	我	寻找	他	在	过错	.

我只发现过他一次错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fʌŋkʃnz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] — — [ænd; ənd] —

It	was	one	of	my	functions	on	a	hospital	ship	plying	between	—	—	and	—
它	曾是	一	的	我的	函数	在	一个	医院	船	合奏	之间	—	—	和	—

— [tuː; tə] [wiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃnts] .

—	to	wheel	about	the	more	fortunate	of	the	patients	.
—	到	车轮	关于	这	更多的	幸运	的	这	患者	.

在往返于——和——之间的医院船上，我的职责之一是推着比较幸运的病人四处走动。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [met] [piː)'ɛə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn]

On	the	occasion	on	which	I	met	Pierre	he	was	journeying	to	his	mother	in
在	这	场合	在	哪个	我	遇见	皮埃尔	他	曾是	旅程	到	他的	母亲	在

['lʌndən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pər'suːt] .

London	and	was	temporarily	engaged	in	the	same	pursuit	.
伦敦	和	曾是	暂时地	已订婚的	在	这	相同的	追逐	.

我遇见皮埃尔的那天，他正前往伦敦探望他的母亲，并且暂时从事着同样的工作。

[aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['pɔrtɪd] [maɪ] [helm] .

I	beheld	him	approaching	with	his	charge	and	immediately	ported	my	helm	.
我	观看	他	接近	和	他的	收费	和	立即地	移植	我的	舵	.

我看到他带着他的目标走来，立刻调转了舵。

[hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kə'laɪdɪd] .

He	bore	down	on	his	,	keeping	to	his	right	,	and	we	collided	.
他	钻孔	向下	在	他的	,	保持	到	他的	正确的	,	和	我们	碰撞	.

他紧追不舍，始终保持在右侧，我们撞上了。

" [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər][left] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Keep to your left , you fool !
" 保持 到 你的 左边 , 你 傻子 !

“靠左边走，你这个傻瓜！”

" [aɪ][kraɪd][æz; əz][ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .
" I cried as the crash came .
" 我 哭 作为 这 碰撞 来了 .

“车祸发生时，我哭了。”

" ['meɪs][nɑːn] ! [lə] [drɔɪt] , [mə'sj\\ː] .
" Mais non ! le droit , M'sieur .
" 玉米 非 ! 勒 所有权 , 先生 .

“Mais non! le droit, M'sieur.

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedlɑːk] [ɪn'diːd] .
" Here was a deadlock indeed .
" 这里 曾是 一个 僵局 的确 .

“这确实是一个僵局。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It was an English ship , therefore the English rule of the road should be
它 曾是 一个 英语 船 , 所以 这 英语 规则 的 这 路 应该 是
[meɪn'teɪnd] .
maintained .
维持 .

这是一艘英国船，因此应该遵守英国的航行规则。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [frentʃ] ['wɔːtərz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
On the other hand , the fact that we were still in French waters was in his
在 这 其他 手 , 这 事实 那 我们 是 仍然 在 法语 水 曾是 在 他的
['feɪvər] .
favour .
偏爱 .

另一方面，我们当时仍在法国水域内，这对他是有利的。

[bʌt; bət][maɪ] ['stʌbərn] ['brɪtɪʃ] [wɪl] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] ,
But my stubborn British will would not give way ,
但 我的 固执的 英国 将要 会 不是 给 方式 ,

但我那固执的英国式意志却不肯屈服。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt][wʌn]
and Heaven knows how long we should have remained there had not one
和 天堂 知道 如何 长的 我们 应该 有 剩余 那里 有 不是 一
[ʌv; əv][ðə; ði][in'vælidz] [grʌntid] ,
of the invalids grunted ,
的 这 无效 哼哼 ,

天知道，如果不是哪个病人哼了一声，我们会在那里待多久。

" - [ðiː] [kiːp] [tiː] - [ðə; ði] [ruːl] [oʊ] - [ðə; ði] - ?
" Caan't thee keep t ' the rule o ' the waater ?
" - 你 保持 t - 这 规则 o - 这 - ?

难道你不能遵守水的规则吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" and I saw a dignified way out of the difficulty .
" 和 我 锯 一个 凝重 方式 出去 的 这 困难 .

“我看到了一种体面地摆脱困境的方法。”

[aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrdz] [wʌn]
I withdrew to the right , and we passed on with no animosity towards one
我 退出 到 这 正确的 , 和 我们 通过了 在 和 不 敌意 向 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

我向右退去，我们彼此之间没有任何敌意。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːn'tɑːnt] .
Still , it was a near thing for the Entente .
仍然 , 它 曾是 一个 靠近 事物 为了 这 协约 .

不过，协约国险些获胜。

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf]
" The unfortunate lady was examining an unloaded pistol when it went off
" 这 不幸 女士 曾是 检查 一个 卸载 手枪 什么时候 它 去 离开
[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [deθ] . " — [taɪmz] [ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .
and caused instantaneous death . " — Times of Ceylon .
和 导致 瞬间 死亡 . " — 《时代周刊》 的 锡兰 .

“这位不幸的女士在检查一把未上膛的手枪时，手枪走火，导致她当场死亡。”——《锡兰时报》

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['trædʒɪk] [ɪn'telɪdʒəns]
In the circumstances we trust we are justified in thinking this tragic intelligence
在 这 情况 我们 相信 我们 是 合理的 在 思维 这 悲惨 智力
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] .
to be the result of a false report .
到 是 这 结果 的 一个 错误的 报告 .

根据目前的情况，我们有理由认为这一悲剧性的情报是虚假报告造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [nuː] [geɪm] .
THE NEW GAME .
这 新的 游戏 .

新游戏。

[ɪf] ['hʌbərd] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [frend] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
If Hubbard were not my friend I should describe him as one of the most
如果 哈伯德 是 不是 我的 朋友 我 应该 描述 他 作为 一 的 这 最多
['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
amiable and most muddle - headed of mankind .
可亲 和 最多 混乱 - 标题 的 人类 .

如果哈伯德不是我的朋友，我会把他描述为人类中最和蔼可亲、最糊涂的人之一。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][kwaɪt] [klɪr] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd]
Under the influence of his mind things that are quite clear become confused
在下面 这 影响 的 他的 头脑 事物 那 是 相当 清除 变得 使困惑
[ænd; ənd] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [lɔːŋ] ['vɪstəz][ʌv; əv] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [sʌb] - ['steɪtmənt] [ænd; ənd]
and lose themselves in long vistas of statement and sub - statement and
和 失去 他们自己 在 长的 景色 的 陈述 和 子 - 陈述 和
[sʌb] - [sʌb] - ['steɪtmənt] ,
sub - sub - statement ,
子 - 子 - 陈述 ,

在他的思维影响下，原本清晰明了的事物变得混乱不堪，迷失在冗长的陈述、子陈述和子子陈述之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] [teɪl] [ɪz] ['da:kənd] [ʌn'tɪl][æt; ət][ðə; ði][end] ['nʌθɪŋ] [ɪz][left][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

and	a	plain	tale	is	darkened	until	at	the	end	nothing	is	left	of	what	it
和	一个	清楚的	故事	是	变暗	直到	在	这	结尾	没有什么	是	左边	的	什么	它

[ə'rɪdʒənəli][wʌz; wəz] .

originally	was	.
起初	曾是	.

一个原本平淡无奇的故事，最终变得阴暗晦涩，完全失去了原本的模样。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] ['fɑ:loʊz] .

If	you	don't	believe	me	listen	to	what	follows	.
如果	你	不	相信	我	听	到	什么	跟随	.

如果你不相信我，请听接下来的话。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] ;

We	were	sitting	in	the	drawing	-	room	one	evening	recently	;
我们	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	一	晚上	最近	;

最近的一个晚上，我们坐在客厅里；

[ðə; ði] ['veriəs] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

the	various	topics	of	the	day	having	been	more	or	less	exhausted	,
这	各种各样的	主题	的	这	天	拥有	到过	更多的	或者较少的		筋疲力尽的	,

当天各种话题都已基本讨论完毕，

['sʌmbɑ:di] [prə'poʊzd][ə; eɪ][raʊnd] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

somebody	proposed	a	round	game	as	a	diversion	.
某人	建议的	一个	圆形的	游戏	作为	一个	导流	.

有人提议玩圆形游戏来消遣。

['hʌbərd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn] .

Hubbard	saw	his	chance	and	dashed	in	.
哈伯德	锯	他的	机会	和	虚线	在	.

哈伯德见状，立刻冲了进去。

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] , " [hi:; hi] [sed] , " [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [nu:] [geɪm] [ʌv; əv] - ['laɪknəsɪz] ;

"	Yes	,	by	Jove	,	"	he	said	,	"	let's	have	the	new	game	of	'	Likenesses	;
"	是的	,	经过	朱庇特	,	"	他	说	,	"	我们来吧	有	这	新的	游戏	的	-	肖像	;

“是的，天哪，”他说，“让我们玩‘相似游戏’吧；

- [its] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['rɪpɪŋ] [geɪm] .

'	it's	a	perfectly	ripping	game	.
-	它是	一个	完美	撕裂	游戏	.

这是一款非常棒的游戏。

[aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd]['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	played	it	the	other	day	and	never	laughed	so	much	in	my	life	.	"
我	玩	它	这	其他	天	和	绝不	笑了	所以	很多	在	我的	生活	.	"

我前几天玩了这个游戏，笑得我这辈子都没这么开心过。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	do	you	play	it	?
"	如何	做	你	玩	它	?

“怎么玩？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [oʊ] , " [sed] ['hʌbərd] , " [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	Oh	,	"	said	Hubbard	,	"	it's	one	of	the	easiest	games	in	the	world	.
"	哦	,	"	说	哈伯德	,	"	它是	一	的	这	最容易	游戏	在	这	世界	.

“哦，”哈伯德说，“这是世界上最简单的游戏之一。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ]

All	you	have	to	do	is	to	keep	your	mind	clear	and	remember	what	you
全部	你	有	到	做	是	到	保持	你的	头脑	清除	和	记住	什么	你

[ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "

are	driving	at	.	"
是	驾驶	在	.	"

你只需要保持头脑清醒，记住你的目标是什么。

" [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Right	,	"	I	said	.
"	正确的	,	"	我	说	.

“好的，”我说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "

"	But	what	are	you	driving	at	?	"
"	但	什么	是	你	驾驶	在	?	"

但你到底想表达什么?

" [wel] , " [sed] ['hʌbərd] ,

"	Well	,	"	said	Hubbard	,
"	出色地	,	"	说	哈伯德	,

“嗯，”哈伯德说道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [goʊz] [aʊt] [ɔːr] ['stɑːps] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [tʃuːz] ['sʌmbɑːdi] . "

"	one	of	us	goes	out	or	stops	his	ears	and	the	rest	choose	somebody	.	"
"	一	的	我们	去	出去	或者	停止	他的	耳朵	和	这	休息	选择	某人	.	"

“我们当中一人出去或者捂住耳朵，其他人选一个人。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

"	There's	nothing	very	new	about	that	,	"	I	said	;	"	I've	played	it	a	thousand	times	.
"	有	没有什么	非常	新的	关于	那	,	"	我	说	;	"	我已经	玩	它	一个	千	时代	.

"

"

“这没什么新鲜的，”我说，“我已经玩过上千遍了。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] ['hʌbərd] , " [ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] .

"	Wait	a	bit	,	"	said	Hubbard	,	"	and	don't	be	so	ready	to	plunge	.
"	等待	一个	少量	,	"	说	哈伯德	,	"	和	不	是	所以	准备好	到	暴跌	.

“再等等，”哈伯德说，“别那么急着一头扎进去。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [geɪm] . "

I	tell	you	this	is	an	entirely	new	and	original	game	.	"
我	告诉	你	这	是	一个	完全	新的	和	原来的	游戏	.	"

我告诉你，这是一款全新的原创游戏。

" [let] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

"	Let	him	,	"	said	somebody	else	,
"	让	他	,	"	说	某人	别的	,

“让他去吧，”另一个人说道。

" [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪr] [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

"	get	on	with	it	in	his	own	way	or	we	shall	be	here	till	past	midnight	.
"	得到	在	和	它	在	他的	自己的	方式	或者	我们	将	是	这里	直到	过去的	午夜	.

“要么按他自己的方式继续做下去，要么我们就要在这里待到午夜以后了。”

[goʊ] [ə'hed] , ['hʌbərd] . "

Go	ahead	,	Hubbard	.	"
去	前方	,	哈伯德	.	"

继续，哈伯德。

" [wel] , " [sed] ['hʌbərd] , " [juː; jʊ] [tʃuːz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪknəs] .
" **Well** , " **said** **Hubbard** , " **you** **choose** **somebody** **to** **be** **a** **likeness** .
" 出色地 , " 说 哈伯德 , " 你 选择 某人 到 是 一个 相似 .

“嗯，”哈伯德说，“你选一个人来做肖像。”

[wen] [jʊr; jər][mæn] [kʌmz] [ɪn] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] . "
When **your** **man** **comes** **in** **again** **he** **begins** **to** **ask** **questions** . "
什么时候 你的 男人 来 在 再次 他 开始 到 问 问题 . "

你的男人再次进来时，他就开始问问题了。

" ['vedʒtəb(ə)l] , ['ænɪm(ə)l][ɔːr] ['mɪnərəl] , " [sed] ['bʌtɚfiːld] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" **Vegetable** , **animal** **or** **mineral** , " **said** **Butterfield** , " **I** **knew** **it** **was** . "
" 蔬菜 , 动物 或者 矿物 , " 说 巴特菲尔德 , " 我 知道 它 曾是 . "

“无论是植物、动物还是矿物，”巴特菲尔德说，“我都知道。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] ['hʌbərd] .
" **No** , **it** **isn't** , " **said** **Hubbard** .
" 不 , 它 不是 , " 说 哈伯德 .

“不，不是这样的，”哈伯德说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **The** **man** **who** **has** **gone** **out** **and** **has** **come** **in** **says** **to** **you** ,
" 这 男人 WHO 有 已消失 出去 和 有 来 在 说道 到 你 ,

“那个出去过又回来的人对你说，

[wʌt] [fuːd] [dʌz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [juːv] ['tʃoʊzn] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ?
What **food** **does** **the** **person** **you've** **chosen** **remind** **you** **of** **?**
什么 食物 做 这 人 你已经 选定 提醒 你 的 ?

你选择的这个人让你想起了什么食物?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌtæpi'oʊkə] ['pʊdɪŋ] [ɔːr] [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd] ['kɪdni] [paɪ] . "
and **you** **say** **tapioca** **pudding** **or** **beef** **-** **steak** **and** **kidney** **pie** . "
和 你 说 木薯 布丁 或者 牛肉 - 牛排 和 肾 馅饼 . "

你说的是西米布丁还是牛排腰子派?

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] ,
" **But** , " **I** **said** ,
" 但 , " 我 说 ,

“但是，”我说，“

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][wɜːrld] [huː] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" **there's** **nobody** **in** **the** **whole** **wide** **world** **who** **reminds** **me** **of** **either** **of** **those**
" 有 无人 在 这 所有的 宽的 世界 WHO 提醒 我 的 任何一个 的 那些
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

“全世界没有人能让我联想到这两件事。”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [fuːd] , " [sed] ['hʌbərd] .
" **Well** , **you** **can** **choose** **your** **own** **food** , " **said** **Hubbard** .
" 出色地 , 你 能 选择 你的 自己的 食物 , " 说 哈伯德 .

“嗯，你可以自己选择食物，”哈伯德说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌtæpi'oʊkə] ['pʊdɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] ['skræmbld] [egz] .
" **If** **you** **don't** **like** **tapioca** **pudding** **you** **can** **answer** **scrambled** **eggs** .
" 如果 你 不 喜欢 木薯 布丁 你 能 回答 打乱 鸡蛋 .

“如果你不喜欢西米布丁，你可以回答炒鸡蛋。”

['oʊnli] ['skræmbld] [egz] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]
Only **scrambled** **eggs** **must** **remind** **you** **of** **the** **person** **you** **have** **in** **your**
仅有的 打乱 鸡蛋 必须 提醒 你 的 这 人 你 有 在 你的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

只有炒鸡蛋才能让你想起你心中的那个人。

[ðen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn] ,
Then **you** **go** **on** **to** **the** **next** **man** **,**
然后 你 去 在 到 这 下一个 男人 ,

然后你继续和下一个人接触，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [klɔːθ] [hiː; hi][ri'maindz][juː; jʊ][ʌv; əv] ,
and **you** **ask** **him** **what** **cloth** **he** **reminds** **you** **of** **,**
和 你 问 他 什么 布 他 提醒 你 的 ,

你问他，他的样子让你想起了哪种布料。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [twiːd] [ɔːr]['aɪrɪʃ] [friːz] [ɔːr][best][æŋ'goʊlə] . "
and **he** **answers** **tweed** **or** **Irish** **frieze** **or** **best** **Angola** **.** **"**
和 他 答案 粗花呢 或者 爱尔兰 饰带 或者 最好的 安哥拉 . "

他回答说："粗花呢、爱尔兰饰带呢或最好的安哥拉呢。"

" [kæn; kən] ['enibɑːdi] , " [sed] ['bʌtɜˌfiːld] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] - [best][æŋ'goʊlə] - [miːnz] ?
" **Can** **anybody** **,** **"** **said** **Butterfield** **,** **"** **tell** **me** **what** **'** **best** **Angola** **'** **means** **?**
" 能 任何人 , " 说 巴特菲尔德 , " 告诉 我 什么 - 最好的 安哥拉 - 方法 ?

"谁能告诉我'最好的安哥拉'是什么意思？"巴特菲尔德问道。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] ['teɪlərz] [bɪlz] ; ['moʊstli] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] ['weskɪts] ,
I've **seen** **it** **often** **in** **my** **tailor's** **bills** **;** **mostly** **,** **I** **think** **,** **as** **waistcoats** **,**
我已经 已见 它 经常 在 我的 裁缝 账单 ; 大多 , 我 思考 , 作为 马甲 ,

我在裁缝的账单上经常看到这个词；我想，大多数情况下，它指的是背心。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
but **I've** **never** **known** **what** **it** **really** **is** **.**
但 我已经 绝不 已知 什么 它 真的 是 .

但我始终不知道它到底是什么。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kəm'poʊzd] [ɪn]['iːkwəl][pɑːrts]
If **I** **had** **to** **guess** **now** **I** **should** **say** **it** **is** **something** **composed** **in** **equal** **parts**
如果 我 有 到 猜测 现在 我 应该 说 它 是 某物 由 在 平等的 部分
[ʌv; əv]['fænsi] ['weskɪts] ,
of **fancy** **waistcoats** **,**
的 想要 马甲 ,

如果现在让我猜，我会说它是由等量的华丽马甲组成的。

[ˌtæpi'oʊkə] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmbld] [egz] . "
tapioca **pudding** **and** **scrambled** **eggs** **.** **"**
木薯 布丁 和 打乱 鸡蛋 . "

木薯布丁和炒鸡蛋。

" [wel] , [juːd] [biː; bi] [rɔːŋ] , " [sed] ['hʌbərd] ; " [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **Well** **,** **you'd** **be** **wrong** **,** **"** **said** **Hubbard** **;** **"** **it's** **nothing** **of** **the** **sort** **.**
" 出色地 , 你会 是 错误的 , " 说 哈伯德 ; " 它是 没有什么 的 这 种类 .

"嗯，你就错了，"哈伯德说；"根本不是那样。"

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['skræmbld] [egz] [jʊr; jər][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə]
When **you** **have** **got** **as** **far** **as** **scrambled** **eggs** **your** **man** **ought** **to** **begin** **to**
什么时候 你 有 得到 作为 远的 作为 打乱 鸡蛋 你的 男人 应该 到 开始 到
[hæv; həv][ə; eɪ][feɪnt] ['glɪmərɪŋ] — "
have **a** **faint** **glimmering** **—** **"**
有 一个 头晕的 微光 — "

当你把饭菜做到炒鸡蛋的地步时，你的男人应该开始隐隐约约地闪过一丝光亮——

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌtæpi'oʊkə] ['pʊdɪŋ] .
" But , " I said , " there's the tapioca pudding .
" 但 , " 我 说 , " 有 这 木薯 布丁 .

“但是，”我说，“还有西米布丁。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
What are you going to do with that ?
什么 是 你 去 到 做 和 那 ?

你打算怎么处理它?

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
You can't be allowed to play fast and loose with that . "
你 不能 是 允许 到 玩 快速地 和 松动的 和 那 . "

你不能在这件事上掉以轻心。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['hʌbərd] , " [ðæt] [ðæts] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [naʊ] [dʌn]
" Don't you see , " said Hubbard , " that that's a mere example and now done
" 不 你 看 , " 说 哈伯德 , " 那 那就是 一个 仅仅 例子 和 现在 完毕
[wɪð; wɪθ] ?
with ?
和 ?

“你难道看不出来吗？”哈伯德说，“那只是一个例子，现在已经结束了？”

[duː] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [friːz] .
Do please remember that we have got on to Irish frieze .
做 请 记住 那 我们 有 得到 在 到 爱尔兰 饰带 .

请记住，我们已经开始讲爱尔兰饰带了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
You must allow me to explain the game in my own way .
你 必须 允许 我 到 解释 这 游戏 在 我的 自己的 方式 .

请允许我用自己的方式解释一下这个游戏。

[naʊ] [jʊr; jər][mæn] ['tæklz] [ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][tɜːrn] .
Now your man tackles the next person in turn .
现在 你的 男人 铲球 这 下一个 人 在 转动 .

现在，你的人将依次对付下一个人。

[wʌt] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi][æsks] , [dʌz] [hiː; hi][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ?
What building , he asks , does he remind you of ?
什么 建筑 , 他 问 , 做 他 提醒 你 的 ?

他问，他让你想起了哪栋建筑?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [kə'loʊn] [kə'θiːdrəl] [ɔːr][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "
and the answer is Cologne Cathedral or the Bank of England . "
和 这 回答 是 科隆 大教堂 或者 这 银行 的 英格兰 . "

答案是科隆大教堂或英格兰银行。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] ['eniwʌn] [huː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" It would be difficult to choose anyone who reminded me of either of those
" 它 会 是 难的 到 选择 任何人 WHO 提醒 我 的 任何一个 的 那些
['selɪbreɪtɪd] ['strʌktʃər] ,
celebrated structures ,
著名 结构 ,

“要选出一个能让我联想起那两座著名建筑的人，实在太难了。”

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] . "
" I said , " but I'll take the Bank of England for choice . "
" 我 说 , " 但 患病的 拿 这 银行 的 英格兰 为了 选择 . "

我说：“但我还是会选择英格兰银行。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['hʌbərd] , " [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **But** **,** **"** **said** **Hubbard** **,** **"** **you** **don't** **take** **either** **of** **them** **,**
" 但 , " 说 哈伯德 , " 你 不 拿 任何一个 的 他们 ,

"但是，"哈伯德说，"你两个都不能拿。"

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [its] [gɔːn] . "
you **see** **it** **in** **a** **flash** **and** **it's** **gone** **.** **"**
你 看 它 在 一个 闪光 和 它是 已消失 . "

你一闪而过，它就消失了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ?
" **What** **do** **you** **see** **in** **a** **flash** **?**
" 什么 做 你 看 在 一个 闪光 ?

"你瞬间看到了什么？"

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd][ɪz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn]['ɔːrdər]
" **The** **building** **that** **the** **man** **who** **has** **gone** **out** **and** **is** **asking** **questions** **in** **order**
" 这 建筑 那 这 男人 WHO 有 已消失 出去 和 是 问 问题 在 命令
[tuː; tə] [ges] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ri'maindz][juː; jʊ][ʌv; əv] ,
to **guess** **the** **person** **everybody** **is** **thinking** **of** **reminds** **you** **of** **,**
到 猜测 这 人 大家 是 思维 的 提醒 你 的 ,

"那个出去四处打听，试图猜出大家都在猜测的那个人，他看到的景象让你想起了那栋楼。"

" [sed] ['hʌbərd] .
" **said** **Hubbard** **.**
" 说 哈伯德 .

哈伯德说道。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh** **,** **yes** **.**
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [klɪr] , " [sed] ['bʌtɚfiːld] .
That **makes** **it** **absolutely** **clear** **,** **"** **said** **Butterfield** **.**
那 制作 它 绝对地 清除 , " 说 巴特菲尔德 .

"这下就完全清楚了，"巴特菲尔德说。

" [lets] [get][tuː; tə][wɜːrk] .
" **Let's** **get** **to** **work** **.**
" 我们来吧 得到 到 工作 .

"开始工作吧。"

['pɜːrsənəli] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['skræmbld] [egz] . "
Personally **I** **haven't** **got** **beyond** **scrambled** **eggs** **.** **"**
亲自 我 还没有 得到 超过 打乱 鸡蛋 . "

我个人还没吃过比炒鸡蛋更复杂的菜。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ɪn][ˌtæpi'oʊkə] , " [aɪ] [sed] .
" **And** **I** **am** **lost** **in** **tapioca** **,** **"** **I** **said** **.**
" 和 我 是 丢失的 在 木薯 , " 我 说 .

"我完全沉浸在木薯里了，"我说。

" [lets] [get][tuː; tə][bed] .
" **Let's** **get** **to** **bed** **.**
" 我们来吧 得到 到 床 .

我们去睡觉吧。

" [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hʌbərd] ['evər][gɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] .

"	That's	as	far	as	Hubbard	ever	got	with	the	explanation	of	his	game	.
"	那就是	作为	远的	作为	哈伯德	曾经	得到	和	这	解释	的	他的	游戏	.

"这就是哈伯德对他的游戏所做的解释的全部内容。"

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

We	left	him	struggling	and	went	to	bed	.
我们	左边	他	挣扎	和	去	到	床	.

我们留下他独自挣扎，然后去睡觉了。

[ðə; ði] ['truːθfl] ['trævələr] .

THE	TRUTHFUL	TRAVELLER	.
这	真实	游客	.

诚实的旅行者。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊvər] ; [aɪ][hæv; həv][reɪndʒd][ðə; ði][waɪd][wɜːrld]['oʊvər] ,

All	my	life	I've	been	a	rover	;	I	have	ranged	the	wide	world	over	,
全部	我的	生活	我已经	到过	一个	探测车	;	我	有	范围	这	宽的	世界	超过	,

我一生都在漂泊；我游历过广阔的世界，

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ;

And	I've	had	the	very	devil	of	a	time	;
和	我已经	有	这	非常	魔鬼	的	一个	时间	;

我的日子过得真是糟透了；

[aɪv] [fɪ'lændəd] [θruː] [æl'seiʃə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːtʃ] - [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪʃə] ;

I've	philandered	through	Alsatia	with	the	nautch	-	girl	and	the	geisha	;
我已经	拈花惹草	通过	阿尔萨蒂亚	和	这	舞女	-	女孩	和	这	艺妓	;

我曾与舞女和艺伎在阿尔萨斯寻欢作乐；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][sæn][mɜˈriːnoʊ] [tʃaɪm] .

I	have	heard	the	bells	of	San	Marino	chime	.
我	有	听到	这	铃铛	的	圣	马里诺	钟声	.

我曾听见圣马力诺的钟声响起。

[aɪv] ['hɔbnɔbd] [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv][ænd; ənd][ðə; ði]['zuːluː] ,

I've	hobnobbed	in	Honolulu	with	the	Zouave	and	the	Zulu	,
我已经	觥筹交错	在	檀香山	和	这	祖阿夫	和	这	祖鲁语	,

我在檀香山与祖阿夫人和祖鲁人有过接触。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜːrks] [æt; ət]['spaɪən] [kɑːp] ;

I	have	fought	against	the	Turks	at	Spion	Kop	;
我	有	战斗	反对	这	土耳其人	在	间谍	安菲尔德球场	;

我曾在斯皮翁科普与土耳其人作战；

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] [aɪv] [ə'kɔst] [ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ]

In	a	spirit	of	bravado	I've	accosted	the	MIKADO
在	一个	精神	的	虚张声势	我已经	被骚扰	这	御天皇

我凭着一股蛮劲儿，上前质问天皇。

[ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [oʊld][tɑːp] .

And	familiarly	addressed	him	as	"	Old	Top	.
和	熟悉地	已解决	他	作为	"	老的	顶部	.

人们亲切地称呼他为"老头"。

" [aɪv] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ] ['bændɪti] , [kɪst] [ə; eɪ] [skwɔː] [ɪn][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] ,

"	I've	been	captured	by	banditti	,	kissed	a	squaw	in	Salt	Lake	City	,
"	我已经	到过	捕获	经过	强盗	,	亲吻	一个	印第安女人	在	盐	湖	城市	,

"我被土匪抓走了，在盐湖城亲吻了一个印第安女人，

[kaːvd] [maɪ] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [li] [hʌŋ] [tʃæŋ] ,

Carved	my	name	upon	the	tomb	of	LI	HUNG	CHANG	,
雕刻	我的	姓名	之上	这	墓	的	李	悬挂	变	,

我在李鸿章的墓碑上刻下了我的名字，

[ænd; ənd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['tɑ:di] [wer] [ðə; ði]['tɜ:rbɪd] [ˌirə'wɔdi]

And	been	overcome	by	toddy	where	the	turbid	Irrawaddy
和	到过	克服	经过	托迪	在哪里	这	混浊	伊洛瓦底江

并被棕榈酒淹没，那里有浑浊的伊洛瓦底江。

['waɪndz][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [tu:; tə] [pɪ'næŋ] .

Winds	its	way	from	Cincinnati	to	Penang	.
风	它是	方式	从	辛辛那提	到	槟城	.

从辛辛那提蜿蜒而上，最终抵达槟城。

[aɪ][hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] ['feri] [frʌm; frəm][pɔ:rt] [sed] [tu:; tə] [ˌpɔndi'tʃeri] ;

I	have	crossed	the	far	-	famed	ferry	from	Port	Said	to	Pondicherry	;
我	有	交叉	这	远的	-	著名的	渡船	从	港口	说	到	本地治里	;

我乘坐了远近闻名的渡轮从塞得港前往本地治里；

[ɪn][ə; eɪ] - [ʃɑ:t] [ðə; ði]['ræpɪdz][æt; ət] ['hɔŋkɔŋ] ;

In	a	droschky	shot	the	rapids	at	Hongkong	;
在	一个	-	射击	这	急流	在	香港	;

在香港的激流中拍摄了一段视频；

[aɪ][hæv; həv] ['paʊndɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒeli] ['dænsɪŋ] ['dɜ:rvɪʃ] [æt; ət] ['deli] ,

I	have	pounded	to	a	jelly	dancing	dervishes	at	Delhi	,
我	有	猛击	到	一个	果冻	跳舞	苦行僧	在	德里	,

我在德里曾为一群跳果冻舞的苦行僧而痛快淋漓，

[ænd; ənd] [aɪv] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'zi:] [æt; ət] ['tʃitəgɔŋ] .

And	I've	chased	the	chimpanzee	at	Chittagong	.
和	我已经	追逐	这	黑猩猩	在	吉大港	.

我在吉大港追过黑猩猩。

[aɪv] [smoʊkt] [ˌbæk'ʃi:ʃ] [ɪn][pə'gəʊdəz] , [stʊd] [ə; eɪ]['deɪgoʊ] [skɑ:tʃ] - [ænd; ənd] - ['səudəz] ,

I've	smoked	baksheesh	in	pagodas	,	stood	a	Dago	Scotch	-	and	-	sodas	,
我已经	熏制	巴克什	在	宝塔	,	站立	一个	达戈	苏格兰威士忌	-	和	-	汽水	,

我曾在宝塔里抽过巴克什什，也曾站着喝过达戈威士忌苏打水。

[skeɪld] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌmɪsɪ'sɪpi:z] [snoʊ] - [klæd] [pi:ks] ,

Scaled	the	mighty	Mississippi's	snow	-	clad	peaks	,
缩放	这	强大的	密西西比州的	雪	-	覆膜	高峰	,

攀登了雄伟的密西西比河白雪皑皑的山峰，

['gæləpt] ['mædli][ɑ:n][ə; eɪ]['lɑ:mə] [θru:] [lə'gu:nz] [æt; ət][ˌjoʊkə'hɑ:mə]

Galloped	madly	on	a	llama	through	lagoons	at	Yokohama
疾驰	疯狂地	在	一个	骆驼	通过	泻湖	在	横滨

在横滨的泻湖里，骑着羊驼疯狂地奔跑

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ru:biz] [æt; ət] - [ri:ks] .

And	found	rubies	at	Magillicuddy's	Reeks	.
和	成立	红宝石	在	-	臭气熏天	.

并在马吉利卡迪山脉发现了红宝石。

[wer] [ðə; ði]['teigəs][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['hu:gli] [aɪ][hæv; həv] ['boʊld] [ðə; ði]['waɪli] ['gu:gli] ,

Where	the	Tagus	joins	the	Hooghly	I	have	bowled	the	wily	googly	,
在哪里	这	塔霍河	加入	这	胡格利	我	有	保龄球	这	狡猾的	古格利	,

在塔霍河与胡格利河交汇处，我投出了狡猾的古格利球。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [haʊl] [æt; ət]['haidərəbɑ:d; -bæd] ;

I	have	heard	the	howdah's	howl	at	Hyderabad	;
我	有	听到	这	-	嗥	在	海得拉巴	;

我在海得拉巴听过象轿的呼啸声；

[ɑ:n][ə; eɪ] ['rɪkʃɔ:] [aɪv] [gɔ:n] ['seɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bu:məræŋ] [ɪm'peɪlɪŋ]

On	a	rickshaw	I've	gone	sailing	,	with	my	boomerang	impaling
在	一个	黄包车	我已经	已消失	帆船	,	和	我的	回旋镖	刺穿

我坐着人力车出海航行，带着我的回旋镖刺穿

['hʊdɪd] ['kəubrəz][ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [fləu] [ɔːf]['bægdæd] .

Hooded	**cobras**	**on**	**the**	**ice**	**-**	**floes**	**off**	**Bagdad**	**.**
连帽的	眼镜蛇	在	这	冰	-	浮冰	离开	巴格达	.

巴格达附近浮冰上的眼镜蛇。

[aɪ][hæv; həv][sleɪn][ðə; ði]['bɛri] - ['bɛri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl][frʌm; frəm][maɪ] ['nɑːbˌkɛri] ;

I	**have**	**slain**	**the**	**beri**	**-**	**beri**	**with**	**a**	**ball**	**from**	**my**	**knobkerry**	**;**
我	有	被杀	这	贝里	-	贝里	和	一个	球	从	我的	诺布克里	;

我用我的棍棒击中了脚气病;

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði][poʊl][ænd; ənd] [lept] [ə'krɔːs][ðə; ði] [laɪn] ;

I	**have**	**climbed**	**the**	**Pole**	**and**	**leapt**	**across**	**the**	**Line**	**;**
我	有	攀登	这	极	和	跳跃	穿过	这	线	;

我已攀上极点，跃过界线;

[aɪv] [siːn] [siːlz] [ɪn] [ˌæbə'sɪniə] [ænd; ənd] [vɔl'keinəuz] [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

I've	**seen**	**seals**	**in**	**Abyssinia**	**and**	**volcanoes**	**in**	**Virginia**	**,**
我已经	已见	封印	在	阿比西尼亚	和	火山	在	弗吉尼亚州	,

我在阿比西尼亚见过海豹，也在弗吉尼亚见过火山。

[ænd; ənd] [aɪv] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːrk] - [ɪn'festid] [raɪn] .

And	**I've**	**dived**	**into**	**the**	**shark**	**-**	**infested**	**Rhine**	**.**
和	我已经	潜水	进入	这	鲨鱼	-	受感染的	莱茵河	.

我曾潜入过鲨鱼出没的莱茵河。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [fɪrs] [klɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['geɪpɪŋ] [dʒɔːz]

From	**the**	**pemmican's**	**fierce**	**claws**	**and**	**the**	**tiffin's**	**gaping**	**jaws**
从	这	-	凶猛的	爪子	和	这	-	张开的	下颚

从肉干的利爪和饭盒的血盆大口

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ʃrʌŋk] [ɪn]['æbdʒekt] ['terər] [jet] ;

I	**have**	**never**	**shrunk**	**in**	**abject**	**terror**	**yet**	**;**
我	有	绝不	缩小	在	卑贱	恐怖	然而	;

我从未因极度恐惧而退缩过;

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][aɪ][hæv; həv] [trækt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'tækt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen]

In	**the**	**jungle**	**I**	**have**	**tracked**	**them**	**and**	**attacked**	**them**	**and**	**then**
在	这	丛林	我	有	已追踪	他们	和	遭到攻击	他们	和	然后

[hækt] [ðem; ðəm]

hacked	**them**
被黑客攻击	他们

在丛林里，我追踪他们，攻击他们，然后砍杀他们。

['ɪntuː] ['mɪnsmiːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌsti] ['kæljʊˌmet] .

Into	**mincemeat**	**with**	**my**	**trusty**	**calumet**	**.**
进入	肉馅	和	我的	可靠	卡卢梅特	.

用我那可靠的卡卢梅特炉把它剁成肉馅。

[aɪ][hæv; həv] ['intəvjuːd] [ðə; ði]['mʌləˌ'mʊlə] , ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] , ['mɛnɪˌlɪk] , [ˌæb'dʌlə] ,

I	**have**	**interviewed**	**the**	**MULLAH**	**,**	**KRUGER**	**,**	**MENELIK**	**,**	**ABDULLAH**	**,**
我	有	接受采访	这	毛拉	,	克鲁格	,	梅内利克	,	阿卜杜拉	,

我采访过毛拉、克鲁格、孟尼利克、阿卜杜拉、

[ˌloʊbɛŋ'guːlə] , ['sɪtɪŋ] [bʊl] [ænd; ənd][klæn] - [nɑː] - [geɪl] ;

LOBENGULA	**,**	**SITTING**	**BULL**	**and**	**Clan**	**-**	**na**	**-**	**Gael**	**;**
龙虾	,	坐着	公牛	和	氏族	-	纳	-	盖尔	;

洛本古拉、坐牛和盖尔氏族;

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] [aɪv] [bɪn] , [wʌt] [aɪv] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [siːn] ,

When	**I**	**think**	**of**	**where**	**I've**	**been**	**,**	**what**	**I've**	**done**	**and**	**what**	**I've**	**seen**	**,**
什么时候	我	思考	的	在哪里	我已经	到过	,	什么	我已经	完毕	和	什么	我已经	已见	,

当我回想起我去过的地方、做过的事和见过的事，

[aɪm] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪm][ə'laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
I'm surprised that I'm alive to tell the tale .
我是 惊讶 那 我是 活 到 告诉 这 故事 .

我竟然还活着，能讲述这段故事，真是个奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

['stændɪŋ] ['leɪdi] .
Standing Lady .
常设 女士 .

站立的女士。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] .
" MY HUSBAND WAS MADE A COLONEL JUST BEFORE THE ARMISTICE .
" 我的 丈夫 曾是 制成 一个 上校 只是 前 这 停战 .

“我丈夫在停战前不久被晋升为上校。”

" ['siːtɪd] ['dɪtoʊ] .
" Seated ditto .
" 坐着 同上 .

坐着也一样。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːr]
" MY HUSBAND WOULD HAVE BEEN A GENERAL IF IT HADN'T BEEN FOR THE WAR
" 我的 丈夫 会 有 到过 一个 一般的 如果 它 之前没有 到过 为了 这 战争
.
:
.

“如果不是因为战争，我丈夫本可以成为一名将军。”

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks]) .
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks) .
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员) .

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写）

['bæt(ə)l] - [bʊks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [wer] (['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm]) [ə; eɪ]
Battle - books have already come to wear (even in so short a time) a
战斗 - 图书 有 已经 来 到 穿 (甚至 在 所以 短的 一个 时间) 一个
['streɪndʒli] [ɑːr'keɪɪk]['æspekt] .
strangely archaic aspect .
奇怪的 古老的 方面 .

战斗手册（即使在如此短的时间内）已经呈现出一种奇怪的古老面貌。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] (['hɑːdɝ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) [ɪz] , [æz; əz][ɪts] [neɪm]
But Through the Hindenburg Line (HODDER AND STOUGHTON) is , as its name
但 通过 这 兴登堡号 线 (霍德 和 斯托顿) 是 , 作为 它是 姓名
[telz] [juː; jʊ] ,
tells you ,
讲述 你 ,

但正如其名所示，《穿越兴登堡防线》（HODDER AND STOUGHTON 出版社）

['nɪrər] [tuː; tə] [deɪt] [ðæn; ðən][moʊst] .
nearer to date than most .
更近 到 日期 比 最多 .

比大多数都更接近日期。

[ðə; ði] ['raɪtər] , ['mɪstər] . [ef] . [ə; eɪ] . [mə'kɛnzi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'neɪdiən][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [hu:m]

The	writer	,	Mr	.	F	.	A	.	MCKENZIE	,	was	a	Canadian	war	correspondent	whom
这	作家	,	先生	.	F	.	一个	.	麦肯齐	,	曾是	一个	加拿大	战争	通讯员	谁

[ðə; ði][kə'neɪdiən] [stɑ:f] ,

the	Canadian	Staff	,
这	加拿大	职员	,

作者FA MCKENZIE先生是一位加拿大战地记者，曾任加拿大记者团成员。

[bɪ'li:vɪŋ] ([æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [sez]) " [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]

believing	(	as	he	himself	says	)	"	that	the	right	place	for	a	war	correspondent
相信	(	作为	他	他自己	说道	)	"	那	这	正确的	地方	为了	一个	战争	通讯员

[ɪz] [wer] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,

is	where	he	can	see	what	he	is	supposed	to	describe	,
是	在哪里	他	能	看	什么	他	是	据称	到	描述	,

他认为（正如他自己所说）"战地记者的最佳工作地点就是他能够亲眼看到他应该描述的内容的地方，

" [ə'laʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .

"	allowed	to	live	among	the	troops	in	the	front	line	.
"	允许	到	居住	之中	这	军队	在	这	正面	线	.

允许与前线部队一起生活。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] ,

As	a	result	of	this	unusual	privilege	,
作为	一个	结果	的	这	异常	特权	,

由于这项特殊的特权，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [faɪts] [ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hæv; həv][ðə; ði]

his	pictures	of	the	great	fights	in	the	last	stages	of	the	War	have	the
他的	图片	的	这	伟大的	战斗	在	这	最后的	阶段	的	这	战争	有	这

[ri'ælətɪ] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] .

reality	of	personal	experience	.
现实	的	个人的	经验	.

他笔下战争末期伟大战斗的画作，具有亲身经历的真实感。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	actual	smashing	of	the	Line	,	for	example	,
这	实际的	粉碎	的	这	线	,	为了	例子	,

例如，实际摧毁这条防线的行为。

[ɪz][æn; ən]['epɪk][ʌv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] [stɪl] ['hɑ:rdli]['riəlaizd][baɪ]['pi:p(ə)l][æt; ət]

is	an	epic	of	heroism	and	achievement	still	hardly	realised	by	people	at
是	一个	史诗	的	英雄主义	和	成就	仍然	几乎	意识到	经过	人们	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

这是一部关于英雄主义和成就的史诗，但国内民众至今仍鲜少意识到这一点。

[hu:] [klɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['viktəriz] [wɜ:r; wər] [geɪnd] ['oʊvər][æn; ən] ['enəmi]

who	cling	to	an	idea	that	the	final	victories	were	gained	over	an	enemy
WHO	黏着	到	一个	主意	那	这	最终的	胜利	是	获得	超过	一个	敌人

[ɪn'fi:bld] [ænd; ənd][æt; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

enfeebled	and	at	disadvantage	.
虚弱的	和	在	劣势	.

他们坚持认为，最终的胜利是战胜了虚弱且处于劣势的敌人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [meɪ] [pər'hæps]['hɑːrdli][biː; bi] ['welkəmd]

There	are	other	chapters	in	the	record	that	may	perhaps	hardly	be	welcomed
那里	是	其他	章节	在	这	记录	那	可能	也许	几乎	是	欢迎

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][baɪ] [ðoʊz] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [triːt] [ðə; ði]

at	this	moment	by	those	amiable	sentimentalists	who	would	have	us	treat	the
在	这	片刻	经过	那些	可亲	感伤主义者	WHO	会	有	我们	对待	这

['enəmi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] .

enemy	as	a	Bosch	and	a	brother	.
敌人	作为	一个	博世	和	一个	兄弟	.

记录中还有其他一些章节，这些章节或许在此刻很难受到那些和蔼多情的人的欢迎，他们希望我们把敌人当作博斯的画作和兄弟一样对待。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][reɪd][æt; ət][ɛ'tæpəlz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [wen] ,

The	hospital	raid	at	Etaples	is	one	of	them	;	when	,
这	医院	袭击	在	etaples	是	一	的	他们	;	什么时候	,

埃塔普勒医院突袭事件就是其中之一；当时，

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hʌt] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪgnərəns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]

even	after	the	light	of	the	burning	huts	had	made	ignorance	impossible	,	the
甚至	后	这	光	的	这	燃烧	小屋	有	制成	无知	不可能的	,	这

['dʒent(ə)l] [hʌn] ,

gentle	Hun	,
温和的	匈奴	,

即使在燃烧的茅屋的光芒使无知成为不可能之后，温和的匈奴人，

[swuːp] [loʊ] , [swept] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər][ðə; ði]['nɜːrsɪz][ænd; ənd]['dɑːktɚz] [huː] [wɜːr; wər]

swooping	low	,	swept	with	machine	-	gun	fire	the	nurses	and	doctors	who	were
俯冲	低的	,	扫荡	和	机器	-	枪	火	这	护士	和	医生	WHO	是

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

attempting	to	remove	the	wounded	.
尝试	到	消除	这	受伤	.

飞机低空俯冲，用机枪扫射正在试图转移伤员的护士和医生。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wɪl] ['lɪŋgər] .

That	,	I	think	,	is	a	memory	that	will	linger	.
那	,	我	思考	,	是	一个	记忆	那	将要	萦绕	.

我想，那将是一段令人难忘的记忆。

[ə'nʌðər] ['pɪktʃər] , ['kwɪrli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [ɪn][ðə; ði]['æŋgər][ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] ,

Another	picture	,	queerly	disproportionate	in	the	anger	it	excites	,
其他	图片	,	奇怪地	不成比例的	在	这	愤怒	它	兴奋	,

另一张照片，激起的愤怒显得异常不成比例，

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] ['gɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [haʊs] ,

is	that	of	the	fruit	garden	in	a	great	country	house	,
是	那	的	这	水果	花园	在	一个	伟大的	国家	房子	,

那是一座乡村大宅里的果园，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['feɪməs] [oʊld] [piːtʃ] [ænd; ənd] [per] [triːz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz]

with	its	wealth	of	famous	old	peach	and	pear	trees	still	in	place	along	the	walls
和	它是	财富	的	著名的	老的	桃	和	梨	树木	仍然	在	地方	沿着	这	墙壁

,

,

,

城墙边至今仍保留着许多著名的古老桃树和梨树。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [mə'θɑːdɪkli] [sɔːn] [θruː] .

but	every	one	methodically	sawn	through	.
但	每一个	一	有条不紊	锯切	通过	.

但每一处都被有条不紊地锯开了。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kraɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [meɪ] [fər'get] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔ:r] ['i:zəli] .

By	comparison	a	trifling	crime	,	but	somehow	I	may	forget	other	things	more	easily	.
经过	比较	一个	琐事	犯罪	,	但	不知何故	我	可能	忘记	其他	事物	更多的	容易地	.

相比之下，这只是一件小事，但我可能更容易忘记其他事情。

[wʌn] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [sɒlf] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['spɪrɪt] .

One	would	welcome	the	revised	judgment	of	Dr	.	SOLF	upon	this	particular	expression	of	the	German	spirit	.
一	会	欢迎	这	修改	判断	的	博士	.	软	之上	这	特别的	表达	的	这	德语	精神	.

人们会欢迎 SOLF 博士对德国精神的这种特殊表现形式做出重新判断。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [baɪ] ['raɪtɚz] [laɪk] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . [welz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæz; həz] [nɑ:t] [ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [pɑ:rt] [ɪn] ['mɑ:dərn] ['wɔ:rfer] ,

To	those	who	have	been	persuaded	by	writers	like	Mr	.	H	.	G	.	WELLS	that	the	horse	has	not	and	ought	not	to	have	any	part	in	modern	warfare	,
到	那些	WHO	有	到过	被说服	经过	作家	喜欢	先生	.	H	.	G	.	水井	那	这	马	有	不是	和	应该	不是	到	有	任何	部分	在	现代的	战争	,

对于那些被像H·G·威尔斯先生这样的作家说服，认为马匹在现代战争中没有也不应该扮演任何角色的人来说，

['kæptɪn] ['saidni] - [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:r] (" ['kʌntri] [laɪf] ") [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Captain	SIDNEY	GALTREY'S	The	Horse	and	the	War	(	"	COUNTRY	LIFE	"	)	will	come	as	a	revelation	.
队长	西德尼	-	这	马	和	这	战争	(	"	国家	生活	"	)	将要	来	作为	一个	启示	.

西德尼·加尔特里上尉的《马与战争》（《乡村生活》）一书将令人耳目一新。

['mɪstər] . [welz] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['werɪŋ] [spɜ:rz] [meɪks] [hɪm; ɪm] [sɪk] ,

Mr	.	WELLS	has	said	that	the	sight	of	a	soldier	wearing	spurs	makes	him	sick	,
先生	.	水井	有	说	那	这	视线	的	一个	士兵	穿着	马刺	制作	他	生病的	,

威尔斯先生曾说过，看到士兵穿马刺会让他感到恶心。

[ɔ:r] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

or	words	to	that	effect	;
或者	字	到	那	影响	;

或类似的意思；

[jet] [soʊ] [nɪ'glektfl] [wɜ:r; wər] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪlətəri] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['welzɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['stedəli] ['ædɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ,

yet	so	neglectful	were	our	military	authorities	of	Mr	.	WELLS'S	opinions	and	teaching	that	they	went	on	steadily	adding	horses	,
然而	所以	疏忽	是	我们的	军队	当局	的	先生	.	威尔斯的	意见	和	教学	那	他们	去	在	稳步	添加	马匹	,

然而，我们的军事当局对威尔斯先生的观点和教诲却如此漠视，以至于他们继续稳步增加马匹数量。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kæv(ə)lri] ['hɔ:rsɪz] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] .

many	of	them	cavalry	horses	,	to	the	Army	.
许多	的	他们	骑兵	马匹	,	到	这	军队	.

其中许多是骑兵马，供军队使用。

[wi:; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔ:rsɪz] ,

We	began	the	War	with	twenty	-	five	thousand	horses	,
我们	开始	这	战争	和	二十	-	五	千	马匹	,

我们开战时拥有两万五千匹马，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] , [tu:; tə] [seɪ]

and	we	finished	it	with	considerably	more	than	a	million	,	to	say
和	我们	完成的	它	和	相当	更多的	比	一个	百万	,	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:lz] ,

nothing	of	the	mules	,
没有什么	的	这	骡子	,

最终我们赚到了远超一百万的钱，还不包括骡子。

[hu:] [dɪ'fju:zd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪlətəri] [prə'si:dɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ]

who	diffused	an	air	of	cynical	amusement	over	the	military	proceedings	in	which
WHO	扩散	一个	空气	的	愤世嫉俗	娱乐	超过	这	军队	诉讼程序	在	哪个

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑ:rt] .

they	were	compelled	to	bear	a	part	.
他们	是	被迫	到	熊	一个	部分	.

他们对被迫参与的军事行动表现出一种愤世嫉俗的嘲讽态度。

[ðɪs] [meɪ] [kən'si:vəbli] [bi:; bi][wʌn] [mɔ:r] [pru:f] [ɪn]['mɪstər] . ['wɛlzɪz] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kjʊrəbl]

This	may	conceivably	be	one	more	proof	in	Mr	.	WELLS'S	eyes	of	our	incurable
这	可能	或许	是	一	更多的	证明	在	先生	.	威尔斯的	眼睛	的	我们的	不治之症

[stu:'pɪdəti] .

stupidity	.
愚蠢	.

在威尔斯先生看来，这或许又一次证明了我们无可救药的愚蠢。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:miz] [æt; ət][kloʊz]['kwɔ:rtərz] [wɪl]

But	those	who	have	watched	the	work	of	our	armies	at	close	quarters	will
但	那些	WHO	有	观看	这	工作	的	我们的	军队	在	关闭	四分之一	将要

[bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

be	the	last	to	agree	with	him	.
是	这	最后的	到	同意	和	他	.

但那些近距离观察过我军作战的人，最不可能同意他的观点。

['kæptɪn] - [ɪn][fækt] [pru:vz] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

Captain	GALTREY	in	fact	proves	his	case	.
队长	-	在	事实	证明	他的	案件	.

加尔特里船长实际上证明了他的观点。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

He	has	an	enthusiasm	for	horses	and	has	written	a	most	interesting
他	有	一个	热情	为了	马匹	和	有	书面	一个	最多	有趣的

[bʊk] .

book	.
书	.

他热爱马匹，并写了一本非常有趣的书。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['ædmərəbli][gɑ:t]

The	illustrations	are	excellent	and	appropriate	,	and	the	book	is	admirably	got
这	插图	是	出色的	和	合适的	,	和	这	书	是	令人钦佩地	得到

[ʌp] .

up	.
向上	.

插图精美且恰当，这本书的装帧也十分出色。

['vælər] [ɪz][æpt][tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n][ɪn] ['eni] ['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [ə'tempts] [tu:; tə][bi:; bi]

Valour	is	apt	to	get	the	better	of	discretion	in	any	novel	that	attempts	to	be
勇气	是	易于	到	得到	这	更好的	的	审慎	在	任何	小说	那	尝试	到	是

[kwaɪt] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['sʌbdʒekt] .

quite	up	to	date	with	a	political	subject	.
相当	向上	到	日期	和	一个	政治的	主题	.

在任何一部试图紧跟时事政治题材的小说中，勇气往往胜过谨慎。

['mɪsɪz] . ['twiːdeɪl] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] (['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]) [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] ['pɪriəd]
Mrs . TWEEDALE places The Veiled Woman (JENKINS) in some vague period
太太 . 特威代尔 地方 这 含蓄 女士 (詹金斯) 在 一些 模糊的 时期
['leɪtər][ðæn; ðən] ['ɔːgəst] ,
later than August ,
之后 比 八月 ,

特威代尔夫人将《蒙面女人》（詹金斯）的创作时间模糊地定在八月之后。

- , ['lɑːrdʒli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'kraɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] ['riːəli] [baɪ] [naʊ] [wʌn] [feɪlz] [tuː; tə]
1914 , largely in order to decry a Government that really by now one fails to
- , 很大程度上 在 命令 到 谴责 一个 政府 那 真的 经过 现在 一 失败 到

1914年，主要是为了谴责一个如今已令人难以接受的政府。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[aɪ'dentɪfaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][let] [ɔːf] ['sʌndri] ['femənɪst][skwibz][ænd; ənd] ['krækərz] [wɪtʃ] ,
identify , and to let off sundry feminist squibs and crackers which ,
确认 , 和 到 让 离开 杂项 女权主义者 爆破片 和 饼干 哪个 ,

识别并释放各种女权主义的短促言论和爆竹，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] ,
in view of the present position of woman suffrage ,
在 看法 的 这 展示 位置 的 女士 选举权 ,

鉴于目前妇女选举权的状况，

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['faɪərwɜːrks][hæf] - [praɪs][ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][noʊ'vembər] .
can only be described as fireworks half - price on the 6th of November .
能 仅有的 是 描述 作为 烟花 一半 - 价格 在 这 6th 的 十一月 .

只能说，11月6日烟花半价促销。

['fɜːrðər] , [tuː; tə][get][ɔːl][maɪ] ['grʌmblz] ['fræŋkli]['oʊvər] ,
Further , to get all my grumbles frankly over ,
更远 , 到 得到 全部 我的 抱怨 坦率地说 超过 ,

此外，为了坦诚地表达我的所有不满，

[ʃiː; ʃi][soʊ] ['kɑːnstəntli] [meɪks] ['swiːpɪŋ] [ə'sɜːʃnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
she so constantly makes sweeping assertions against the other sex that even the
她 所以 不断地 制作 扫荡 断言 反对 这 其他 性别 那 甚至 这
[moʊst] ['ʃɪvəlrəs] [ʌv; əv] [meɪl] [rɪv'juːəz] [meɪ] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kɪk] .
most chivalrous of male reviewers may be inclined to kick .
最多 骑士精神 的 男性 评论员 可能 是 倾斜 到 踢 .

她不断地对异性做出笼统的断言，以至于即使是最有绅士风度的男性评论家也可能会忍不住想踢她一脚。

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['leɪdi] [prə'naʊns] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər]
To hear a lady pronounce once or twice that the males of the species are
到 听到 一个 女士 发音 一次 或者 两次 那 这 男性 的 这 物种 是
['ɑːbviəsli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
obviously diminishing in stature and strength ,
明显地 减少 在 身材 和 力量 ,

听到一位女士一两次宣称，雄性物种的身高和力量明显在下降，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːlz][ɪz][ɪn]
or that the whole programme of the earth's return to the highest ideals is in
或者 那 这 所有的 程序 的 这 地球的 返回 到 这 最高 理想 是 在
['wʊmənz] [hændz] ,
woman's hands ,
女性的 双手 ,

或者说，地球回归最高理想的整个计划都掌握在女性手中。

[meɪ] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [soʊl] ,
may **be** **good** **for** **the** **masculine** **soul** **,**
可能 是 好的 为了 这 男性 灵魂 ,

或许对男性的灵魂有益，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ʌp] ['vɪvɪdli] [bɛzənts] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][mæn] —
but **after** **a** **while** **it** **brings** **up** **vividly** **BESANT'S** **story** **of** **The** **Revolt** **of** **Man** **—**
但 后 一个 尽管 它 带来 向上 生动地 贝赞特的 故事 的 这 反叛 的 男人 —
[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] .
what **happened** **then** **and** **just** **why** **.**
什么 发生 然后 和 只是 为什么 .

但过了一段时间，它又生动地引出了贝桑特的《人类的反叛》的故事——当时发生了什么，以及为什么会发生。

[ðə; ði][kleɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ɪn][pər'tɪkjələr] [kʌmz] ['veri] ['bædli][ɪn][wɔːr] -
The **claim** **to** **a** **monopoly** **of** **self** **-** **sacrifice** **in** **particular** **comes** **very** **badly** **in** **war** **-**
这 宣称 到 一个 垄断 的 自己 - 牺牲 在 特别的 来 非常 糟糕 在 战争 -
[taɪm] .
time **.**
时间 .

尤其是在战争时期，声称自己垄断了自我牺牲的权利是非常糟糕的。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
All **the** **same** **,**
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ɪf] [juː; jʊ][kʌt] [aʊt] [ðɪs] [tɑːp] - ['hæmpər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən][ɑːn][ɪts]['pɜːrsən(ə)l]
if **you** **cut** **out** **this** **top** **-** **hamper** **the** **story** **of** **The** **Veiled** **Woman** **on** **its** **personal**
如果 你 切 出去 这 顶部 - 阻碍 这 故事 的 这 含蓄 女士 在 它是 个人的
[saɪd][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
side **is** **distinctly** **a** **good** **one** **.**
边 是 明显地 一个 好的 一 .

如果去掉这个头衔，《蒙面女人》的故事本身就是一个非常精彩的个人故事。

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði]['heroʊɪn][hæd; həd][nɑːt] [spɔɪld] [hɜːr; hər][faɪn][in'θjuːziæzəmz][baɪ]['mɪksɪŋ][ðem; ðəm]
I **wished** **the** **heroine** **had** **not** **spoiled** **her** **fine** **enthusiasms** **by** **mixing** **them**
我 希望 这 女英雄 有 不是 被宠坏了 她 美好的 热情 经过 混合 他们
[soʊ] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ven'detə] ;
so **freely** **with** **a** **personal** **vendetta** **;**
所以 自由 和 一个 个人的 复仇 ;

我真希望女主人公没有把她美好的热情与个人恩怨混为一谈，从而毁了这一切；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌkærɪktərə'zeɪʃən] [ðæt] [in'triːgz] [wʌn] [hɪr] .
but **after** **all** **it** **is** **not** **the** **characterisation** **that** **intrigues** **one** **here** **.**
但 后 全部 它 是 不是 这 特征描述 那 阴谋 一 这里 .

但归根结底，真正吸引人的并非人物塑造。

[ðə; ði][plɑːt] — [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [goʊz] ['eksələntli] ,
The **plot** **—** **which** **I** **will** **not** **spoil** **by** **giving** **it** **away** **—** **goes** **excellently** **,**
这 阴谋 — 哪个 我 将要 不是 剧透 经过 给予 它 离开 — 去 非常出色 ,

剧情非常精彩——我不会剧透——

[ænd; ənd][wɜːrks] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['klaɪmæks] .
and **works** **up** **to** **a** **capital** **climax** **.**
和 作品 向上 到 一个 首都 高潮 .

并最终达到高潮。

['mɪstər] . [bɔid] ['keɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['lɪtəreri] [li'eɪzɑ:n]['ɑ:fɪsər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [er]

Mr	.	BOYD	CABLE	is	the	literary	liaison	officer	between	the	Infantry	and	the	Air
先生	.	博伊德	电缆	是	这	文学	联络	官	之间	这	步兵	和	这	空气

[fɔ:rs] .

Force	.
力量	.

博伊德·凯布尔先生是步兵和空军之间的文学联络官。

[ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] [kən'teɪnd] [ɪn]['ɛəmən][oʊ] - [wɔ:r] (['mɜ:rri]) [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə]

In	the	wonderful	stories	contained	in	Airmen	O	'	War	(	MURRAY	)	his	object	is	to
在	这	精彩的	故事	包含	在	空军人员	哦	-	战争	(	默里	)	他的	目的	是	到

[meɪk] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [oʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði]

make	the	armies	on	the	ground	understand	what	they	owe	to	the	armies	of	the
制作	这	军队	在	这	地面	理解	什么	他们	欠	到	这	军队	的	这

[er] .

air	.
空气	.

在《空军战争》（默里著）一书中，他通过精彩的故事，让地面部队明白他们对空军负有怎样的责任。

[ɪf] [ðeɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] , [aɪ] ['gæðər] ,

If	they	suffer	from	a	lack	of	understanding	,	this	is	not	,	I	gather	,
如果	他们	遭受	从	一个	缺少	的	理解	,	这	是	不是	,	我	收集	,

如果他们缺乏理解，我想，这并不是.....

['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['ɛəmən] [ðəm'selvz] ,

likely	to	be	removed	by	the	airmen	themselves	,
可能	到	是	已移除	经过	这	空军人员	他们自己	,

很可能被飞行员自己拆除。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [ɪm'baɪbd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neɪvi][ænd; ənd]

for	they	have	evidently	imbibed	some	of	the	spirit	of	our	Navy	and
为了	他们	有	显然	吸收	一些	的	这	精神	的	我们的	海军	和

[ɑ:r; ər] [mæg'nɪfɪsntli] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ə'tʃi:vmənts] .

are	magnificently	reluctant	to	talk	about	their	achievements	.
是	壮丽	不情愿的	到	讲话	关于	他们的	成就	.

因为他们显然已经吸收了我们海军的一些精神，并且非常不愿意谈论他们的成就。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['retɪsns] [hæz; həz][ɪts]['deindʒəz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɔid] ['keɪb(ə)l][hæz; həz][set][tu:; tə]

But	this	reticence	has	its	dangers	,	and	Mr	.	BOYD	CABLE	has	set	to
但	这	沉默寡言	有	它是	危险	,	和	先生	.	博伊德	电缆	有	放	到

[wɜ:rk][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm] .

work	to	remove	them	.
工作	到	消除	他们	.

但这种沉默寡言也有其危险之处，博伊德·凯布尔先生已经开始着手消除这些危险。

[hɪr] [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]['kænɑ:t][faɪnd] " [æn; ən]['æktʃuəl]['pærəlel]

Here	he	has	written	nothing	for	which	he	cannot	find	"	an	actual	parallel
这里	他	有	书面	没有什么	为了	哪个	他	不能	寻找	"	一个	实际的	平行线

[fækt] .

fact	.
事实	.

在这里，他所写的一切都没有找到"实际的类似事实"。

" [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bəuθ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

"	I	honestly	believe	him	and	commend	his	book	both	to	those	who	have
"	我	诚实地	相信	他	和	表彰	他的	书	两个都	到	那些	WHO	有

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] — [ɪf] [ðer; ðər]

a	passion	for	tales	of	high	adventure	and	also	to	those	—	if	there
一个	热情	为了	故事	的	高的	冒险	和	还	到	那些	—	如果	那里

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] — [huː] [niːd] [ɔːˈθentɪk] ['instənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['ɛəmən][oʊ] - [wɔːr][hæv; həv]

are	such	—	who	need	authentic	instances	of	what	our	Airmen	O	'	War	have
是	这样的	—	WHO	需要	真正的	实例	的	什么	我们的	空军人员	哦	-	战争	有

[dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

done	for	us	.
完毕	为了	我们	.

“我真心相信他，并向那些热爱冒险故事的人以及那些——如果真有这样的人——推荐他的书，让他们了解我们的空军战士为我们所做的一切的真实事例。

[ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ʌv; əv]['toʊni]['herən] (['kɔlinz]) [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl]

The	best	I	can	honestly	say	of	Tony	Heron	(	COLLINS	)	is	that	it	has	all
这	最好的	我	能	诚实地	说	的	托尼	苍鹭	(	柯林斯	)	是	那	它	有	全部

[ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] ,

the	makings	of	a	good	novel	,
这	气质	的	一个	好的	小说	,

我能对《托尼·赫伦》（柯林斯）这部小说给出的最高评价是，它具备一部优秀小说的所有要素。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['stɑːps][ðer; ðər] , [ˌʌn'meɪd] [ɔːr] ['rædər] [ʌn'vaɪtlˌaɪzd] .

but	unfortunately	stops	there	,	unmade	or	rather	unvitalized	.
但	很遗憾	停止	那里	,	未完成	或者	相当	未激活的	.

但可惜的是，它就此止步，没有完成，或者说没有发挥活力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrnli] [ænˌtægə'nɪstɪk] ['fɑːðər] ,

It	is	the	tale	of	a	boy's	upbringing	by	a	sternly	antagonistic	father	,
它	是	这	故事	的	一个	男孩们	教养	经过	一个	严厉地	敌对的	父亲	,

这是一个男孩在严厉而充满敌意的父亲的抚养下成长的故事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊθ] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'ferz] ,

of	his	growth	to	maturity	,	his	love	affairs	,
的	他的	生长	到	到期	,	他的	爱	事务	,

他的成长历程，他的爱情故事，

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

and	in	due	course	his	relations	with	his	own	son	.
和	在	到期的	课程	他的	关系	和	他的	自己的	儿子	.

以及他与自己儿子的关系。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] ['hæpən] [ðæt] [ɑːr; ər]['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] ;

All	the	events	happen	that	are	proper	to	a	scheme	of	this	type	;
全部	这	活动	发生	那	是	恰当的	到	一个	方案	的	这	类型	;

所有符合这种模式的事件都会发生；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [siː] . ['kɛnət] ['bɜːroʊ] [wiːldz] [ə; eɪ]

but	somehow	,	despite	the	fact	that	Mr	.	C	.	KENNETT	BURROW	wields	a
但	不知何故	,	尽管	这	事实	那	先生	.	C	.	肯尼特	洞穴	挥舞	一个

['præktɪst] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] [pen] ,

practised	and	often	picturesque	pen	,
已实践	和	经常	如画	笔	,

但是，尽管C·肯尼特·伯罗先生的文笔娴熟且常常生动形象，却仍然无法完全展现出他作品的魅力。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['lɪtərerɪ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [di'klainz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] .

the	whole	affair	remains	a	literary	exercise	and	declines	to	come	alive	.
这	所有的	事务	遗迹	一个	文学	锻炼	和	下降	到	来	活	.

整件事始终只是一场文学创作，始终无法变得生动鲜活。

[pər'hæps][ɪn]['dʒʌstɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sept] [tuː] ['kærəktərz] , ['rəulənd] , [ðə; ði]['stɜːrdi] - [sʌn][bɔːrn][aʊt]

Perhaps	in	justice	I	should	except	two	characters	,	Roland	,	the	sturdy	-	son	born	out
也许	在	正义	我	应该	除了	二	人物	,	罗兰	,	这	结实的	-	儿子	出生	出去

[ʌv; əv] ['wedlɑːk] [tuː; tə]['toʊni] ,

of	wedlock	to	Tony	,
的	婚姻	到	托尼	,

或许为了公平起见，我应该忽略两个角色：罗兰，托尼的私生子，一个体格健壮的孩子。

[ænd; ənd] [fɪl] , ['wiːklɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][oʊld]['herən][baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] .

and	Phil	,	weakling	child	of	old	Heron	by	a	second	marriage	.
和	菲尔	,	弱者	孩子	的	老的	苍鹭	经过	一个	第二	婚姻	.

还有菲尔，老赫伦与第二任妻子所生的弱小儿子。

[bəuθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Both	these	and	the	relation	of	the	pair	to	each	other	furnish	a	pleasant
两个都	这些	和	这	关系	的	这	一对	到	每个	其他	提供	一个	令人愉快的

['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

contrast	to	the	anæmia	which	seems	to	affect	the	rest	of	the	tale	.
对比	到	这	贫血	哪个	似乎	到	影响	这	休息	的	这	故事	.

这两点以及两人之间的关系，与故事其他部分似乎受到的贫血症形成了令人愉快的对比。

[steɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] , ['kɛnrɪk] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['tuːtər][ʌv; əv]['toʊni] ,

Stay	,	there	is	yet	another	,	Kenrick	,	the	private	tutor	of	Tony	,
停留	,	那里	是	然而	其他	,	肯里克	,	这	私人的	导师	的	托尼	,

等等，还有一位，肯里克，托尼的私人教师。

[huːz] ['triːtmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][æt; ət] [liːst] ['vɪgərəs] .

whose	treatment	by	the	author	is	at	least	vigorous	.
谁	治疗	经过	这	作者	是	在	至少	蓬勃	.

作者对这位人物的处理至少是强有力的。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] .

I	found	him	just	a	little	surprising	.
我	成立	他	只是	一个	小的	奇怪	.

我觉得他有点出乎我的意料。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , ['oʊvər][fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [huː] ,

A	creature	,	we	are	told	,	over	fond	of	good	food	and	wine	,	who	,
一个	生物	,	我们	是	讲述	,	超过	喜爱	的	好的	食物	和	葡萄酒	,	WHO	,

据说，这是一个极其喜爱美食美酒的生物，

['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['lætɚz] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ]

dining	with	his	pupil	on	the	latter's	sixteenth	birthday	and	attempting
用餐	和	他的	瞳孔	在	这	后者的	第十六	生日	和	尝试

[kən'vɪviəl] ['ɛrz] ,

convivial	airs	,
欢快的	播出	,

在学生十六岁生日那天与他共进晚餐，并试图表现得热情友好。

[ɪz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][best] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	shown	his	place	with	a	promptitude	recalling	the	best	manner	of	the
是	所示	他的	地方	和	一个	迅速	回忆	这	最好的	方式	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

eighteenth	century	.
第十八	世纪	.

他被迅速安排到自己的位置上，这种迅速的举动让人想起十八世纪最好的礼仪。

['sʌbsɪkwəntli] , [wʌn] ['gæðərz] , [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['krɑ:nɪk] ['ælkəhɑ:lɪzəm] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]

Subsequently	**,**	**one**	**gathers**	**,**	**he**	**took**	**to**	**chronic**	**alcoholism**	**,**	**combined**	**with**
随后	,	一	聚集	,	他	采取	到	慢性的	酗酒	,	合并	和

['æmətər] ['blækmeɪl] ;

amateur	**blackmail**	**;**
业余	勒索	;

后来，据推测，他染上了酗酒的恶习，并开始从事业余敲诈勒索活动；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] ['drɪblɪŋ] [waɪn]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [ʃɜ:rt] ,

and	**a**	**final**	**appearance**	**shows**	**the**	**fellow**	**dribbling**	**wine**	**over**	**the**	**evening**	**shirt**	**,**
和	一个	最终的	外貌	演出	这	同伴	运球	葡萄酒	超过	这	晚上	衬衫	,

最后一张剧照显示，这位同伴正把酒洒在晚礼服上。

[tu:; tə] [hu:z] [wer] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [ɪz][æt; ət][peɪnz][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][hi:; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] .

to	**whose**	**wear**	**the**	**author**	**is**	**at**	**pains**	**to**	**tell**	**us**	**he**	**was**	**unused**	**.**
到	谁	穿	这	作者	是	在	疼痛	到	告诉	我们	他	曾是	未使用的	.

作者不厌其烦地告诉我们，他是未被使用的。

['klɪrli] [ə; eɪ] [loʊ] [reɪs] , [ði:z] ['tu:tɝz] , [ə'baʊt] [hu:m] [aɪ] [si:m] [ˌhɪðər'tu:] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

Clearly	**a**	**low**	**race**	**,**	**these**	**tutors**	**,**	**about**	**whom**	**I**	**seem**	**hitherto**	**to**	**have**	**been**
清楚地	一个	低的	种族	,	这些	导师	,	关于	谁	我	似乎	迄今为止	到	有	到过

['streɪndʒli] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] .

strangely	**misinformed**	**.**
奇怪的	被误导	.

这些教师显然是低等种族，我之前对他们的看法似乎存在奇怪的误解。

['kæptɪn] ['rɑ:bərt] [bi:] . [rɑ:s] [hæz; həz] [meɪd] ['eksələnt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪfti] - [fɜ:rst][ɪn] [fræns]

Captain	**ROBERT**	**B**	**.**	**ROSS**	**has**	**made**	**excellent**	**business**	**of**	**The**	**Fifty**	**-**	**First**	**in**	**France**
队长	罗伯特	B	.	罗斯	有	制成	出色的	商业	的	这	五十	-	第一的	在	法国

(['hɑ:dɝ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) .

(	**HODDER**	**AND**	**STOUGHTON**	**)**	**.**
(	霍德	和	斯托顿	)	.

ROBERT B. ROSS 船长在法国经营的"第五十一号"生意非常成功（HODDER AND STOUGHTON）。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['merɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['skɑ:tɪʃ]

In	**any**	**case**	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubts**	**about**	**the**	**merits**	**of**	**this**	**famous**	**Scottish**
在	任何	案件	那里	可以	是	不	疑虑	关于	这	优点	的	这	著名的	苏格兰

[ˌterə'tɔ:riəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

territorial	**division**	**;**
领土	分配	;

总之，苏格兰这一著名的领土划分方式的优点毋庸置疑；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['meni] ['brɪtɪʃ] [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pru:vd] [ɪt'self][ðə; ðɪ][best]

it	**is**	**one**	**of**	**the**	**very**	**many**	**British**	**divisions**	**which**	**has**	**proved**	**itself**	**the**	**best**
它	是	一	的	这	非常	许多	英国	部门	哪个	有	已证实	本身	这	最好的

[ʌv; əv][ɔ:l] .

of	**all**	**.**
的	全部	.

它是众多英国师中表现最出色的师之一。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ɪts][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔnstitju:tid] ['ju:nɪt] ,

I	**recall**	**its**	**first**	**appearance**	**at**	**the**	**Front**	**as**	**a**	**constituted**	**unit**	**,**
我	记起	它是	第一的	外貌	在	这	正面	作为	一个	构成	单元	,

我记得它第一次以正式编制出现在前线。

[ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪts][ə'raɪv(ə)l] [kɔ:zd] [wʌz; wəz] ['welkəm]

and	**can**	**speak**	**to**	**it**	**that**	**the**	**impression**	**its**	**arrival**	**caused**	**was**	**welcome**
和	能	说话	到	它	那	这	印象	它是	到达	导致	曾是	欢迎

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .

and	**comforting**	**.**
和	令人感到安慰	.

并且可以说，它的到来给人留下了令人欣喜和安慰的印象。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .

But	our	author	is	not	only	a	soldier	;	he	has	also	the	literary	art	.
但	我们的	作者	是	不是	仅有的	一个	士兵	;	他	有	还	这	文学	艺术	.

但是，我们的作者不仅是一名军人，他还是一位文学艺术家。

['klɪrli] [hiː; hi] [əp'riːʃɪeɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ;

Clearly	he	appreciates	that	a	fine	subject	is	not	all	that	is	wanted	to	make	a	good	book	;
清楚地	他	感谢	那	一个	美好的	主题	是	不是	全部	那	是	通缉	到	制作	一个	好的	书	;

显然他明白，好的题材并不是一本好书的全部要素；

[ðæt] [wʌn] [niːdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

that	one	needs	,	for	instance	,	the	gift	of	observation	,	the	power	of	conveying	an	impression	,
那	一	需求	,	为了	实例	,	这	礼物	的	观察	,	这	力量	的	传递	一个	印象	,

例如，一个人需要具备观察力、传达印象的能力等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] [niːd] .

and	a	reserve	of	humour	always	ready	at	need	.
和	一个	预订	的	幽默	总是	准备好	在	需要	.

而且他总是储备着幽默感，以备不时之需。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ɪn] [ə'bʌndəns] .

All	these	are	his	in	abundance	.
全部	这些	是	他的	在	丰富	.

这一切都是他丰盛的馈赠。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [triːts] [ʌv; əv] [tuː] ['ɜːrliər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ðə; ði]['sekənd] ,

His	book	treats	of	two	earlier	periods	of	the	war	;	the	second	,
他的	书	款待	的	二	早些时候	时期	的	这	战争	;	这	第二	,

他的书中论述了战争早期的两个阶段；第二个阶段，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ə'fensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] ,

the	long	-	drawn	offensive	of	the	Somme	,
这	长的	-	绘制	进攻	的	这	索姆河	,

索姆河战役的旷日持久的攻势

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'piːl] [tuː; tə][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn'vɑːlvd] .

will	make	the	most	intimate	appeal	to	men	of	his	own	and	the	other	divisions	involved	.
将要	制作	这	最多	亲密的	上诉	到	男人	的	他的	自己的	和	这	其他	部门	涉及	.

他将向自己人以及其他相关部门的人员发出最亲密的呼吁。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd][felt] [ðəm'selvz] ;

To	those	who	knew	the	affair	at	first	hand	the	story	will	recall	much	that	they	saw	and	felt	themselves	;
到	那些	WHO	知道	这	事务	在	第一的	手	这	故事	将要	记起	很多	那	他们	锯	和	毛毡	他们自己	;

对于那些亲身经历过这件事的人来说，这个故事会让他们想起自己曾经的所见所闻和所感所受；

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][mæp] - ['riːdɪŋ] [ɔːr] [wɪl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

often	they	will	recognise	a	map	-	reading	or	will	come	across	the	name	of	a
经常	他们	将要	认出	一个	地图	-	阅读	或者	将要	来	穿过	这	姓名	的	一个

['hʌmb(ə)l] ['bɪlɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pærədaɪs] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɑːdərn]

humble	billet	which	they	too	regarded	as	a	paradise	replete	with	every	modern
谦逊的	坯料	哪个	他们	也	认为	作为	一个	天堂	充足的	和	每一个	现代的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

他们经常会认出地图上的图案，或者遇到一个简陋的营地名称，而他们也把那里视为天堂，拥有各种现代化的舒适设施。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ]

Upon	those	who	now	learn	it	for	the	first	time	a	deep	and	enduring
之上	那些	WHO	现在	学习	它	为了	这	第一的	时间	一个	深的	和	持久

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [prə'duːst] .

impression	will	be	produced	.
印象	将要	是	生产	.

那些第一次接触它的人将会留下深刻而持久的印象。

['kæptɪn] [rɑːs] [raɪts] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Captain	Ross	writes	always	with	a	due	respect	for	the	serious	nature	of	his
队长	罗斯	写	总是	和	一个	到期的	尊重	为了	这	严肃的	自然	的	他的

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

罗斯船长在写作时始终对他所研究主题的严肃性抱有应有的尊重；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [ænd; ənd] ['lɪtəreri]

but	there	are	times	when	he	breaks	away	from	his	military	and	literary
但	那里	是	时代	什么时候	他	休息	离开	从	他的	军队	和	文学

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

但有时他也会打破军事和文学的纪律。

[ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][daɪnz] [wel] , " [noʊ] [mɔːr] ['waɪzli]

There	is	for	example	,	a	moment	when	he	dines	well	,	"	no	more	wisely
那里	是	为了	例子	,	一个	片刻	什么时候	他	餐厅	出色地	,	"	不	更多的	明智地

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

than	was	desirable	,
比	曾是	理想	,

例如，有一次他吃得很好，“但又不至于比人们期望的更明智”，

[noʊ] [les] ['waɪzli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

no	less	wisely	than	was	excusable	.
不	较少的	明智地	比	曾是	情有可原	.

这样做并不比允许的更不明智。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sketʃiz] [ɑːr; ər] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]

"	It	must	be	added	that	the	accompanying	sketches	are	,	if	not	of	an
"	它	必须	是	额外	那	这	随同	草图	是	,	如果	不是	的	一个

[æm'bɪʃəs] ['ɔːrdər] ,

ambitious	order	,
雄心勃勃	命令	,

“必须补充的是，随附的草图即使算不上雄心勃勃，也相当不错。”

[jet] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['merɪt] .

yet	of	a	certain	merit	.
然而	的	一个	肯定	优点	.

但却具有一定的优点。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [ə'sɪst] .
At any rate they assist .
在 任何 速度 他们 协助 .

总之，他们会提供帮助。

['despərət] ['tenənt] .
Desperate Tenant .
绝望的 租户 .

绝望的租客。

" ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] - [ʃed] , ['gʌvnər] .
" CONCENTRATE ON THE COAL - SHED , GUV'NOR .
" 集中 在 这 煤炭 - 棚 , 州长 .

"集中精力在煤棚上，老大。"

" [smɪθ] ['maɪnər] [ə'gen] .
" Smith Minor Again .
" 史密斯 次要的 再次 .

"史密斯·米诺尔再次。"

" ['sizər] ['ɔːtəm] ['ɜːræt][ˌɪmpə'reɪtər]['suːi; 'suːaɪ]['dʒɛnərɪs] . "
" Cæsar autem erat imperator sui generis . "
" 凯撒 奥特姆 埃拉特 皇帝 sui 同类型 . "

"凯撒是自成一体的统治者。"

" [naʊ] [ðə; ði] ['kaɪzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] [traɪb] .
" Now the Kaiser was a general of the pig tribe .
" 现在 这 凯撒 曾是 一个 一般的 的 这 猪 部落 .

"如今的皇帝是猪族的将军。"

" [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɜːrvɪs] .
" The Silent Service .
" 这 沉默的 服务 .

"沉默的军人。"

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['stiːmər] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['ɔːrdər]
" As the President's steamer came alongside the officer shouted an inaudible order
" 作为 这 总统的 汽船 来了 旁边 这 官 喊叫 一个 听不清 命令
[daʊn] [ə; eɪ] [tuːb] .
down a tube .
向下 一个 管子 .

"当总统的汽船靠岸时，那名军官通过一根管子喊出了一声听不见的命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] .
There was a snap and a crash .
那里 曾是 一个 折断 和 一个 碰撞 .

只听"咔嚓"一声和一声巨响。

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n][wʌz; wəz] [prest] , [ænd; ənd] , ['prestoʊ] ! " — ['deɪli] ['peɪpər] .
A button was pressed , and , presto ! " — Daily Paper .
一个 按钮 曾是 按下 , 和 , 普雷斯托 ! " — 日常的 纸 .

按下一个按钮，瞧！"——《每日报》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神